El léxico de la casa en el Nordeste de Navarra

(Encuestas de 1950)

Por Manuel Alvar

I

Preliminares

1. Durante el verano de 1950 recorrí los valles pirenaicos del Este de Navarra. Visité entonces, con pretensión de preparar un trabajo lingüístico, todos los pueblos del valle del Roncal y casi todos los del valle de Salazar. Más al sur, extendí mi encuesta a los poblados de Salvatierra de Esca y Sigüés que, aun perteneciendo a la provincia de Zaragoza, forman la entrada natural al valle del Roncal, y visité también Navascués, enclavado en la región del Almiradío, llave meridional de Salazar.

Estas regiones se encuentran limitadas al este por el valle aragonés de Ansó —en el que he hecho varias encuestas lingüísticas— y al oeste por el de Aézcoa: estos materiales me facilitaron los elementos próximos de comparación.

1.1. Los ríos Esca y Salazar informan la vida del valle. En sus cercanías se cultivan las pequeñas huertas, cuyas producciones se destinan al consumo familiar; por ellos bajaban las almadías en busca del Ebro y llegaban a Zaragoza (hasta 1936) y, a veces, a Tortosa (fotografía 8). El arbolado abunda —hasta formar bosques— en las regiones más altas; falta, sin embargo, en extensas zonas montañosas, cubiertas de arbustos o totalmente desnudas.

Las producciones principales son maderas —en Roncal hay (datos siempre de 1950) una fábrica destiladora—; pueden verse también alguna serrería mecánica y, en los montes, los aserraderos y carga-

deros. Abundan los pastos de verano y se cultivan los cereales. La ocupación de estos hombres es la de pastores —aunque cuidan de pequeños pegujales— y fue la de almadieros, hoy virtualmente desaparecida. En los años de vejez, todos se refugian en las faenas agrícolas.

1.2. La densidad de habitantes de hecho de este conjunto de pueblos era, según el censo de 1940 (últimos datos referidos al tiempo de mis encuestas), la que sigue:

Uztárroz, 583.
Isaba, 781.
Urzainqui, 273.
Roncal, 895.
Garde, 401.
Vidángoz, 692.
Burgui, 599.
Salvatierra (Zaragoza), 779.
Sigüés (Zaragoza), 418.
Izalzu, 161.
Ochagavía, 1.056.
Escároz, 467.
Oronz, 116.
Esparza, 256.
Ibilcieta, 90.
Igal, 133 (habitantes de derecho, pues los de hecho están equivocados).
Güesa, 115.
Izal, 118.
Gallués, 19.
Ustés, 130.
Navascués, 439.
Ansó (Huesca), 945.

1.3. En algunos de estos pueblos la emigración fue abundante. Cuando yo hice la encuesta me dijeron que en la Argentina había veinte familias de Roncal.

El comercio se hace directamente con Pamplona (había uno o dos autobuses diarios) o con mercados comarcales.

La vida administrativa está regulada por una junta que se reúne en Urzainqui (valle de Roncal, donde está el archivo) y en Ochagavía (valle de Salazar). Para todos los demás efectos, pertenecen a Pamplona.

2. Sobre la frontera navarro-aragonesa, publicó BERGMANN un estudio lingüístico-etnográfico, pero a pesar de nuestra relativa coincidencia geográfica, su trabajo y el mío están orientados con criterios bastante dispares.

Yo recojo lo que diferencia lingüísticamente estas regiones pirenaicas del habla oficial y apunto solamente aquellas coincidencias que interesan para conocer áreas lexicográficas, para dar una visión

de conjunto o para el conocimiento de objetos distintos de los que en castellano se nombran con tal palabra.

En el mapa número 1 van señaladas las comunicaciones de la región, y en el 2 se da el número con que designaré cada pueblo en los materiales cartografiados. En el texto sigo un criterio ecléctico, transcribo el número y una abreviatura convencional del nombre de cada pueblo; de este modo, fácilmente se podrá familiarizar el extraño con los núcleos estudiados y se le evitará el esfuerzo de recurrir sistemáticamente a la tabla del mapa número 2. Las abreviaturas usadas serán:

1 Uz	(= Uztárroz)	12 Esc	(= Escároz)
2 Is	(= Isaba)	13 Or	(= Oronz)
3 Urz	(= Urzainqui)	14 Esp	(= Esparza)
4 Ron	(= Roncal)	15 Ib	(= Ibilcieta)
5 Gar	(= Garde)	16 Igal	
6 Vid	(= Vidángoz)	17 Güe	(= Güesa)
7 Bur	(= Burgui)	18 Izal	
8 Salv	(= Salvatierra)	19 Gall	(= Gallués)
9 Sig	(= Sigüés)	20 Ust	(= Ustés)
10 Iz	(= Izalzu)	21 Nav	(= Navascués)
11 Och	(= Ochagavía)	Hu 1	(= Ansó, prov. Huesca)

3. Para llevar a cabo la recogida de materiales usé el procedimiento de la encuesta indirecta, con algunas salvedades que indicaré. Los cuestionarios I (Madrid, 1930) y II E (Madrid, 1947) del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica fueron el punto de partida para mi recolección. Sin embargo, su carácter general los hacía casi inservibles en la región que estudiaba. Fonéticamente, no hay diferencias con el castellano; si de vez en cuando surgen fonemas no propios de la lengua oficial, son vasquismos inadaptados y no dialectalismos romances; morfológicamente tampoco hay grandes diferencias: para cualquier hispanohablante la sensación de estas hablas es la de su corrección, frente al vulgarismo de los valles aragoneses, por ejemplo. Lexicográficamente, la cuestión es ya otra: el vasco, olvidado en muchos de estos pueblos, ha dejado bastantes reliquias; en tanto la trashumancia de ganados y el comercio con la Tierra Baja y con Aragón han hecho aparecer elementos dialectales en

tales hablas [1]. Para todos estos asuntos, los cuestionarios generales tampoco valían demasiado; ni para una búsqueda demorada entre gentes de una determinada actividad. Obviando todas estas dificultades, redacté un cuestionario independiente: aproveché cuanto pude los del Atlas Lingüístico peninsular e incorporé a ellos los frutos de mis encuestas en Isaba (primer pueblo visitado) entre almadieros, mujeres de casa y labriegos; añadí, desde un principio, una larga teoría de preguntas sobre la vida pastoril, para la que me fue muy útil el libro de Schmitt; con este cuestionario, integrado por tres fuentes distintas, llevé a cabo mis inquisiciones.

La duración de las encuestas varió entre uno y seis días, con predominio de las de tres y cuatro días. Esta diferencia de tiempo estaba motivada por el diferente uso que hice del cuestionario. En unos pueblos pregunté la totalidad de las preguntas y en otros sólo las que estimé como principales: la gran proximidad de los pueblos y su situación casi siempre en el valle de los ríos: por tanto con un mismo género de vida, así me lo aconsejaron; por lo demás, el uso de cuestionarios abreviados, normales o extensos ha sido practicado por los dialectólogos [2]. En los pueblos donde mi encuesta se redujo a un solo día, obtuve la instantánea del habla en un momento determinado y en un sujeto único [3], en aquellos lugares donde mi demora fue mayor, traté de recoger el lenguaje colectivo de la localidad, no por el procedimiento de la instántanea, sino por la yuxtaposición de varios aspectos parciales (habla de las mujeres, de los hombres de oficios distintos, etc.) [4]. Si de este modo la unidad sufría algo, una mayor precisión en las respuestas y un mayor ahondamiento en las cuestiones, compensaba con creces cualquier otra dificultad. Como permanecí en muchos pueblos tiempo superior al que la encuesta requería, obtuve informaciones sobre asuntos no tratados en los interrogatorios y pude inquirir por objetos hoy desaparecidos del uso ordinario.

En las páginas que siguen ofrezco una muestra de los materiales allegados, y pienso que nunca completaré lo que quedó sin elaborar. Las páginas que siguen fueron el guión de dos lecciones

1. En otra ocasión he señalado los aragonesismos del vasco-roncalés y en el habla de Aézcoa también se pueden documentar algunos.
2. JUD y JABERG en el AIS; PUSCARIU, POP y PETROVICI en ALR; NAVARRO TOMÁS en el ALP. Véase mi *Metodología e historia lingüísticas. A propósito del Atlas de Rumania.* Salamanca, 1951, pp. 25-26 y 51.
3. Véase GILLIERON, *Notice ALF*, p. 7; PUSCARIU, ALR, I, p. 11.
4. POP, *Rev. Ling. Rom.*, IX, p. 91; PUSCARIU, *Arch. Vergl. Phon.*, II, p. 109, y PETROVICI, Micul ALR, II, p. 4.

que, en 1952, di en el Museo Etnológico de Ripoll (Cursos de Extensión Universitaria de la Universidad de Barcelona); de ellas publiqué las que tienen que ver con el fuego y el léxico con él relacionado (*Homenaje a Griera,* I, 15-36); las demás quedaron totalmente olvidadas. Un cuarto de siglo más tarde las reencontré cuando de ellas no tenía ni el recuerdo. Ahora las agrupo y juntas las entrego en este artículo. Pienso que, en mi quehacer, y en el habla de la región estudiada, todos estos materiales cuentan ya por su valor histórico.

II

Cuestiones generales sobre la casa

4. LEONCIO URABAYEN dedicó a la vivienda un conocido estudio: *De arquitectura popular: La casa navarra* (Madrid, 1929). Según él, los valles que me ocupan ofrecen sendas variedades dentro del tipo pirenaico. Interesa transcribir su caracterización: "la variedad de la Aézcoa [1], región agrícola y ganadera, se diferencia en que el blanqueo ha hecho desaparecer jambajes y cadenas esquineras. Domina el balcón, protegido a distancias por el alero saliente [2]. Distingue a la variedad de Salazar el balcón, cuya misión es más marcadamente de secadero que en la Aézcoa [3]. Caracteriza a la variedad del Roncal la falta de blanqueo y la reducción del balcón, que lleva un tejadillo propio, y los costados cerrados con tablas" [4]. En el valle del Esca (prov. Zaragoza) las casas son de tipo pirenaico aragonés [5], aunque la influencia navarra es notoria [6].

1. El autor, a quien siguen TORRES BALBÁS, *La vivienda popular en España,* apud. *Folklore y costumbres de España,* Barcelona, 1933, y CARO BAROJA, *Los pueblos de España,* Barcelona, 1946, divide en cuatro variedades el tipo pirenaico: la de Burguete no me interesa ahora.
2. Véanse las fotos 2, 8 (Garralda) y 10 (Arive) de mi *Aézcoa.*
3. Véase la foto 2 del presente estudio.
4. Véanse fotografías 2-4, *passim.*
5. Para una visión de conjunto, véase el trabajo ya citado de TORRES BALBÁS, pp. 348-356, y, sobre todo, el tomo I de la obra monumental *Die Hochpyrenäen,* debida al Prof. FRITZ KRÜGER.
6. Véanse mis fotos 4-9, 12-13, 15-16 en *AFA,* VIII-IX.

El exterior de la casa

5. En el valle de Roncal, la casa presenta desnuda la piedra de su construcción. En Salazar aparecen ya las casas lavadas con yeso y enjalbegadas (v. fotos 12-16 y 18). En uno u otro dominio es frecuente la gran balconada de madera, empleada como secadero. Las casas están separadas unas de otras por un estrecho espacio intermedio; tienen un banco de albañilería junto a la puerta principal; los tejados se coronan —a veces— con chimeneas redondas, iguales a las altoaragonesas, y en ocasiones hay escudos familiares o con las armas del valle (dibujo 6, lámina 4).

6. Estas casas suelen tener tres plantas (baja, primera y desván); carecen de bodega, y el corral —si existe— ocupa la parte posterior del edificio. En ocasiones —las veremos más adelante— hay construcciones anejas. El léxico relacionado con estas terminologías es:

1) *carretil* 'espacio libre entre dos casas' (12 Ezc) < c a r r u m (REW, 1721).
2) *echecarte,* como el anterior (14 Esp, 15 Ib) < vasco e t x e 'casa' + a r t e 'entre'.
3) *gallizo,* como *carretil* (8 Salv.) < c a l l i s (REW, 1520). Es la voz aragonesa, empleada en Ansó y Hecho (*Hoch.,* p. 234).
4) *recarte,* como *carretil* (4 Ron, 6 Vid) < vasco e r r e k a 'hilera', 'alineación' + a r t e. AZKUE recogió en el dialecto bajonavarro el significado transcrito; el mismo autor, por lo que respecta a la falta de vocal ante *rr-* inicial, dice que "el dialecto que menos respeta en este punto la eufonía es el roncalés" (p. 190 *a*).
5) *melena,* como *carretil* (4 Ron, 15 Ib) < vasco b e l e n a 'hueco entre casas' (dialecto vasco-salacenco, AZKUE). La equivalencia acústica *m* = *b* se ha cumplido en otras voces que significan este mismo concepto *mokarte* y *bokarte* (Aézcoa, §§ 24_6 y 50, y *Voc.*).

El mapa número 3, con el conjunto de materiales allegados, es ilustrativo: *melena* parece el término más extendido (mi docu-

mentación lo recoge en los dos valles); formas vascas coexistentes con él son *echecarte* (Salazar) y *recarte* (Roncal); ambas participan de una tendencia analítica y expresiva de que *melena* carece, y sirven para diferenciar las dos áreas lingüísticas. Una vez más, los pueblos aragoneses colindantes se agrupan entre sí y se apartan de Navarra. El *carretil* de 12 Ezc es una importación a la que no puedo asignar origen.

7. A los lados de la puerta principal de la casa suele haber un poyo de albañilería en el que se descarga a las caballerías y descansan los propietarios. Sus nombres son:

6) *bancal* (5 Gar) < *banco*. En *Jaca, bancalé* (§ 32 h.)
7) *banquero* (8 Salv).

8. Seguidamente doy unas cuantas voces que se relacionan con mi descripción:

8) *lucir* 'bañar las fachadas con yeso y cal' (8 Salv) < l u c ē r e (REW, 5136).
9) *enderecera* 'la mitad de la calle cuya limpieza corresponde a cada una de las casas fronteras' (2 Is).
10) *solana* 'gran balcón de madera que se emplea como secadero; está en el piso alto de las casas' < s o l (REW, 8059). Es la forma castellana. Foto 2.
11) *tentetieso* 'cada una de las vigas que sostienen balcones y solanas' (4 Ron). Foto 2.
12) *rafe* 'alero' (1 Uz, 15 Ib) < ár. r a f f 'cornisa'. En aragonés este significado de la voz fue recogido ya por BORAO.
13) *perrote* 'canete, cada uno de los maderos que sostienen el alero' (2 Is, 5 Gar) < *perro*.

Las maderas de construcción y la techumbre

9. El suelo de los pisos se sustenta por medio de vigas que se denominan:

1) *madero* (9 Sig) < m a t e r i u m (REW, 5409_3). Es la voz castellana.
2) *arnaría* (10 Iz) < vasco e r n a r i.

3) *arnaria* (20 Ust).
4) *arnaya* (1 Uz, 2 Is).
5) *ernaria* (11 Och).
6) *ernaria* (15 Ib, 16 Igal).
7) *ernaya* (2 Is, 5 Gar, 6 Vid, 14 Esp).
8) *solivos* (19 Güe) < s ŏ l u m .

Ya en el *Diccionario vasco-español-francés* de AZKUE hay una diferenciación entre los dos valles que me vienen ocupando: e r n a i (en el roncalés de Uztarroz), e r n a r i (en salacenco). Justamente esta diferencia es la que apreciamos en el mapa número 4: entre ambos valles hubo una separación lingüística, como nos permiten ver las reliquias vascas que han llegado hasta nosotros. Por lo que acertamos a suponer, el dialecto roncalés está más avanzado en su evolución fonética; mientras que en salacenco se mantienen el grupo -RY- [7], aquí daba *-y-*, como ya tuve ocasión de indicar otra vez [8]. La *o-* o *a-* se deben a vacilación del timbre de la vocal inicial átona; la *r* actúa abriendo a la *e-* anterior. En cuanto a la acentuación *-ía,* me inclino por una asimilación a la de las palabras romances que la tienen. En el punto 19 Güe, se documenta *solivos,* voz que ya recogí en *Aézcoa* (§ 50_5 y *Voc.*) y cuya etimología creo debe referirse a s o l u m , con un sufijo - i v u , frecuente en las hablas pirenaicas (*Beitr.*, § 51). Cf. *soleta* 'madero fundamental del tejado' (Hecho; *Hoch.*, p. 178), y *sulero* 'buhardillas' (ib., p. 227).

10. La techumbre consta del cabrio, las vigas que lo refuerzan y las que pasan por su pie, por su centro y por su cumbre; de los maderos paralelos a los cabrios y tablas que los unen entre sí, al mismo tiempo que sustentan las tejas (cf. lámina 3, dibujo 1). Los nombres de cada uno de estos componentes son:

a) d e l c a b r i o:

9) *burro* (17 Güe, 20 Ust). A propósito del valor metafórico de esta designación, véase el § 39, n. 1.
10) *tijera* (2 Is, 3 Urz, 5 Gar, 7 Bur, 9 Sig, 15 Ib, 21 Nav) < t o n s o r i a (REW, 8784). La designación no ofrece dificultad: se debe a una comparación con este objeto cuando está abierto.

7. En *ernari,* la yod se produce al nombrar la voz con el artículo *(ernaria);* precisamente, con artículo nos han llegado todas las formas vascas que yo atestiguo.
8. *Los nombres del "arado"*, "Filología", II, p. 9, § 5.

11) *tijeras* (6 Vid, 14 Esp).

b) del puente:

12) *puente* (5 Gar, 6 Vid) < pŏns (REW, 6649). La misma voz se recoge en Berdún (BERGMANN, p. 15), *Jaca* (§ 119).

13) *tente* (5 Gar). Etimología popular *puente* + *tente,* acaso con el recuerdo de otras palabras como *tentetieso, tentemozo,* etc.

14) *travesano* (8 Salv) < transversus (REW, 8860). El sufijo *-año,* de la voz castellana ha sido sustituido por *-ano,* frecuente, también en aragonés (v. *Hoch.,* pp. 204-205).

c) de la solera:

15) *arnaría* (10 Iz), véase el n. 2 de este mismo párrafo.

16) *paretera* (2 Is, 3 Urz, 15 Ib, 16 Igal, 17 Güe, 19 Gall, 20 Ust, 21 Nav) < parete (REW, 6242_2). La conservación de la -T- es un aragonesismo, cf. *parete* (*Jaca,* § 13).

17) *pilastra* (16 Igal) < pilare (REW, 6500). El nombre debe de tomarlo el madero del pilar sobre el que se apoya.

18) *solera* (7 Bur) < solum (REW, 8079). En Berdún, *soletas* (BERGMANN, p. 19), como en Hecho (*Hoch.,* p. 178); en *Aézcoa* (§ 50_5) recogí la misma palabra que en Burgui. Es la voz castellana.

19) *zapatera* (3 Urz, 5 Gar, 8 Salv, 11 Och, 12 Ezc, 13 Or, 14 Esp, 15 Ib, 16 Igal, 18 Izal) < persa čäbät (LOKOTSCH, 379). La voz se recoge en Ansó y Fago (BERGMANN, p. 15) y *Jaca* (§ 119); en *Aézcoa, zapata* y *zapeta.*

11. Considerando geográficamente la distribución de estas palabras, no encontramos ningún rasgo que ofrezca interés: en aragonés, la voz que aparece en las zonas fronterizas es *zapatera,* y *zafatera* se encuentra en Roncal y Salazar; *paretera* es también un aragonesismo que se documenta en ambos valles. Hay pueblos en los que coexisten dos y hasta tres formas diferentes, sin que quepa establecer un orden (v. mapa 5).

d) de las vigas cumbreras:

20) *carrera* (2 Is, 6 Vid, 5 Gar) < carraria (REW, 1718). La misma denominación la recogí en *Aézcoa* (§ 50_5).

21) *costilla* (6 Vid) < cŏsta (REW, 2279). La metáfora *costilla* [del cuerpo] > *costilla* [del tejado] no necesita explicación.

22) *costillar* (11 Och, 14 Esp, 17 Güe, 20 Ust).

23) *costillera* (12 Ezc, 15 Ib, 16 Igal, 18 Izal).

24) *madero de tejao* (8 Salv), véase § 9, n. 1.

25) *sostén* (8 Salv) < sustinere (REW, 8490), a través del provenzal *sostenh.*

La consideración del mapa 6 confirma la independencia de cada una de las áreas que hemos comprendido en el trabajo: de una parte el valle de Ansó; de otra, Salvatierra, y sin relación con ellos, Roncal *(carrera)* y Salazar *(costilla, -r, -era)*. Sin embargo, pienso que, al considerar una superficie mayor, los datos sufrirían alteración: de momento extraña la coincidencia de Aézcoa y Roncal, sin que el dominio salacenco pueda ser obstáculo a esta unión.

e) de la viga cumbrera cimera:

26) *bizcarra* (1 Uzt, 2 Is, 3 Urz, 4 Ron, 5 Gar, 6 Vid, 7 Bur, 11 Och, 14 Esp, 15 Ib, 16 Igal, 17 Güe, 18 Izal, 20 Ust, 21 Nav) < vasco bizcar 'cumbrera o caballete de tejado' (AZKUE recogió la voz en el dialecto vasco-roncalés). Esta misma palabra la documenté yo en *Aézcoa* (§ 50_5).

27) *bizcarera* (19 Gall). La misma voz en Ansó (BERGMANN, p. 15). La voz tuvo fortuna en aragonés. Me remito a las referencias que, de otros autores (BERGMANN, KUHN), recojo en *Jaca* (§ 119). Pueden añadirse estas otras:

28) *puente* (8 Salv), véase § 10 *b*, n. 12. Con este mismo sentido BERGMANN documenta la voz en Berdún (p. 15).

f) de los maderos que dan forma al hastial:

29) *caporlas* (16 Igal). La voz es un híbrido de capro 'cabrio' y el vasco laz 'viga', recogida por AZKUE en dialecto labortano. La existencia de estas formaciones lingüísticas no es extraña en regiones que son —o han

sido— bilingües; dentro de lo vasco, tenemos ejemplos en *Oroz-Betelu* (§ 8, p. 455) y *Aézcoa* (§ 8).

30) *capirones* (2 Is, 3 Urz, 4 Ron, 5 Gar, 6 Vid, 7 Bur, 11 Och, 20 Ust) < * c a p r i o n e (ROHLFS, *Gasc.*, § 253). La voz fue recogida en Ansó y Fago por BERGMANN (p. 15), en Ansó y Hecho por ROHLFS (loc. cit.), en Hecho y Aineto por KUHN (p. 210) y por mí en Navarra (*Aézcoa*, § 50_5). Para documentación francesa, véase loc. cit. del libro de ROHLFS, y ELCOCK, pp. 82, 87 y 88 *n.*

31) *capirotes* (12 Ezc, 14 Esp, 15 Ib, 17 Güe, 18 Izal, 19 Gall, 20 Ust, 21 Nav) < * c a p r i o t t u. La formación puede estar inspirada, analógicamente, por palabras como *perrotes* (v. §8, n. 13) con valor relativamente próximo. Véase la difusión del sufijo en *Beitr.*, § 57.

32) *extremales* (7 Bur) < e x t r e m u s (REW, 3103). Cf. el mapa 7.

g) d e l a s t a b l a s o a l f a r j í a s:

33) *lata* (1 Uz, 2 Is, 6 Vid, 11 Och, 12 Ezc, 14 Esp, 15 Ib, 16 Igal, 17 Güe) < l a t t a (REW, 4933). BERGMANN recogió la voz en Ansó y Fago (p. 15) y yo en *Aézcoa* (§ 50). El significado que da BADÍA en Bielsa es el mismo que atestiguo para Navarra.

34) *tabla,* como el anterior (1 Uz, 2 Is, 4 Ron, 5 Gar, 11 Och, 14 Esp, 18 Izal, 19 Gall, 20 Ust, 21 Nav) < t a b u l a (REW, 8514). Este mismo valor en Berdún (BERGMANN, p. 15) [9].

12. Para concluir esta descripción externa de la casa, me referiré a otras cuantas voces:

35) *gulla* 'tejado de dos vertientes' (2 Is) < * a c u c u l a (REW, 119). La palabra es un aragonesismo, por el mantenimiento de *ll* procedente de -K'L-.

36) *aguilón* 'en los tejados, madero que sirve para formar el pabellón' (2 Is, 6 Vid) < a q u i l a (REW, 582, donde se cita el portugués *aquieiro* 'Dachbalken'). La voz fue recogida por BERGMANN (p. 19) y por mí (*Jaca*, § 119, y *Voc.*).

9. Este autor indica *lardaya* en Roncal; creo se trata de error auditivo, por *la arnaya*, véase § 9, n. 4.

13. He dicho anteriormente que el tejado de la casa navarra es habitualmente de teja (plana o curva); en los pueblos más septentrionales, de teja plana; en los meridionales, de teja curva. A veces se encuentran mezcladas las dos: teja plana en la mitad superior de la cubierta; curva, en la inferior. Responde esto a un ingenioso procedimiento de resolver la pendiente del tejado. La mucha nieve obliga a techumbres de gran inclinación; en ello hay sus dificultades: peligro de que se quiebre el caballete con el gran peso, y precio elevado de la construcción. Para obviar estos peligros se recurre al arbitrio de construir el tejado con dos niveles distintos: el superior con mucha rampa y con inclinación menos acusada. En virtud de la gran pendiente del tramo alto (teja plana), la nieve en él depositada empuja a la del tramo bajo (teja curva) y el tejado queda libre de peso en su parte más frágil [10]. Otras veces persisten, todavía, las tablillas de madera en vez de la teja plana; sobre todo en los anejos y bordas. En relación con estas cuestiones tengo las voces:

37) *tablillas* 'rectángulos de manera usados como tejas' (2 Is, 4 Ron, 14 Esp). La palabra en Ansó (*Hoch.*, p. 199).

38) *tejón* 'teja de la esquina; es mayor que todas las demás' (4 Ron) < t ĕ g u l a (REW, 8618).

Las puertas

14. 1) *marco de la puerta* (2 Is, 6 Vid, 8 Salv, 9 Sig, 21 Nav) < germ. m a r k a (REW, 5364_2) 'quicio'.

2) *sobreportal* 'piedra que hay a la entrada de las casas; está enfrentada a la calle con objeto de impedir que el portal se anegue con las lluvias' (8 Salv). PARDO dice que es 'madero o piedra que se pone sobre las jambas de la puerta o ventana levantada sobre la pared'.

3) *tranco*, como el anterior (4 Ron) < * p a l a n c a + t r a b e (REW, 6455_2). BERGMANN recogió la voz en Burgui (p. 17); KUHN, en Ansó y Hecho (*Hoch.*, p. 245). El significado de 'escalón' aparece en mi zona (15 Ib) y el de 'guardacantón' es analizado un poco más adelante: núm. 6, § 15.

10. Véase URABAYEN, op. cit.

15. Para evitar que los carros puedan estropear los quicios, el portón suele estar defendido por poyos, hierros o piedras que reciben los nombres de

4) *carrilleras* 'herraduras que se clavan en los quicios de los portalones, para que los carros no rompan la madera al entrar y al salir' (8 Salv) < c a r r u m (REW, 1721).
5) *contrapuerta* 'poyete de piedra con el que se defienden los portones del roce de los carros' (2 Is).
6) *tranco,* como el anterior (4 Ron). Para otros valores, véase el núm. 3 del § 14.

16. Las puertas se cierran con cerrojos de hierro o de madera, éstos limitados casi exclusivamente a las *bordas.* Se usan también cierres más livianos en las puertas de las habitaciones. Las denominaciones, convenientemente agrupadas y ordenadas, son:

7) *berroco* 'cerrojo' (13 Or) < v e r u c u l u m (REW, 9260). De esta voz interesan su *b-* inicial y su *-c-* intervocálica. La primera es un arcaísmo, frente a la analogía castellana con s e r r a r e. En los dialectos españoles, estas formas con *b-* o *v-* no son raras: se documentan en diccionarios de Alava (Baráibar), Navarra (Iribarren) y no creo que tenga la misma etimología el andaluz *verroja* 'colmillo del jabalí' (Alcalá Venceslada). La *-c-* se explica por vasquismo: la *j* castellana es sustituida por el fonema vasco más próximo, la *k* (como en los préstamos al francés moderno: *moukère,* por ejemplo, < *mujer* [11]); el mismo cambio se da en *bataco* (12 Ezc) por *batajo* 'badajo'.
8) *berrojo,* como el anterior (4 Ron, 11 Och, 14 Esp, 17 Güe, 19 Gall, 20 Ust, 21 Nav).
9) *borrojo* (16 Igal). La primera *o* producida por asimilación de la *é* átona, al timbre de la vocal acentuada *(e...ó...o* > *o...ó...o...).*
10) *cerrojo* (12 Ezc, 15 Ib, 18 Izal). Es la voz del castellano actual.
11) *furrilla,* como *berroco* (10 Iz). Para esta forma hay que partir, también de v e r u c u l u m; la palabra cruzada con f e r r u da lugar a los derivados del tipo *ferrojo*

11. Cf. DAUZAT, *Les patois,* p. 77.

que se documentan en el occidente peninsular [12]. Sin embargo, la difusión de esta forma debió de ser mayor, si nos atenemos a las voces navarras. Sobre *ferrojo* o, mejor, *ferrollo,* y en una época de bilingüismo, interfirió el vasco *burdina* 'hierro' (altonavarro, vizcaíno, bajonavarro, labortano) o *burriña* 'hierro' (vizcaíno). La *-a* final de *furrilla* puede ser un reflejo del artículo vasco [13].

12) *furrillo* (7 Bur); véase el apartado anterior.

La consideración del mapa número 8 nos hace ver cómo *berrojo* es la forma general en la región estudiada; *cerrojo* el castellanismo que va penetrando y *borrojo* una asimilación que, en mis datos, sólo tiene sentido local. *Furrillo, -a* han debido —o deben— tener mayor difusión de la que el mapa indica: lo hacen sospechar los dos puntos situados en el mayor grado de oposición, por su distancia y por pertenecer a valles diferentes.

17. En algunos pueblos existe el cerrojo de madera. Sus nombres van consignados en el mapa anterior: figuran entre corchetes [ ] tras la designación del cierre habitual. Véase lámina 9, dibujo 3.

13) *ballesta* (7 Bur) < b a l l ĭ s t a (REW, 911). Con el valor de 'cierre', es voz que pertenece a la lengua común; creo que hay que ver, simplemente, una limitación significativa.

14) *pasadera* (17 Güe) < * p a s s a r e (REW, 6267).

15) *pasador* (19 Gall).

Se emplea para cerrar los portones, como es frecuente en las viviendas rústicas de otras regiones, un tarugo de madera que se introduce en un agujero de la pared y, haciendo de fiador, cierra la puerta:

16) *tranca* (4 Ron, 8 Salv). Otros sentidos de la voz, en el § 41, n. 14.

---

12. Existen en San Ciprián de Sanabria, *ferroju* (p. 122 *a*); en la Cabrera, *ferroyo* (p. 94); en gallego, *ferrollo,* y en portugués *ferrolho* (v. *Cabrera,* p. 94, donde se encontrarán otras referencias).

13. Acaso no sea improcedente pensar en un influjo del aragonés *cerraja;* al menos lo parece seguro en *cerroja* (Berdún), BERGMANN, p. 17.

18. Las puertas de las habitaciones, las ventanas y las contraventanas, se cierran con pestillos, aldabas o fallebas, y giran por bisagras, cuyos nombres son:

17) *quisquete* 'pestillo' (18 Izal). El profesor G. TILANDER dedicó un brillante artículo a los derivados románicos de f ĭ s t ŭ l a r e 'cerrar la puerta' [14], y acaso haya que referir esta forma al mismo étimo [15]. La *ĭ*, en la voz navarra que estudio, podría explicarse por el conservadurismo vasco, aunque prefiero, sin embargo, ver en esta palabra un galicismo. En Francia *flesquet* sufrió la influencia de la voz onomatopéyica *kliket* (< k l i k k) y produjo *klisket* (región Tarn - et - Garonne) [16], forma ésta que recojo en Navarra. La asimilación eliminatoria de *l* acaso sea producto de la fonética vasca: repugnancia por articular grupos consonánticos iniciales, que en otras ocasiones se resuelven por anaptixis vocálica (*Aézcoa,* § 20, y GARCÍA DE DIEGO, *Dial.,* pp. 110-111).

18) *quisquinta,* como el anterior (4 Ron, 6 Vid). AZKUE recogió en su *Dicc.* tanto *kisket* (vizcaíno, guipuzcoano) como *kiskinta* (roncalés). Hemos de ver en estas voces préstamos al vasco y, después, supervivencias en esa lengua del romance adquirido.

19) *andavilla* 'aldaba' (2 Is, 4 Ron, 8 Salv, 11 Och, 14 Esp, 15 Ib, 17 Güe) < árabe d a b b a (REW, 2455 *a*). La *n,* de *andar,* por etimología popular.

20) *clisca,* con el mismo significado que el anterior (10 Iz) < f ĭ s t u l a + k l i k e t.

21) *falleba* (19 Gall) < árabe x â l l a b a (STEIGER, *Fon. hisp-ár.,* p. 230).

22) *fallueba* (3 Urz).

23) *alguaza* 'bisagra' (2 Is, 4 Ron, 6 Vid, 15 Ib, 21 Nav) < árabe r a z z a (LOKOTSCH, 1714). En Espierba, se recoge nuestra voz con el sentido de 'gozne' (Bielsa). En el *Dicc.* de BORAO figura la palabra con el valor de 'bisagra o gozne'.

---

14. *L'étimologie du portugais* fecho, fechar *élucidée por la construction des serrures primitives,* "Studia Neophilologica", XXII, pp. 1-13.

15. En las Landas hay *flisquet, frisket, sisclet;* en Ariège, *flisquet;* entre Toulouse y Cahors, *sisklet, šisklet, zisklet, klisket,* etc.; en gascón, *flisc, flisquet, sinclet,* etc. (TILANDER, art. cit., § 2).

16. Ib., § 3.

24) *arguaza*, como el anterior (9 Sig). El paso *l* > *r* cuando la consonante está en posición implosiva fue estudiado por A. ALONSO y R. LIDA [17].

Construcciones accesorias

19. Como en todo el Pirineo, la designación usual de las casas aisladas en el monte es la de

1) *borda* 'construcción rústica usada para cuadra y pajar; en ocasiones puede estar habitada' (general). Fritz KRÜGER, en el tomo I de su gigantesca obra *Die Hochpyrenäen*, dedica un exhaustivo estudio a esta construcción. Véase lámina 3, dibujo 2, y fotografía 11.

Al sitio donde abundan las bordas se llama

2) *bordal* (2 Is, 12 Ezc).

Parece voz importada

3) *rancho* 'pajar independiente de la casa; se empiea para guardar cerdos, aperos, paja, y para realizar algunas operaciones, como las del esquileo' (2 Is).

17. *Geografía fonética: "-l" y "-r" implosivas en español*, "Revista Filol. Hisp.", VII. Añádase esta localización a las que se citan en la p. 316.

III

20. En la zona que estudio, las casas suelen tener tres plantas: la inferior destinada a cuadras y almacén de accesorios, el primer piso o vivienda y el desván, habitualmente indiviso, que sirve de granero, trastera y almacén de comestibles [1].

La planta baja

21. En los planos 1-4 (láminas 1 y 2) doy idea de la división de la planta baja en unas casas de Roncal y de Ochagavía. En primer lugar encontramos un zaguán llamado:

1) *entrada* (2 Is) < ĭntrare (REW, 4511)
2) *entradero* (4 Ron)

cubierto de piedras menudas que reciben los nombres de

3) *zaborras* (2 Is,) < saburra 'arena gruesa'. En Arag. BORAO recoge este mismo valor, 'piedra pequeña', y *zaborrero* 'albañil que trabaja con zaborra'. En Bielsa el valor es de 'piedras pequeñas que rellenan la pared de un edificio, entre las mayores, cuándo éstas no encajan exactamente' (p. 349 *a*); en Fiscal, *zaborro* significa 'piedra pequeña de los caminos', y en altoaragonés general, *zaborro* vale tanto como 'guija' (*Hoch.*, p. 245); *zaborrazo* 'pedrada' (Embún, Fiscal; ib., p. 233), *zaborreta* 'piedra pequeña' (Torla; ib., p. 179). Valores peyorativos de *zaborrero* se atestiguan en las obras de BORAO, BARÁIBAR y KUHN.
4) *losas* 'piedras planas del cauce de los ríos' (14 Esp) < lausiae 'piedra plana' (REW, 4946). Con el mismo valor recojo *loseta* (6 Vid, 7 Bur, 12 Ezc) y *losica* (16 Igal); en estos pueblos, *losa* es 'cada una de las

1. Esta es la misma división que se encuentra en otras regiones, en España, por ejemplo en la Alberca (v. L. GONZÁLEZ IGLESIAS, *La casa albercana*. Salamanca, 1945, p. 32).

grandes piedras que forman el pavimento de la cocina'. El diminutivo en *-ico* está muy extendido en Navarra; el diminutivo *-eta* es característico del altoaragonés (v. *Hoch.*, p . 179, § 58; *Jaca,* § 32 *h*). El sufijo ha penetrado en la montaña navarra hasta Oroz-Betulu (§ 24 *h*).

22. En este zaguán, al fondo, comienza la escalera; a sus lados están habitualmente la *masandería,* la *cuadra* y, alguna vez, otras dependencias accesorias:

5) *masandería* es la 'pequeña habitación en la que se elabora el pan' (4 Ron, 5 Gar, 10 Iz, 14 Esp, 15 Ib, 16 Igal) < m a s s a (REW, 5396). Esta epéntesis de *-n-* apoyada, acaso, en las formas de gerundio y en los sustantivos verbales (formación como las obtenidas de *lavar: lavandería, lavandera*). La voz en su forma *masadería* la recogí en Orante (*Jaca,* plano 4) y BERGMANN, en Berdún y Fago (p. 21). Ante estas localizaciones y la mía en *Aézcoa* (§ 22_2, y *Voc.*) habrá que pensar en las formas epentetizadas como típicas de Navarra.

Elemento principal en este cuarto es la 'artesa' o

6) *masadera,* en la que se amasa el pan (*panear,* 17 Güe), voz general, cf. BERGMANN, p. 16.
7) El *tirador* es la 'raedera para limpiar la artesa' (10 Iz) < * t ī r ā r e (REW, 8755).
8) El mismo concepto recibe el nombre de *palaquín* (10 Iz) < p a l a (REW, 6154).

23. En alguna casa he visto

9) la *quesera* (2 Is), 'habitación donde se ponen a curar los quesos' < c a s ĕ u (REW, 1738).
10) El *grambacho* (I Uz) 'cuarto en el que se guardan las herramientas y el pienso' < c a m e r a (REW, 1545). La voz hay que emparentarla con las castellanas *camaranchón* y *caramanchón* 'desván' y el vasco-románico *gambara* (v. Oroz-Betelu, § 16), de las cuales parece cruce.
11) *goñibe* 'cuartito muy fresco que hace las veces de despensa' (7 Bur) < vasco g o i ñ i b e. AZKUE recoge esta voz como propia del vasco-roncalés de Vidángoz y Uztá-

rroz donde significaba 'bodega, cuarto del piso bajo en que se guardan aperos de labranza, granos, alimento'. La etimología de la voz vasca es -g o-, raíz de e g o n 'estar' y -b e 'debajo'.

Todas estas habitaciones suelen encontrarse a los lados de la escalera y aprovechando su hueco.

La cuadra

24. Posición opuesta a la *masanderia* ocupa la cuadra. Lo frecuente es que en ella esté, también, la pocilga del cerdo. Rara es la casa que tiene corral en su parte posterior y allí las dependencias para los cerdos (recuerdo sólo una casa en Garde); lo general son las cuadras en la planta baja y dentro de ellas alguna ligera separación para guardar uno o dos cerdos.

1) El *pesebre* es el 'comedero de los animales en la cuadra' (5 Gar, 6 Vid); se le llama también
2) *pesebrera* (2 Is, 8 Salv). Esta forma y la anterior derivan de p r a e s ē p e (REW, 6724).

25. Los pesebres pueden estar formados sólo por el 'comedero' o tener sobre éste un 'rastrillo de madera con pienso y sal para el ganado'; al conjunto se le llama entonces

3) *pesebre con queleta* (2 Is) < celta c l e t a (REW, 1988). Esta parte alta en *Aézcoa* recibe el nombre de *manchadera* (§ 50_1) < m a n d u c a t o r i a ; en los valles aragoneses es *restillo* (Villarreal, BERGMANN, p. 22), *rastrillo* (Ansó, Embún, Panticosa, Lanuza, Biescas, Torla, *Hoch.*, p. 196), *rastillero* o *restillero* (Hecho, ib., p. 227).

Cada uno de los comederos en que se divide el pesebre recibe el nombre de

4) *ojo del pesebre* (12 Ezc).

26. En la cuadra misma hay uno o dos compartimientos, donde se encierra a los cerdos. Los nombres de esta o estas divisiones son:

5) *azolle* 'pocilga' (2 Is, 8 Salv) < s ŭ i l e (*Contr.*, 584). La voz, con *a-* inicial o sin ella, aparece en los diccionarios de BORAO y PARDO. Geográficamente, *zolle* es voz aragonesa: Ansó (BERGMANN, p. 22), *Jaca* (§ 116 *b*).

6) *polciga* (2 Is, 4 Ron, 6 Vid, 7 Bur, 11 Och, 12 Ezc, 13 Or, 14 Esp, 15 Ib, 16 Igal, 17 Güe, 18 Izal, 19 Gall) < * p ŏ r - c i l ĭ c a (*Contr.*, 465).
7) *porciga* (20 Ust, 21 Nav). En *Aézcoa* (§ 53_1), *purciga*.
8) *pucilga* (5 Gar).

Las tres últimas voces deben referirse al castellano *pocilga* mejor que al latín, ya que en estos valles el vasco ha sido suplantado no hace mucho tiempo, y todavía dura en algún sitio. Fonéticamente se explican estas formas partiendo del castellano *pocilga:* por metátesis simple progresiva de *l (polciga),* véase *Aézcoa* (§ 24_4); por equivalencia acústica *l-r,* una vez cumplida la metátesis *(porciga),* véase *Aézcoa* (§ 24_6) y *Oroz-Betelu* (§ 37) [2]; y por vacilación en el timbre de la vocal inicial sin acento, *pucilga.*

27. En el mapa número 9 he situado geográficamente todas estas variedades. Una simple consideración de los puntos nos indica cómo los derivados de s u i l e son propios de las regiones aragonesas (Ansó, prov. Huesca, en la frontera navarra, y otros testimonios más al Este; Salvatierra, prov. Zaragoza, y entrada natural al valle de Roncal); sólo en Isaba he recogido *zolle,* pero coexistiendo con *polciga.*

Los derivados de * p o r c i l ĭ c a cubren la superficie del Pirineo navarro (al oeste, el valle de Aézcoa pertenece a esta misma isoglosa); dentro de la unidad, alguna discrepancia puede tener interés: Garde ofrece *pucilga,* sin metátesis de *l,* lo que hace pensar en voz de importación tardía. Llama la atención el hecho de que en ese pueblo (5 Gar) abunden los matrimonios con gentes de Ansó y, sin embargo falte la voz *zolle,* recogida en 2 Is. De otra parte, 21 Nav. y 20 Ust, ofrecen el cambio *l* > *r,* frente a la absoluta uniformidad, lo que hace pensar en la posible relación de estos pueblos con otros del oeste donde la fonética vasca ha impuesto la equivalencia acústica en voces romances. No repugna esta hipótesis: Navascués es nudo de comunicaciones para ir a Roncal, a Salazar o a Pamplona.

28. La 'bacía donde come el cerdo' recibe los nombres de:
9) *asca* (2 Is, 4 Ron, 10 Iz, 14 Esp) < vasco a s k a. AZKUE recogió la voz en bajonavarro, roncalés y salacenco

2. En vasco-románico el cambio es trivial; me remito a los ejemplos de GARCÍA DE DIEGO, *Dial.,* p. 218.

con el sentido de 'artesa, amasadera'; en altonavarro, vizcaíno, guipuzcoano y laburdano significa 'pesebre'. En las hablas románicas de Navarra, la voz ha evolucionado semánticamente, según digo en el número 10 de este mismo párrafo.

10) *gambella* (10 Iz, 20 Ust) < c a m ĕ l l a (REW, 1543). El grupo *-mb-* está rehecho sobre una -M- originaria; tengase en cuenta la tendencia navarra a conservar las dos consonantes sin reducir [3]. En regiones leonesas donde -MB- se conserva, no se ha llegado a falsas reconstrucciones como el vasco-románico. Por ejemplo, LAMANO recoge *gamella* 'artesilla de madera', y en Mogarraz (Salamanca), *gamellón* es la pila de madera en la que comen los cerdos. (Véase *Aézcoa, gambela,* §§ 18 y 50_1.)

11) *bacía* (5 Gar) < b a c c e a 'vasija' (REW, 863 b) [4]. Véase lámina 4, dibujo 4.

Los animales beben en pilas o recipientes conocidos por:

12) *abrevaderos* (16 Ig, 20 Ust) < * a b b i b e r a r e (REW, 12).

13) *ascas* (11 Och, 14 Esp, 15 Ib, 20 Ust), véase § 8.

14) *bacías* (12 Ezc), véase § 10. La voz ya se recoge en el *Dic.* de BORAO y está muy extendida por Aragón.

29. El mapa número 10 recoge las designaciones que me ocupan. El vasco *aska* se presenta como el término de mayor difusión; su uso debió ser indistinto, aunque el valle de Roncal no lo ofrece con el valor de 'comedero' y el de Salazar vacila. *Bacía* debe ser voz exclusivamente aragonesa; KUHN la recogió con valores distintos: 'donde comen los cerdos' (Biescas, Fiscal), 'amasadera', 'caja para mortero' o 'cubeta para lavar', significaciones que ahora no interesan; en los pueblos próximos a Zaragoza se oye la palabra con el valor de 'comedero de los cerdos'. *Gambella* acaso sea voz importada de zonas en las que todavía se habla vasco (por su -MB-) *Abrevadero* es un castellanismo de adquisición tardía.

3. A. ALONSO, RFE, XIII, p. 8.
4. MEYER-LÜBKE trata de esta etimología en RFE, VIII, pp. 229-230.

La primera planta

30. Es el piso donde se desarrolla la vida familiar. La distribución de las habitaciones puede verse en los planos 1-4. Como siempre, me fijaré en las cuestiones más características. Prescindiendo de la cocina, la habitación más importante de la casa es la *sala,* en la que se abren —como en los pueblos aragoneses del Pirineo —dos alcobas. El mobiliario no requiere especial atención; fijémonos, sin embargo, en unas cuantas designaciones u objetos:

1) *cunas* (general) < c ū n a (REW, 2391); interesan las varias formas, construidas para poderles imprimir movimiento de balanceo de adelante a atrás o de izquierda a derecha. Véase lámina 5.
2) *cunar* 'mecer' (general). La voz está atestiguada en el el *Dic.* de BORAO, en Bielsa y es la forma que he oído siempre en Zaragoza.
3) *carretón* 'armazón de madera de las camas' (2 Is) < c a r r u (REW, 1721), como en Fago (BERGMANN, p. 36).
4) *tabla machembrada* 'tarima' (14 Esp). El suelo de las habitaciones de esta planta es de madera, habitualmente encerada, mientras que el de la cocina es de losas o baldosas.

31. En el corredor o en un vestíbulo inmediato a la cocina, hay grandes arcas para guardar en ellas cereales en grano o los productos de la molturación. Se designan de las siguientes maneras:

5) *argorio* 'arcón donde se conserva el trigo' (5 Gar) < vasco a l g o r i o. AZKUE recoge la voz vasca en los dialectos bajonavarro y suletino con la significación de 'granero'.
6) *arca* 'cajón en el que se guarda el salvado' (5 Gar) < a r c a (REW, 611).

La planta alta

32. Cubierta por techumbres de gran pendiente (40º ó 50º), se encuentra la planta alta de las casas. A veces un gran balcón de madera puede abrirla al exterior; en ocasiones, y es lo más usual,

pequeños ventanucos. No es frecuente, tampoco, el lucernario que dé luz a una escalera central —sólo lo he visto en Salvatierra y no con asiduidad—. El suelo del desván es de madera; las paredes, terminaciones de pilares y comienzo de tejado; el techo, la armadura desnuda de la cubierta. Por el suelo se amontonan las cosas: trastos viejos, aperos del campo, utensilios de cocina; restos de cosecha llenan el complejo ámbito del zaquizamí.

El léxico relacionado con la planta alta es el que sigue:

1) *falsa* 'desván' (2 Is, 8 Salv, 9 Sig). Es voz aragonesa recogida en Berdún, Ansó y Fago (BERGMANN, p. 38); Ansó, Panticosa, Biescas, Linás, Torla, Fiscal, Aineto, Loarre (*Hoch.*, p. 101), *Jaca* (§ **119**).
2) *sabayao*, como la anterior (4 Ron, 5 Gar, 7 Bur, 14 Esp) < vasco s a b a i 'pajar formando piso alto sobre las vigas en la cuadra' (AZKUE, con documentación de los dialectos vizcaíno, bajonavarro, roncalés y suletino). La voz penetra en aragonés: *sabaya* (Fago; BERGMANN, pp. 10 y 38). Lógicamente, al oeste de mi zona pervive el vasquismo, *sabayao* (*Aézcoa*, §§ 8_1 y $50_{1,3}$).

33. Habitualmente el desván está indiviso; atravesado, acaso, por una panzuda chimenea, si el fogón es central; en ocasiones, sin embargo, tabiques de madera establecen separaciones llamadas:

3) *trestajo* 'división, compartimiento' (9 Sig) < t r a n s - t a l i a r e. En otros pueblos altoaragoneses *trastallo* (Hecho), *trestallo* (Torla, Loarre), *trastajo* (Biescas, Bolea), *trestajo* (Loarre), todos en *Hoch.*, p. 21; *trestajar* (*Jaca*, § 116 *a*).
4) *estajo* (3 Urz, 4 Ron), como el anterior. En aragonés hay variaciones de esta palabra: *estajo* 'atajadizo, resguardo' (Lanuza), *estallada* 'unas cuantas ovejas' (Ansó), todos en *Hoch*, p. 160; *estajo* 'departamento' (*Jaca*, § 116 *a*).
5) *trestajar* 'hacer divisiones' (5 Gar, 9 Sig), véase *trestajo*.
6) *linterna* 'lucernario' (8 Salv) < l a n t e r n a (REW, 4896).
7) *lumbreras* 'ventanucos que dan luz al desván' (4 Ron) < l u m e n (REW, 5161).

IV

La cocina

34. En torno al fuego se desarrolla la vida familiar en los largos inviernos: de ahí el gran significado de la cocina en la vida cotidiana. El hogar puede estar en el centro de la cocina o limitado en una de las paredes. Esto es lo más frecuente, entonces puede aprovecharse mejor el espacio y hacia el exterior se gana terreno proyectando —en ocasiones— grandes tizoneras.

El pavimento de la cocina es de *piedra* y de *baldosas* (5 Gar) o simplemente de *losas* (9 Sig, 15 Ib); sobre él, ligeramente peraltado, está el hogar que reconoce las siguientes designaciones:

1) *fogaril* (8 Salv, 9 Sig, 20 Ust) < FOCARIS (REW, 3398). Como en Fago (BERGMANN, p. 26). La Litera (COLL), Ansó, Hecho, Lanuza, Linás, Panticosa, Torla, Fiscal, Fablo, Aineto (*Hoch.*, p. 29), Bergosa, Pardinilla (*Jaca*, § 119), Vio (WILMES, p. 223), Bielsa, Benasque (BADÍA, *Voc.*).
2) *hogaril* (2 Is, 3 Urz, 4 Ron, 6 Vid, 7 Bur, 10 Iz, 11 Och, 21 Nav). Forma ésta usada casi sin excepción en Navarra (sólo aparece como anómalo el punto 20), en la que se ha cumplido el proceso castellano F- > *h*.
3) *fogón* (10 Iz, 11 Och) < FOCUS (REW, 3400), como en Roncal (testimonio de BERGMANN, p. 26, que yo no he comprobado).

Si trasladamos las designaciones anteriores a un mapa (núm. 11), veremos que la voz románica más antigua en toda esta zona es la de *fogaril;* ahora bien, Aragón (provincias de Huesca y Zaragoza) ha mantenido una fonética de carácter arcaizante, mientras que Navarra ha sustituido la F- aragonesa por una *h*- castellana, creando un híbrido: léxico aragonés y fonética castellana. Naturalmente, *fogón* (10 Iz, 11 Och) no sirve para aducir nada, puesto que es voz de la lengua oficial (*DRAE*, s. v.).

35. El espacio que queda entre el hogar y la pared se llama de modo diferente, según se trate de pueblos navarros o de pueblos aragoneses, por grande que sea su proximidad:

4) *tizonera* (8 Salv) < t i t i o (REW, 1758) como en los pueblos visitados por BERGMANN (p. 26), como alguna en Bielsa, como en *Jaca* (§ 119) y como en Ansó, Linás y Torla.
5) *tizonero* (9 Sig).
6) *socapar* (4 Ron, 5 Gar) < vasco s u k a p a r 'lugar tras el fuego entre el hogar y la pared'. AZKUE localiza la voz en el vasco de Uztarroz.
7) *sucapar* (3 Urz, 6 Vid).

En el mapa número 11, y al lado de las denominaciones del 'hogar', he puesto las de la 'tizonera'. Las conclusiones que extraigo son coincidentes para ambas áreas.

36. Delante del hogar hay una 'plancha de hierro', para la que he recogido los nombres de:

8) *plancha del hogar* (4 Ron) < p l a n c a (REW, 6455_3), a través del francés *planche*. Mi documentación coincide con la de BERGMANN (p. 26); en Villarreal, *planchuela* (íd.).
9) *supaster* (11 Och) < vasco s u p a z t e r 'rincón junto al fuego, junto al hogar'. AZKUE recogió esta forma en alto y bajonavarro y en laburdano; *supatzar,* en vizcaíno.

37. Los 'grandes troncos que arden en el hogar' se llaman:

10) *sutondo* (11 Och, 14 Esp) < vasco s u t o n d o 'junto al fuego' (es voz casi común a todos los dialectos vascos). En este caso, como en el anterior, las voces vascas al quedar en el romance han sufrido especificaciones restrictivas.

38. En relación con el fuego, están:

11) *rascoldo* 'rescoldo' (6 Vid) < * r e e x c a l i d u s (*Cont.*, núm. 496). En el índice del REW, el español *rescoldo* va referido al núm. 1.506, c a l d u s, pero allí no figura. La *o* del castellano está sin aclarar y la *a* de la forma

que yo he recogido se explica por abertura producida por la R- inicial.

12) *rescaldo* (3 Urz, 4 Ron, 6 Vid, 15 Ib) tiene la misma etimología que el anterior. Es la forma que se atestigua en Aragón (*Jaca,* § 27) y que se mantiene más próxima al * r e e x c a l i d u s originario (DUCANGE atestigua *rescaldare* 'recalentar').

13) *gayata* (I Uz, 4 Ron) 'hierro para hurgar en el fuego'; 'hierro para sacar la ceniza' (4 Ron) < c a i a (REW, 1479). Fonéticamente quedó explicado en *Jaca* (§§ 11_2 y 13 *b*). Véase el siguiente.

14) *paleta* 'especie de badila con tres dientes empleada para sacar las brasas del fuego' (4 Ron) < p a l a (REW, 6154).

39. En el mapa número 12 aparecen cartografiadas las designaciones de los 'morillos del hogar'. Las formas recogidas son:

1) *burros* (21 Nav) < * b u r r i c u s (REW, 1413_2). El cambio semántico no es difícil de explicar: se trata de una de tantas metáforas de origen animal como existen en todas lenguas. Del asno que lleva la carga al instrumento que sustenta cualquier peso no hay mucha diferencia [1].

2) *caminales* (8 Salv) < c a m i n u s 'hornillo, fogón'. Esta forma es general en los pueblos visitados por BERGMANN (p. 26); KUHN lo encontró en Ansó (*Hoch.,* p. 189).

3) *chucaparre* 'morillos en la parte posterior del fogón' (7 Bur) < vasco s u k a p a r 'lugar tras el fuego entre el hogar y la pared' (en el vasco que se hablaba en Uztárroz, según AZKUE). El cambio *s-* > *ch* se da en los préstamos románicos en el vasco (GARCÍA DE DIEGO, *Dial.,* p. 215) y en las hablas pirenaicas (ROHLFS, *Le Gascon,* § 376; *Jaca,* § 28).

4) *gallo* (14 Esp, 17 Güe) < g a l l u s. Esta designación ha nacido por interferencia con la del asador, que estudiaré en otro lugar.

1. Téngase en cuenta los libros de PREIS (*Die Animalisierung von Gegenständen in den Metaphern der Spanischen Sprache,* Tübingen, 1932) y BEINHAUER (*Das Tier in der Spanische Bildsprache,* Hamburg, 1949; sobre este libro, véase mi reseña en la *Zeitschrift f. romanische Philologie,* LXIX, 1953, pp. 306-322).

5) *gatos* (7 Bur) < c a t t u (REW, 1770). Para la metáfora, véase número 1 de este mismo párrafo.
6) *hierros* (4 Ron, 6 Vid, 20 Ust) < f e r r u (REW, 3262).
7) *hierros de(l) hogaril* (5 Gar, 10 Iz).
8) *hierros del fuego* (11 Och).
9) *moricos* (5 Gar, 18 Izal). El REW, 5438, da la etimología de m a u r u, por las cabezas que se representaban en estos hierros [2]; sin embargo, KRÜGER y BENOIT la refieren a m o r r o 'elevación, piedra' [3]. Nuestra misma forma, en Villarreal (BERGMANN, p. 26) y *Aézcoa* (§ 50_4).
10) *murillos* (9 Sig) < m o r r o. Sobre este valor interfiere *muro*. No he encontrado morillos de piedra en ninguno de los pueblos visitados; no puedo asegurar, por tanto, que este cruce sea de una época anterior al uso de los morillos de hierro. En otras localidades altoaragonesas: *morillo* (Hecho), *murillo* (Panticosa), *morrillo* (Biescas) [4], todas en *Hoch.*, p. 198.
11) *pilones de hierro* (8 Salv) < p i l a (REW, 6497).

Una consideración sobre el mapa anterior (el número 12) puede darnos cierta luz para interpretar los hechos lingüísticos de nuestra región. La presencia de *chucaparre* (7 Bur) para designar un tipo de 'morillos' ignorados en otros pueblos nos acredita la presencia de una voz vasca, cuando tales voces no se conocen ya en ninguna de nuestras localidades.

40. Fonéticamente, lo más notable parece el distinto tratamiento entre *socapar, sucapar* (v. p. 24) y *chucaparre;* acaso las dos formas remonten a una necesidad vasca por distinguir dos conceptos distintos, como ocurre en el romance de la región. De otra parte, hay que diferenciar —como en tantas ocasiones— las áreas léxicas de Navarra y Aragón; la complejidad de aquélla me parece fácil de explicar. El castellano es una adquisición tardía: cuando se trata de dar designación románica a una serie de utensilios domésticos, se considera en ellos lo característico, su materia o su forma. Si buscamos la materia surgen esas designaciones —frecuentes también

2. Esta etimología fue ya propuesta por el *Dic. de Autoridades*, s. v.
3. Parecen decisivas las pruebas de KRÜGER: "En Terreiros se llama *murillo* lo mismo a la piedra sola que a las dos piedras y que al morillo. Si se tiene en cuenta que éste ni siquiera ha sido introducido en muchas aldeas y comarcas en que, sin embargo, recibe el nombre de *morillo* el apoyo de piedra" (*Lex NO.*, p. 104).
4. Cf. la nota anterior.

en otros usos— de *hierro* o, procurando una especificación aclaratoria, *hierros del fuego* y *del hogaril.*

Si a lo que atendemos es a su forma o a su parentesco con objetos de forma determinada, hacen su aparición *gallo* (como en 8 Salv, *pilones*) y si a su empleo, *burros*. Finalmente, *moricos* (5 Gar, 18 Izal) puede ser —por la palabra y por el diminutivo— un aragonesismo.

41. Sobre este fogón bajo, se levanta una gran chimenea redonda llamada:

12) *chiminea* (9 Sig, 12 Ezc, 14 Esp, 20 Ust) < c a m i n a t a (REW, 1548). BERGMANN recogió la voz de Berdún, Villarreal y Roncal (p. 27).

Colgadas alrededor de la chimenea, ahumándose para la época de escasez, se encuentran ristras de

13) *vainetas* 'judías verdes secas' (2 Is, 4 Ron, 6 Vid, 8 Salv, 10 Iz) < v a g i n a (REW, 9122); la voz se oye en Jaca.

42. Las 'llares' penden de una 'viga que atraviesa la chimenea'.

14) *tranca* (15 Ib) < p a l a n c a + t r a b e (REW, 6455) y reciben una serie de nombres, entre los que dominan los derivados de *lar*. Son:

15) *ar* (11 Och, 20 Ust) < l a r (REW, 4910). Fonéticamente, se explica esta forma por falso análisis: *el lar* se pronuncia *elar;* de aquí, por una descomposición errónea, *el ar* y ya, después, *un ar, este ar,* etc. (cf. i l l u g l o b e l l u > *el lovillo* > *elovillo* > *el ovillo*).

16) *calderizo* (7 Bur, 8 Salv) < c a l d a r i a (REW, 1503). El sufijo es frecuente en aragonés (ROHLFS, *Beiträge,* § 48; *Hoch.,* pp. 233-234, y *Jaca,* § 32). La voz se documentó en Cinco Olivas y Velilla (prov. Zaragoza; LÓPEZ PUYOLES), bajo la forma *calderiz,* tal como yo la recojo, se atestigua en *Hoch.* (p. 234) y en *Jaca* (§§ 32 a 119).

17) *canaril* (5 Gar) < c a n a l (*Hoch.,* p. 192, § 73). KUHN recogió la voz en Ansó, Oza y Hecho (ib.).

18) *canderino* (9 Sig). Creo que esta palabra es un compromiso entre *calderizo* y *canaril.* Una vez obtenido **canderil* o **canderilo,* la terminación fue atraída a los casos de *-ino,* si bien no muy numerosos, tampoco

escasos en las hablas pirenaicas (*Beitr.*, § 41; *Hoch.*, pp. 205-208).

19) *elar* (3 Uzt, 4 Ron, 6 Vid, 12 Ezc, 18 Izal, 21 Nav). Fonéticamente, la forma ha quedado explicada en el número 13 (hoy se dice *el elar, un elar,* etc.); BERGMANN (p. 27) recogió la voz, como yo, en Roncal.

20) *lar* (2 Is, 10 Iz, 13 Or, 14 Esp), (v. lám. 6, fig. 2).

La situación de todas estas formas en el mapa número 13 permite ver dos claros puntos de infiltración aragonesa: uno en 5 Gar desde Ansó; otro en 7 Bur desde Salvatierra. (Véase el dibujo 2 de la lámina 6).

43. Para sostener los pucheros en la lumbre se emplean uno o dos hierros curvos, de la forma que indican las figuras 9 y 10 de la lámina 9. Los nombres recogidos para estos útiles son los de

21) *elʂeburnia* (14 Esp) < vasco e l t z e 'olla' + b u r ñ a 'hierro' (en bajonavarro y roncalés). En *Aézcoa* (§ 50_4) recogí *elʂeburdina* (b u r d i n a 'hierro').

22) *guibilicos* (2 Is, 4 Ron) < vasco g i b e l e k o 'posterior' (en alto y bajonavarro, labortano y suletino). El cambio semántico acaso se deba a la colocación del hierro —cuando es uno solo— para sujetar el puchero. El cambio de la vocal acentuada se debe a confusión con el sufijo *-ico;* después una asimilación ha atraído a la vocal intermedia: *i...e...i* < *i...i...i.*

23) *guiblecos* (4 Ron), forma más próxima a la etimología propuesta, con pérdida normal de la protónica.

24) *hierros* (9 Sig, 10 Iz, 21 Nav). Para la motivación de la voz, véase § 40.

25) *hierros de l(os) puchero(s)* (3 Urz, 6 Vid, 12 Ezc, 18 Izal, 20 Ust). La especificación ha surgido como necesidad de diferenciar éstos de los otros *hierros* (§ 39, números 6-8). Pienso que no hace falta recurrir a una traducción del vasco para interpretar correctamente esta formación. En otros dominios hispánicos surgen combinaciones del mismo tipo: *fierru'l pote* (*Cabranes,* s. v.).

26) *sies* (14 Esp) < s e s s u (*Contrib.*, n. 545). Es forma aragonesa, por la pérdida de *-o* final y por el diptongo. En *Magallón* (Zaragoza), *sies* (§ 8). Es notable consi-

derar cómo en 14 Esp, pueblo en el que persiste una voz vasca, relacionable con la del aezcoano, se haya sentido el extranjerismo de esta voz en el castellano coloquial y se ha importado una forma, que coexiste con ella, y cuya migración se puede explicar por la trashumancia pastoril.

El mapa número 14 recoge estas formas, si bien una ojeada sobre él no arroja motivos de consideración, salvo la de documentar los derivados de g i b e l e k o sólo en el oriente de la zona.

44. En relación con el fuego hay un utensilio no mencionado hasta ahora y un asiento característico. He recogido las siguientes palabras que los designan:

27) *chofeta* 'útil de cocina, de la forma que se indica en las figuras 11 y 12, lámina 9; se emplea para poner sobre él los pucheros en la mesa, o junto al fuego, para evitar que se enfríen, gracias a unas brasas que se ponen dentro de él' (4 Ron, 10 Iz, 14 Esp).

28) *chofetilla* (15 Ib).

29) *choflete* (20 Ust). Estas formas han de relacionarse con el guipuzcoano s t o p e t a 'chofeta, braserilla manual de metal o de barro que servía en las mesas para calentar la comida y más generalmente el cigarro' (AZKUE). BERGMANN (p. 31) encontró en Burgui *cofeta,* pero pienso que todas estas formas se relacionan con el francés, donde *chaufferette* es lo mismo que *chauffepied* 'maridillo, braserito, estufilla de pies cubierta con una rejuela', *chauferette* 'escalfador, braserito pequeño de metal o de hierro, con tres pies, que se pone sobre la mesa para calentar la comida', *chaufour* 'calentador' (SOBRINO); en bearnés, *chaufete* (que fonéticamente no puede ser voz patrimonial), prov. *caufeto* que, según el *FEW* de W. VON WARTBURG, significan lo mismo que nuestras voces (II, 79 *a,* s. v., *calefacere*); en provenzal, *caufet* 'pot de terre dans le quel on met la braise', *chaufeto* en delfinadense y *chaufareto* en lemosín (MISTRAL, *Trésor dou félibrige,* s. v.). Cf. HERCULANO DE CARVALHO en la "Revista Portuguesa de Filología", VII, 1956, p. 447).

30) *cadiera* 'banco, con respaldo, colocado junto al hogar; suele tener un tablero levadizo que hace las veces de mesa' (8 Salv, 9 Sig) < c a t h e d r a (REW, 1768). Es voz genuinamente aragonesa: Berdún, Ansó, Fago (BERGMANN, p. 27), *Jaca* (§ 2, y las referencias allí aducidas), Ansó, Benasque (BADÍA, *Voc.*, donde se pueden ver otras indicaciones geográficas).

31) *escaño* (11 Och, 14 Esp, 15 Ib, 19 Gall) < s c a m n u (REW, 7649). Es la voz castellana que documenté junto al valle de Salazar (*Aézcoa*, § 50_4, p. 56).

32) [banco con] *respaldo* (2 Is, 4 Ron, 5 Gar) < s p a t u l a (REW, 8130_2). Con valor específicamente castellano. La voz fue recogida por BERGMANN en los pueblos de su trabajo (p. 27).

Lo notable de estas tres designaciones del banco con respaldo, es que cada una de ellas afecta a una distinta de las regiones naturales que incluyo en mi análisis: *cadiera* en las comarcas aragonesas limítrofes, *respaldo* en el valle de Roncal[5] y *escaño* en el de Salazar, coincidiendo en esto con su aledaña la Aézcoa (v. mapa 15).

Accesorios y utensilios de la cocina

45. En el gran espacio que se asienta la cocina se encuentran —aparte sillas y mesa— algunos accesorios, a saber:

1) *maya* 'mesa adosada a la pared' (14 Esp) < vasco m a i 'mesa' (AZKUE atestigua la voz en salacenco y roncalés).

2) *paradores* 'aparadores' (20 Ust) < a p p a r a r e (REW, 534). La voz aparece en altoaragonés: Ansó, Hecho, Sallent, Panticosa, Torla, Fablo (*Hoch.*, p. 163), Bielsa, Fago (BERGMANN, p. 34). La *a-* inicial se ha perdido por aféresis *(un aparador, el aparador > una, la parador)*. Cf. *ALC*, mapa 741.

3) *lacena* 'alacena' (9 Sig) < ár. x a z â n a 'depósito' (STEIGER, p. 227). Según NEUVONEN es un arabismo

5. BERGMANN, p. 27, recogió *escaño* en Garde; yo, sin embargo, obtuve sólo la respuesta de *respaldo*.

tardío, del siglo XIV [6]. La desaparición de *a-* por confusión con la del artículo *la alacena* > *la lacena.*

4) *espedero* 'armario de cocina provisto de vasares o simplemente los vasares' (2 Is, 7 Bur, 9 Sig).

5) *lavador* 'fregadero' (11 Och) < l a v a r e (REW, 4951). Está dentro de la cocina.

6) *fregadera,* como el anterior (4 Ron) < f r ĭ c a r e (REW, 3501). KUHN la documenta en todo el dominio de su encuesta (*Hoch.,* p. 223), lo mismo que BERGMANN (p. 34). La voz figuraba ya en el *Dicc.* de BORAO.

7) *gambella* 'recipiente de madera en el que se mete la vajilla sucia (4 Ron, 10 Iz), véase § 28, n. 10.

46. En el inventario que hago a continuación recojo sólo las palabras que difieren —por uno u otro motivo— del castellano. Naturalmente la colección de utensilios que cito formarán una cocina muy alejada de la realidad. Entre muchas casas se puede obtener el conjunto. Ordeno los objetos según la relativa proximidad de su empleo.

8) *zundo* 'tajador de la carne' (3 Urz) < vasco z u n d o 'picador, tajo de cocina' (AZKUE documentó la voz sólo en el vasco de Uztarroz. A la vista de mi testimonio y el de BERGMANN para Roncal, hay que admitir una mayor extensión de la palabra). En Garde *fundo* (BERGMANN, p. 36).

9) *espedo* 'espeto' (2 Is, 7 Bur, 9 Sig) < s p i u t s (REW, 8163_1). Es la forma aragonesa, véase *Jaca* (§ 1 *b*). En la edad media, la voz aparece en un *Inventario* de 1331.

10) *asador* 'espeto' (6 Vid, 7 Bur) < a s s a r e (REW, 716).

11) *burro* 'pie que sostiene el espeto' (6 Vid, 7 Bur, 8 Salv, 9 Sig). Para la metáfora animal, véase § 10, n. 9.

12) *gallo* 'pie que sostiene el espeto' (2 Is, 4 Ron, 10 Iz, 11 Och, 14 Esp, 15 Ib). Tal vez no sea lícito hablar en este caso de comparación con el ave de corral, sino que se trate realmente de una denominación concreta: formas bastante parecidas a un gallo son las que labran los herreros (véanse figuras 1 y 3 de la lámina 7)

6. *Los arabismos en el español hasta el siglo XIII.* Helsinki, 1941, p. 302.

13) *guerrén* 'espeto' (2 Is, 6 Vid, 10 Iz, 11 Och, 14 Esp, 15 Ib, 16 Igal, 17 Güe) < vasco g e r r e n 'asador, instrumento de hierro o madera' (AZKUE, con localizaciones en alto y bajonavarro, etc). Esta clase de espetos es de grandes dimensiones; sirve para asar carneros enteros (6 Vir, 11 Och). Figuras 4 y 6, lámina 7.

14) *ollarra* 'pie que sostiene el espeto' (15 Ib) < vasco o l l o 'gallina', o l l a r r a 'gallo'.

En 15 Ib, junto a *ollarra* vive *gallo,* pero es menos usado.

47. Una vez más, el mapa 15 viene a comprobarnos cómo la frontera administrativa lo es también lingüística en el Este de Navarra. Es de absoluta uniformidad el mantenimiento de *guerrén,* que falta en los pueblos aragoneses limítrofes; *gallo* o *burro* son designaciones explicadas ya (§§ 39, n. 1, y 46, n. 12). Lo más notable de este mapa es ver cómo permite seguir la penetración aragonesa venida desde Ansó (al Este) y desde Salvatierra y Sigüés (al Sur): el aragonesismo *espedo* se atestigua junto a *guerrén* en 2 Is y en 6 Vid y 7 Bur. La localización en Vidángoz es instructiva: el pueblo está totalmente aislado —es inaccesible desde Roncal— y el único camino para llegar a él es, justamente, el ramal de Burgui: con las gentes que, por fuerza han de ir a este pueblo, la palabra ha migrado —al regreso— y ha ganado a Vidángoz por el único punto posible.

15) *asador de manzanas* (15 Ib). Figura 12, lámina 8.

16) *asador de pan* (4 Ron, 11 Och). Figura 11, lámina 10.

17) *parrilla* 'asador de alambre de forma circular' (10 Iz), cuyo étimo no se conoce. Figura 6, lámina 9.

18) *parrilla para tortas de maíz* 'asador provisto de una rueda horizontal giratoria, sobre la que se pone la torta' (20 Ust). Figura 13, lámina 8. Es un objeto parecido al que en Aézcoa llaman *macharre* (§ 50_4, con figura, y *Voc.,* s. v.).

19) *tamborín* 'asador de castañas' (15 Ib). Figura 10, lámina 8. En Aézcoa, *damborín* (§ 50_4, y figura 38 de ese libro).

20) *trinchador* 'tostador de pan' (4 Ron) < t r u n c a r e (REW, 8953), a través del francés *trenchier.* El objeto

nada tiene que ver con su etimología. Véase figura 10, lámina 10.

48. El nombre de las 'trébedes' plantea alguna cuestión relacionada con el objeto al que denominan e inversamente hay pueblos en los que varían las designaciones:

21) *chofete* 'trébedes' (10 Iz, 15 Ib). Véase § 44, número 27.

22) *trébede* (1 Uz, 2 Is, 3 Urz, 5 Gar, 6 Vid, 7 Bur, 8 Salv, 9 Sig, 21 Nav) < t r ĭ p e s (REW, 8912). Esta es la forma del español vulgar. La voz significa 'tostador de teas' en 10 Iz, 11 Och, 12 Ezc, 13 Or, 14 Esp, 15 Ib. Véase *tedero,* § 52, n. 9.

23) *trépede* (1 Uz). AZKUE recoge *trepete* en el altonavarro del Baztán y yo *trepetea* en *Aézcoa (Voc.);* ante estas formas, pienso que *trépede* de Uztarroz es un compromiso entre el vasco-románico *trepete(a)* y el romance *trébede.* Figuras 5, 7 y 8, lámina 9.

El mapa 16 nos hace ver dos áreas muy claras en la significación de la voz *trébede.* En un caso, valle de Roncal, es —salvando la diferencia formal— como en castellano y aragonés, 'utensilio dedicado a sostener sobre el fuego pucheros y sartenes'; en otro, valle de Salazar, significa 'tostador de teas'. Ambas acepciones se excluyen y mantienen una rigurosa independencia de áreas: tanto que, olvidado el valor originario de las trébedes, se busca una palabra que designe al objeto que ha quedado sin nombre, y entonces se hace uso de *chofete,* en franca decadencia como objeto [7]. Gramaticalmente hay que notar la traslación acentual de *trébede* (7 Bur), respondiendo a una norma aragonesa, y el uso del artículo plural con sustantivo singular, *los trébede* (11 Och).

24) *tupín* 'puchero metálico, de forma variable y provisto de tres patas' (1 Uz, 2 Is, 4 Ron, 6 Vid, 21 Nav) < franco t o p (REW, 8788), a través del francés *toupí.* BERGMANN (p. 31) recogió la voz en Burgui, *tupí,* y yo en *Aézcoa* (§ 50_4), *tupín.* Figuras 8 y 11, lámina 8.

25) *caldera,* como el anterior (9 Sig) < c a l d a r i a (REW, 1903).

26) *cofre* 'puchero de cinc con tres patas' (2 Is) < c ŏ p h ĭ n u s (REW, 2207), es el francés *coffre.*

7. Téngase en cuenta el mapa 17, las designaciones del *tedero.*

27) *el sartén* (2 Is, 4 Ron, 5 Gar, 14 Esp) < s a r t a g i n e (REW, 7613).

28) *rasera* 'espumadera' (4 Ron, 6 Vid). Pienso si la etimología de la voz no tendrá que ver con *grasa:* el fin del utensilio es hacer que escurra el aceite de los fritos o la grasa de cualquier clase de comida. En catalán hay, como utensilios de cocina, *greixera, greixonera* (GRIERA, *Casa,* pp. 257 *b* - 258 *a*) < *greix* < * c r a s s i a (REW, 2298). Sobre **grasera* influirían *raso, rasero,* sentido éste que BORAO da a nuestra voz y que BERGMANN aduce, creo que sin gran relación con el objeto (p. 35). *Rasera* está muy extendida por todo el dominio aragonés. Se documenta para el siglo XIV en los *Inventarios* (1362) y, luego, reiteradamente en los mismos textos.

29) *espumadera* (4 Ron). Voz castellana que coexiste con la anterior. Figuras 7 y 8, lámina 9.

30) *cujar* 'cazo' (3 Urz, 4 Ron, 5 Gar, 6 Vid, 7 Bur, 9 Sig, 15 Ib) < c o c h l e a r 'cuchara' (REW, 2012). En aragonés *cullar* (Hecho, Biescas, Fablo, Aineto, *Hoch.,* p. 223, *Jaca,* § 19) y *cujar* (*Jaca,* § 19). Fig. 6, lámina 10.

31) *pala* 'badil' (2 Is), véase § 22, n. 8. Cf. aragonés *paleta.* En 4 Ron se emplea la voz con el significado de 'escarbador del fuego', véase *gayata* (§ 38, número 13).

32) *aceitera* 'recipiente de cinc para guardar y servir el aceite' (4 Ron). Figuras 1 y 4, lámina 8.

33) *cafetera* (4 Ron). Es de cinc. Figura 5, lámina 8.

34) *porrón* 'botijo de cinc' (10 Iz) < p o r r u m (REW, 6670). Está por hacer el mapa del botijo en la Península Ibérica, como tantas otras cosas. Los diccionarios dialectales y las monografías silencian la voz; sin embargo debe de haber amplias zonas en las que el 'botijo' se llame *porrón.* En Andalucía he recogido la designación en Jaén (Hornos de Segura, Andújar, Ubeda, Bailén, Benatae, Siles, Doña Mencía, Cazorla, Fuente del Rey, Orcera, Santisteban y Noalejo); en Córdoba (la capital y Lucena), en Granada (Caniles, Guadix), en Sevilla (Ecija y Montilla), en Málaga (Puente Genil, Cañete la Real), en Almería (Vera, Tíjola); a pesar de esta abun-

dancia, falta la voz en el *Dic.* de ALCALÁ VENCESLADA. Lógicamente hay que suponer que entre dos áreas tan distantes Navarra-Jaén debe existir alguna otra zona con *porrón* = 'botijo'.

35) *chucho* 'pitorro del botijo' (2 Is).

36) *rada* 'herrada' (2 Is, 10 Iz, 15 Ib, 18 Izal) < f e r r a t a. La voz es propia de Navarra; la misma aféresis de *a-* inicial se documenta en *Aézcoa* (§ 50_4, y fig. 41) —al lado de *ferreta* y *ferrata* (v. *Voc.*)—, mientras que en Aragón son *ferrata* (Torla, Linás) o *ferrada* (Ansó, Hecho, Aragüés, Oza) las formas características. En *Aézcoa* (p. 56) hay una *herrada* del Pirineo navarro.

37) *caŝa* 'especie de jarra con mango largo, parecida a una lechera' (2 Is) < c a t t i a (REW, 2434_2); 'utensilio de cocina semejante a un cazo de mango corto; se emplea para sacar agua de las herradas' (4 Ron). En los dialectos vasco-roncalés y salacenco existió la voz k a ŝ a con la significación de 'acetre, caldero pequeño con que se saca agua de tinajas, pozos' (AZKUE), evolución normal del grupo - t t i̯ - ; la forma actual puede ser una supervivencia del vasco-románico. Véase figura 6, lámina 8.

38) *envasador* 'embudo' < v a s u m. La voz es un aragonesismo atestiguado ya por BORAO y recogido por KUHN en Ansó, Hecho, Sallent, Panticosa y Torla (*Hoch.*, página 221).

39) *calentador* 'utensilio habitualmente de latón, de forma ligeramente semiesférica y que, provisto de brasas en su interior, se emplea para caldear el lecho' (4 Ron, 5 Gar, 9 Sig, 10 Iz, 14 Esp, 15 Ib) < c a l e n t a r e (REW, 1509). Véase figura 1, lámina 10.

40) *barreño* 'puchero de tierra' de la forma que se indica en la figura 2, lámina 8 (20 Ust) < * b a r r i̯ g n u < * b a r r u (REW, 965). La voz salacenca se refiere a un objeto distinto del expresado en el castellano coloquial; de acuerdo con éste se encuentran las documentaciones de KUHN (*Hoch.*, p. 212, § 87).

41) *olla* 'vasija, orza de barro' (20 Ust) < ō l l a (REW, 6059). Como en el caso anterior, el objeto representado por la

voz es distinto del que se conoce en Castilla. Cf. figura 7, lámina 8.

42) *cazuela de tierra,* como el anterior (10 Iz) < c a t t i a (REW, 2434_2). Ténganse en cuenta las consideraciones que he hecho en los números 40 y 41 de este mismo párrafo.

43) *ansa* 'asa' (1 Uzt, 3 Urz, 10 Iz, 11 Och, 14 Esp, 15 Ib, 16 Igal, 20 Ust, 21 Nav) < a n s a (REW, 490). Tracé la difusión de la voz por el oriente peninsular en *Materiales,* p. 198.

44) *ansera* 'asa' (20 Ust). También ésta es voz aragonesa; me remito a BADÍA, *Voc.,* p. 36.

45) *ansica* 'asa' (2 Is). Véanse los números 43 y 44 recién citados. En la forma de Isaba, el diminutivo acentúa el aragonesismo de la palabra.

46) *cubertera* 'tapadera de los pucheros' (4 Ron) < c o o p e r t o r i u REW, 2206). BADÍA, *Dic.,* recogió la voz en Benasque, y en aragonés se documenta desde la edad media (*Inventarios,* XVIII, p. 85, año 1378).

47) *marcelina* 'macerina o servicio de chocolate' (4 Ron). Pienso se trata de un derivado de m a n u sobre el cual ha actuado la etimología popular. La palabra, citada por BORAO, no es un aragonesismo propiamente tal: se documenta en el duque de Rivas. Véase A. C[ASTRO], RFE, VII, p. 183.

48) *rallo* 'botijo de tierra' (2 Is). BADÍA, *Dic.,* recogió la voz en Biescas; allí se aducen otros testimonios. Yo la encontré en *Jaca* (§ 119).

49) *cántaro,* como el anterior (2 Is) < c a n t h a r u s (REW, 1614). También en algún pueblo andaluz existe esta misma forma: Laroles (Granada). Véase lo que digo en el número 34 de este mismo párrafo. La voz falta, también, en el *Voc.* de ALCALÁ VENCESLADA.

49. Por último, suelen verse en las cocinas ganchos o largos palos en los que se cuelgan comestibles, cestas, etc. Son:

50) *palanga* 'palo largo' (8 Salv, 9 Sig) < * p a l a n c a (REW, 6455_2). Es voz aragonesa en la que se ha cum-

plido el conocido proceso pirenaico -NK- > *ng* (v. *Jaca,* § 16 *b,* donde se aduce bibliografía).

51) *carrucha* 'vástago de hierro o madera provisto de ganchos en los que se cuelgan cestas, carne, embutidos, etc.' (9 Sig). Creo que ésta como la voz siguiente tienen su etimología en g a r r a ; pero *carrucha* debe su forma a la voz que significa 'polea'. Véanse figuras 3-5, lámina 10.

52) *charrancha,* como el anterior (2 Is, 10 Iz). El paso K- = *ch* inicial acaso no sea otra cosa que una asimilación a la *ch* del sufijo.

53) *garrancha,* como los anteriores (4 Ron). KUHN recogió la voz con éste y otros valores próximos en Loarre, Lanuza y Biescas (*Hoch.,* p. 238), y yo en *Jaca* (§ 119, y figs. 44 y 45). El sufijo es analizado en *Hoch,* pp. 237 y 238.

50. Restos de una vida pastoril más intensa son unos vasos de madera, usados hasta no hace mucho en las casas y relegados hoy —salvo raras supervivencias— a la vida del monte. Sus denominaciones son:

54) *coporro* 'vaso de madera, con asa o sin ella, empleado para poner en él aceite, vino o agua' (4 Ron) < c ŭ p p a (REW, 2409). De la voz latina derivan varias formas vasco-románicas; AZKUE recogió *kopor* 'cuenco' (altonavarro), 'escudilla' (roncalés); con el sentido que yo documento para 4 Ron, convienen más que estas acepciones las formas atestiguadas en *Aézcoa* (*Voc.,* s. v. *cochu;* fig. 39, *kaiku,* y 40, *choporro*). Véase figura 1, lámina 4.

55) *kaiku* 'especie de vaso de madera en el que antiguamente se bebía la leche y que hoy todavía usan los pastores' (11 Och) < vasco k a i k u 'cuezo, cuenco o tazón de madera con mango para recoger la leche' (AZKUE, con localización en altonavarro, vizcaíno, guipuzcoano y labortano). Véase el anterior, figuras 2 y 3, lámina 4.

El alumbrado

51. Cuando hice las encuestas se había generalizado ya el alumbrado eléctrico; sin embargo, en las casas del monte y, como venerables antiguallas, en los poblados, no era raro ver los restos de dos motivos de alumbrado: el de aceite y el de madera. El primero válido por:

1) *candeleja* 'candileja, pequeño candil de latón' (2 Is) < c a n d e l a (REW, 1378). El cambio de timbre de la vocal contrafinal es explicable por asimilación a la tónica.
2) *candelero* 'palmatoria' (4 Ron).

Más importancia tiene el sistema de iluminación por teas. Las palabras relacionadas con él son:

3) *tea* (4 Ron, 6 Vid, 11 Och, 20 Ust) < t a e d a (REW, 8520). Es la forma castellana.
4) *teda* (2 Is, 5 Gar). El aragonesismo de la voz se denuncia por la conservación de su *-d-* intervocálica. Véase UMPHREY, p. 28, y GARCÍA DE DIEGO, *Dial.*, p. 252. La voz aparece documentada en el habla viva por BERGMANN (p. 32) en Garde, como yo; por ALVAR, en *Jaca* (§ 14_1, con otras referencias).
5) *tieda* (11 Och, 15 Ib), como las anterior. También ésta es forma aragonesa: recogida por COLL en La Litera, por KUHN de Ansó a Loarre y en Hecho, por BERGMANN en Fago (p. 32), y por mí en *Jaca* (§ 14_1). La penetración de la voz en Navarra llega hasta *Oroz-Betelu* (p. 457, § 12).

52. Las teas se secan en una especie de parrilla de hierro que pende de las llares y los trocitos de madera, horizontales sobre el fuego, van quedando secos poco a poco. Los nombres con que se le designan son:

6) *tostadero de teas* (4 Ron) < t o s t a r e (REW, 8813).
7) *tostador de te(d)as* (2 Is, 3 Urz, 5 Gar, 6 Vid, 11 Och, 20 Ust, 21 Nav). BERGMANN (p. 38) recogió la misma forma en Garde.

8) *trébede* (10 Iz, 11 Och, 12 Ezc, 13 Or, 14 Esp, 15 Ib). Para comparar, véase § 47, número 22, y mapa 16.

En el mapa 17 aparecen cartografiadas las designaciones del 'tostador de teas'. Los datos de que dispongo marcan claramente una diferencia entre los valles de Salazar y de Roncal. Sólo Ochagavía (punto 11) es una excepción; así y todo, coexisten en el pueblo las dos formas; desde el sur (Navascués) ha penetrado en el valle de Salazar la voz característica del de Roncal. Estas breves consideraciones nos muestran el carácter complementario de los mapas 16 y 17. Para las formas de los objetos, véanse figuras 1, 3-5, lámina 6.

53. Las teas arden colocadas en un utensilio llamado

9) *tedero* (1 Uz, 2 Is, 3 Urz, 4 Ron, 5 Gar, 6 Vid, 7 Bur, 9 Sig, 10 Iz, 11 Och, 14 Esp, 15 Ib, 20 Ust, 21 Nav). Figuras 1, 3-5, lámina 6. En Navarra, la voz se recoge en Oroz-Betelu, bajo la forma *tiedero* (p. 457, § 12); en Aragón, en Linás (*Hoch.*, p. 44) y Embún (aquí con diptongo *ie*; ib.), en Bergosa y Novés (*Jaca*, § 14).

La limpieza y el lavado

54. Para completar el cuadro de la casa en el Este de Navarra, voy a detenerme en los vocablos que se refieren a la limpieza:

1) *espolinar* 'sacudir el polvo' (4 Ron, 16 Igal) < *expolinare. La voz fue recogida en *Oroz Betelu* (p. 478).

2) *extremar* 'hacer la limpieza de la casa' (4 Ron, 10 Iz) < *extremare (REW, 3101). Recogí la voz en *Oroz-Betelu* (p. 478 y *Aézcoa (Voc.)*. La voz figura en el *Dic.* de BORAO.

55. La colada de la ropa se hace con ceniza y no con lejía, como es frecuente todavía en el Pirineo (v. *Jaca*, § 119, *cenisero* 'lugar donde se almacena la ceniza'). En esencia, este modo de 'colar' consiste en meter la ropa sucia en un recipiente (cesta, balde, etc.), cubrirlo con una tela y sobre ésta poner la ceniza. Sucesivas pasadas de agua hirviendo, se encargarán de filtrar la ceniza y de que ésta cumpla su misión. El léxico correspondiente a estos menesteres es:

3) *cenicero* 'tela con que se cubre la cesta de la colada e impide que la ceniza pase a la ropa que se pretende lavar' (6 Vid, 17 Güe) < * c i n i s i a (REW, 1930).
4) *bañera* 'caldero de cinc en el que se pone la colada' (4 Ron, 6 Vid, 10 Iz, 11 Och) < * b a n e u m (REW, 916_2).
5) *terrizo* 'lebrillo empleado para colar la ropa; sobre él se pone un trapo con la ceniza' (8 Salv) < t e r r a (REW, 8668). La misma voz se recoge en Hecho y Bolea (*Hoch.*, p. 233) y es trivial en Zaragoza. Figura ya en el *Dic.* de BORAO.
6) *coladera* 'cubo de cinc en el que se hace la colada' (2 Is) < c ŏ l a r e (REW, 2035). En Ansó y Hecho, *coladero* es la 'cubeta para la colada' (*Hoch.*, p. 223).
7) *comporta* 'cubo de cinc, falto de ambas bases, dentro del cual se pone la ropa que se va a lavar; se apoya sobre la *churrusta* (véase lám. 9, figs. 1-2)' (10 Iz, 11 Och, 15 Ib). En el dialecto bajonavarro de Salazar, k o n p o r t a es el 'barril para lejía'. Nos encontramos ante otra reliquia vasca en el romance; sin embargo, la voz debe de ser un préstamo latino, posiblemente relacionado con el verbo *comportar* y el sustantivo *compuerta*.
8) *cubo para cocer la colada* (20 Ust) < c ū p a (REW, 2401).
9) *cuévano* 'cesta en la que se pone la ropa que se quiere colar' (17 Güe) < c o p h i n u s (REW, 2207). Es la voz castellana.
10) *ilazare*, como el anterior (4 Ron) < vasco l a t s a 'lejía'. La terminación *-are* es una readaptación romance del sufijo latino - a r i u > vasco *-ari*.
11) *coladera* 'pieza plana de cinc, con un resalte en su orilla, sobre la que se pone el recipiente (metálico o no) que contiene la ropa sucia; la coladera va provista de un pico por el que desagua la lejía' (20 Ust). Véanse figuras 1 y 2, lámina 9.
12) *churrusta*, como el anterior (11 Och, 15 Ib) < vasco t s̃ u r r u s t a 'sumidero, piedra que se pone debajo del barril de la colada' (AZKUE, dialecto vasco-salacenco).

Creo que la voz deberá relacionarse con *chorro* y sus derivados.

13) *zorce,* como el anterior (10 Iz) < vasco z o r z e 'base de un cesto' (en los dialectos vascos de Salazar y Roncal, según AZKUE).

14) *šurapeco* 'agujero que en su parte inferior tienen los cubos de la colada y por el que sale la lejía' (2 Is) < vasco s̃ u r 'coladera por donde se escurre el agua de la lejía' (AZKUE, dialecto vasco-roncalés) + p e 'bajo, suelo' (AZKUE, dial. roncalés) + k o, sufijo de genitivo (se traduciría la voz por algo así como 'lo que está en la parte baja de la coladera').

15) *pista* 'canal que en la mesa o tabla recoge la lejía que sale del *šurapeco*' (2 Is, 4 Ron, 6 Vid). Emito la hipótesis de relacionar ésta con la voz del suletino p h i s t a 'cascada' (AZKUE). Véase lámina 9, figura 1.

16) *šura* 'mesa sobre la que se hace la colada; tiene un rebaje central *(pista)* por el que se desliza el agua de lejía que es recogida en un balde que hay en el suelo' (4 Ron, 6 Vid). Véanse *šurapeco* y figura 1, lámina 9.

56. En este breve vocabulario dedicado al lavado de la ropa, llama la atención la serie de vasquismos mantenidos (el 50 por 100), muchos más de los que venimos observando a lo largo de estas páginas. El número nos induce a creer en el carácter más conservador del habla de las mujeres: en sus trabajos específicos, ellas mantienen un tanto por ciento de voces vascas muy superior al que conserva la lengua común.

V

Conclusiones

57. Los valles navarros que he estudiado tienen, como puede desprenderse de lo dicho, una situación paralela y en descenso norte-sur, desde las alturas pirenaicas; por otra parte, en la misma disposición se encuentra el contiguo valle de Ansó, en la provincia de Huesca, y el valle del Esca, en la de Zaragoza. Esto ha forzado al aislamiento tradicional, por cuantos las comunicaciones este-oeste son mucho más difíciles y penosas de hacer. Unido ello a las exigencias de la vida administrativa, nos permite establecer una serie de conclusiones lingüísticas:

1.ª Los pueblos navarros constituyen una cierta unidad léxica (lo que no quiere decir que usen la misma palabra) frente a los aragoneses que tienen la suya. Así ocurre con los mapas 3 (*gallizo*), 6 (*zapatera*), 9 (*pocilga* y variantes), 11 (*hogaril*), 12 (heterogeneidad léxica frente al aragonés *caminales*) y 15 (*respaldo* y *escaño*).

2.ª Puede haber distinciones léxicas entre los pueblos navarros, tal y como ocurre en los mapas 3 (*recarte* en Roncal, pero *echecarte* en Salazar), 5 (*carrera* frente a *costillar* o *costillera*), (*guibilicos, guiblecos* por *elŝeburnia*), 15 (*respaldo* de cara a *escaño*) y 18 (*tostador* por *trebede*).

3.ª Estas diferencias entre Roncal y Salazar pueden ser de carácter fonético, como ocurre con las voces vascas *ernai* (roncalés), *ernari* (salacenco).

4.ª La penetración aragonesa se produce, como es lógico desde el Este o desde el Sur (*paratera, capirón, alguaza, falleba, zaborra, azolle, bacía, cunar, falsa, rescaldo, calderizo, canaril, vainetas, sies, espedo, fregadera, rasera, envasador, rallo, teda* o *tieda*), mientras que la castellana debe estar motivada por otras causas, que proceden del este o directamente de una enseñanza de la lengua normal (*cerrojo,* mapa 8; *abrevadero,* 10; *hogaril,* 11; *ar, lar, elar,* 13; *cujar* 'cazo'; *rada* 'herrada').

5.ª Como era de suponer, abundan los términos vascos, aun en gentes que sólo hablan castellano. Y esta supervivencia se reconoce en la asimilación de las palabras vascas al castellano regional *(echecarte, arnaría, bizcarrera, goñibe, asca, argorio, sabayao, socapar, supaster, sutondo, chucaparre, elŝeburnia, guibilico, maya, zundo, coporro, kaiku, comporta, ilazare, churrusta, zorce, šura)*, en la adaptación de los términos romances a la fonética del vasco (*gallizo, berroco, grambacho, queleta, gambella, guerrén, caŝa, palanga)*, en la creación de híbridos *(caporlas, furriña)* o calcos lingüísticos *(gallo-ollarra)*.

6.ª Son galicismos unas cuantas palabras *(quisqueta, quisquinta, chofeta, tupín, cofre)* que han podido pasar al vasco, y de él al romance o directamente a éste.

58. En última instancia nos hemos enfrentado con una modalidad lingüística del castellano, sobre la que se proyectan los resultados de una serie de interferencias; una vez más problemas de lenguas en contacto: actúan como resultado de la convivencia en un momento determinado (adstrato) o son consecuencia de una lengua que, si abandonada, ha dejado unas reliquias fácilmente identificables (sustrato).

VI

Abreviaturas bibliográficas

Aézcoa. — Manuel Alvar, *Palabras y cosas en la Aézcoa.* Zaragoza, 1947.

ALC. — Antoni Griera, *Atlas Lingüistic de Catalunya.* Barcelona, desde 1923.

Alcalá Venceslada.—Antonio Alcalá Venceslada, *Vocabulario andaluz.* Andújar, 1934.

Azkue.—Resurrección María Azkue, *Diccionario vasco-español-francés.* Bilbao, 1905.

Badía, *Voc.* — Antonio Badía, *Contribución al vocabulario aragonés moderno.* Zaragoza, 1948.

Baráibar.—Federico Baráibar y Zumárraga, *Vocabulario de palabras usadas en Alava.* Madrid, 1903.

Beit.—Véase Rohlfs, *Beiträge.*

Benoît.—P. Benoît, *Die Bezeichnungen für Feuerbock und Feuerkette im Franzosischen, Italienischen und Rätoromanischen,* "Zeitschrift für romanische Philologie", XLIV, 1924.

Borao.—Jerónimo Borao, *Diccionario de voces aragonesas* (2.ª edic.). Zaragoza, 1908.

Bergmann.—Wilhelm Bergmann, *Studien sur volkstumlichen Kultur in Grenzgebiet von Hocharagon und Navarra.* Hamburgo, 1934.

Cabranes.—María Josefa Canellada, *El bable de Cabranes.* Madrid, 1944.

Cabrera.—Concepción Casado Lobato, *El habla de la Cabrera Alta,* Madrid, 1948.

Contrib.—Vicente García de Diego, *Contribución al diccionario hispánico etimológico.* Madrid, 1943.

Ducange. — Charles du Fresne Ducange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis.* París, 1678.

Elcock.—W. D. Elcock, *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais.* París, 1938.

García de Diego, *Dial.*—Vicente García de Diego, *Manual de dialectología española.* Madrid, 1946.

Griera, *Casa.*—Antoni Griera, *La casa catalana,* "Butlletí de Dialectologia catalana", XX, 1932.

Hoch.—Alwin Kuhn, *Der hocharagonesische Dialekt.* Leipzig, 1936.

Inventarios.—Manuel Serrano y Sanz, *Inventarios aragoneses de los de los siglos XIV y XV,* "Boletín de la Real Academia Española", II, 1915, 85-97, 219-224, 341-352, 548-559 y 707-711; III, 1916, 89-92, 224-225 y 359-365; IV, 1917, 207-223, 342-355 y 517-531; VI, 1919, 735-744, y IX, 1924, 118-134 y 262-270.

Iribarren. — José María Iribarren, *Vocabulario navarro.* Pamplona, 1952.

Jaca.—Manuel Alvar, *El habla del Campo de Jaca.* Salamanca, 1948.

Kuhn.—Véase *Hoch.*

Lamano. — José Lamano y Beneite, *El dialecto vulgar salmantino.* Salamanca, 1915.

Léx. N. O.—Fritz Krüger, *El léxico rural del Noroeste Ibérico.* Madrid, 1947.

López Puyoles.—L. V. López Puyoles y J. Valenzuela la Rosa, *Colección de voces de uso en Aragón,* apud. Borao, pp. LVII-LXXX.

Magallón.—Fernando Lázaro Carreter, *El habla de Magallón. Notas para el estudio del aragonés vulgar.* Zaragoza, 1945.

Materiales.—Manuel Alvar, *Materiales para una dialectología bajoaragonesa,* "Archivo de Filología Aragonesa", III, 1950, 181-223.

Oroz-Betelu.—Manuel Alvar, *El habla de Oroz-Betelu,* "Revista de Dialectología y Tradiciones Populares", III, 1947, pp. 447-490.

Pardo. — José Pardo Asso, *Nuevo diccionario aragonés etimológico.* Zaragoza, 1938.

REW.—Wilhelm Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch.* Heidelberg, 1935.

Rohlfs, *Beiträge.*—Gerhard Rohlfs, *Beiträge zur Kenntnis der Pyrenäenmundarten,* "Revue de Linguistique Romane", VII, 1931, 119-169.

Rohlfs, *Le gascon.*—Gerhard Rohlfs, *Le gascon. Etudes de philologie pyrénénne.* Halle, 1935.

San Ciprián de Sanabria.—Fritz Krüger, *El dialecto de San Ciprián de Sanabria.* Madrid, 1923.

Schmitt. — Alfons Th. Schmitt, *La terminologie pastorale dans les pyrénées centrales.* París, 1934.

Sobrino. — *Nouveau Dictionaire de Sobrino, françois, espagnol et latin,* par François Cormon, t. III. Amberes, 1769.

Steiger, *Fon.*—Arnald Steiger, *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano.* Madrid, 1932.

Urabayen. — Leoncio Urabayen, *De arquitectura popular: la casa navarra.* Madrid, 1929.

Wilmes.—R. Wilmes, *El mobiliario de la casa rústica altoaragonesa del valle de Vio,* "Archivo de Filología Aragonesa", II, 1947.

VII

Ilustraciones

Para facilitar la consulta —nada difícil por lo demás— indico a continuación el orden en que la parte gráfica figura en el apéndice que sigue:

1. Fotografías.
2. Dibujos.
3. Mapas.

Cada uno de estos apartados tiene su propia numeración.

1. Isaba: Vista general.

2. Roncal.

3. Roncal.

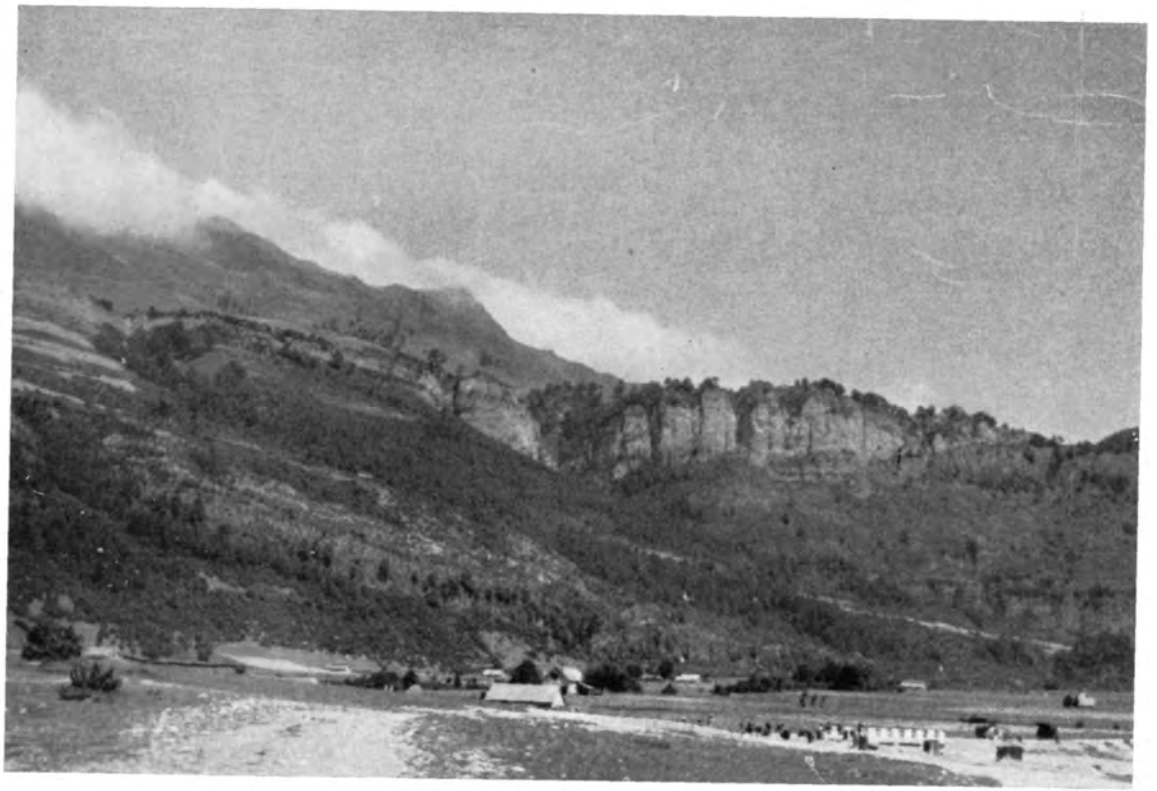
4. Roncal.

5. Urzainqui.

6. Pueblo meridional del valle de Roncal.

7. Valle de Roncal.

8. Almadías (en Burgui).



9. Valle de Roncal: Belagua.

10. Belagua: Yeguas.

11. Borda en el camino a Izalzu.

12. Izalzu,

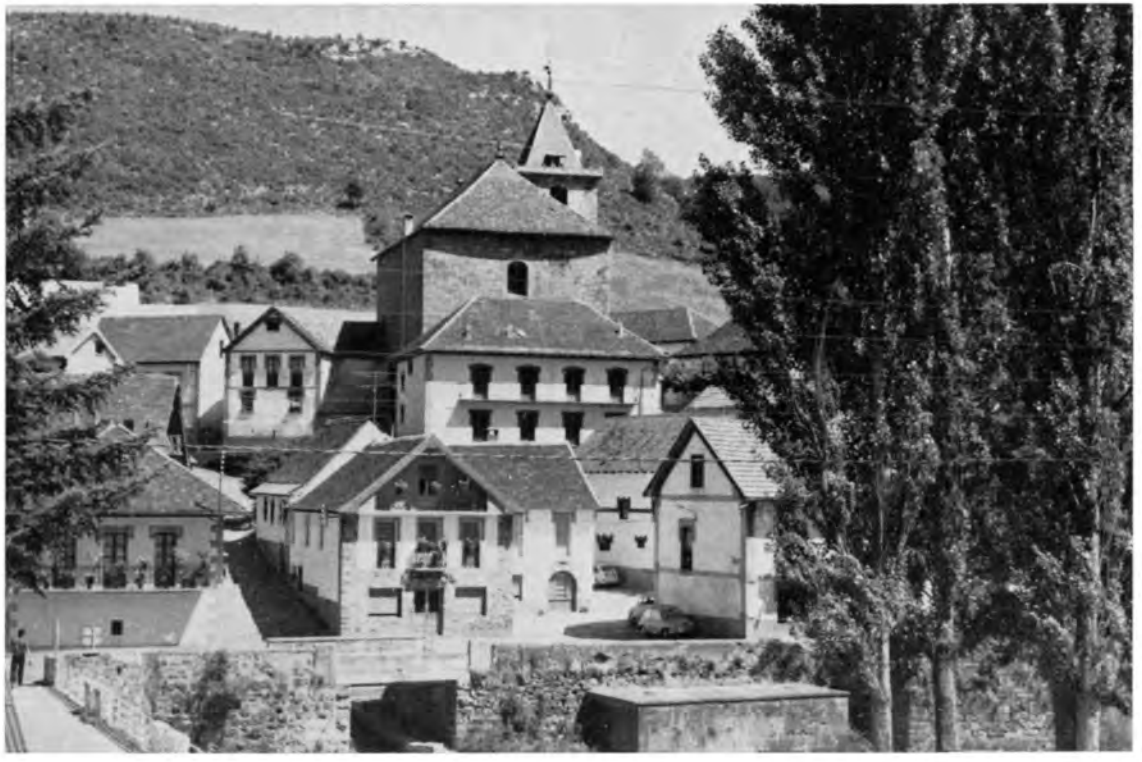
13. Ochagavía.

14. Ochagavía.

15. Ochagavía.

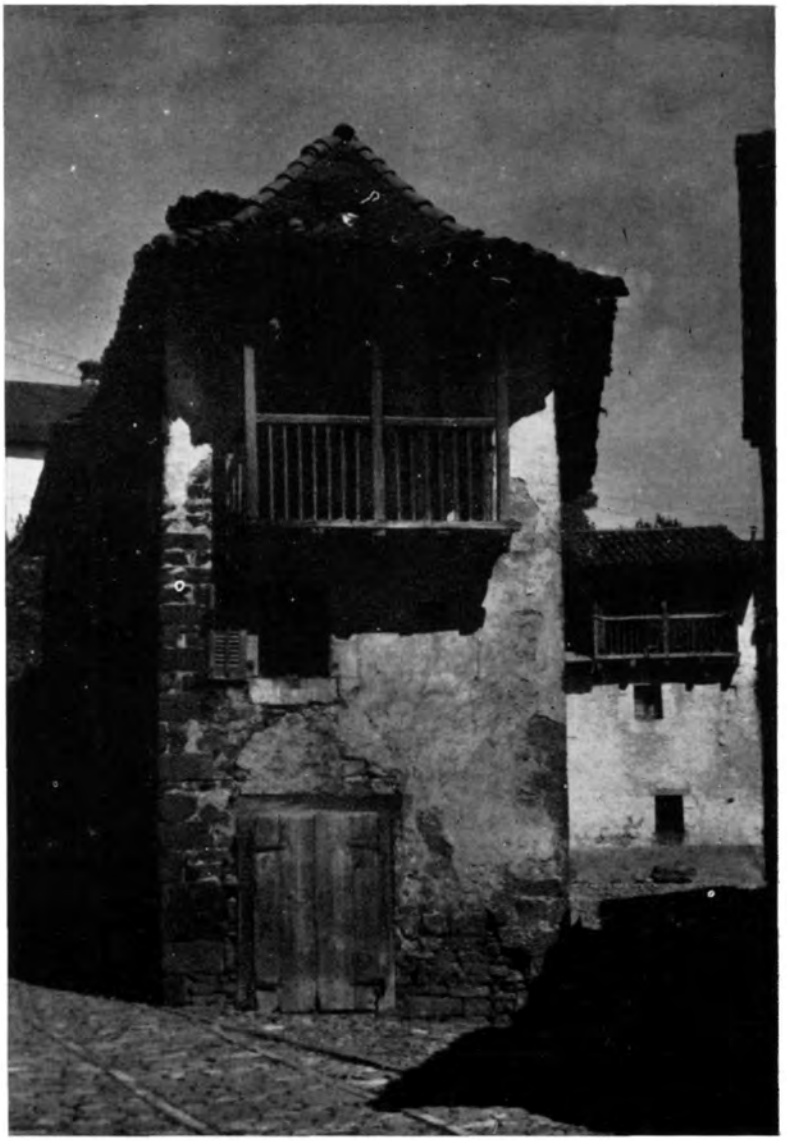
16. Ochagavía.

17. Ochagavía.

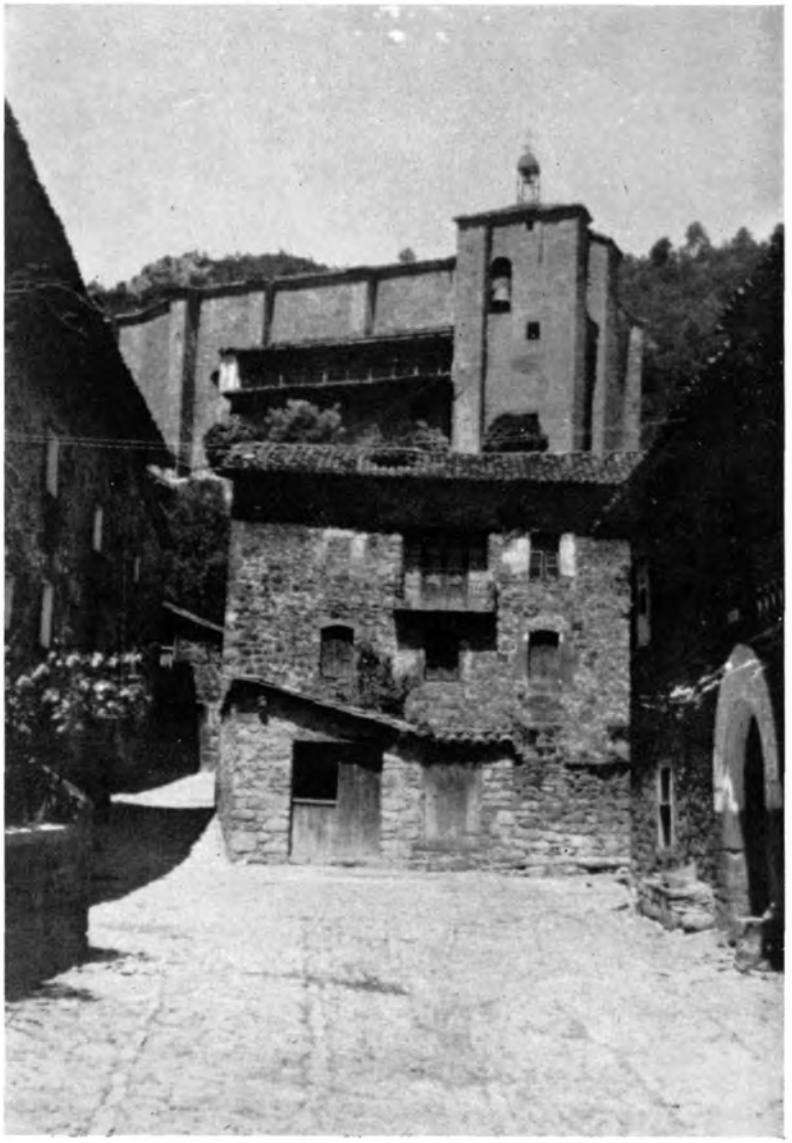


18. Escároz.

19. Esparza.



20. Isaba.

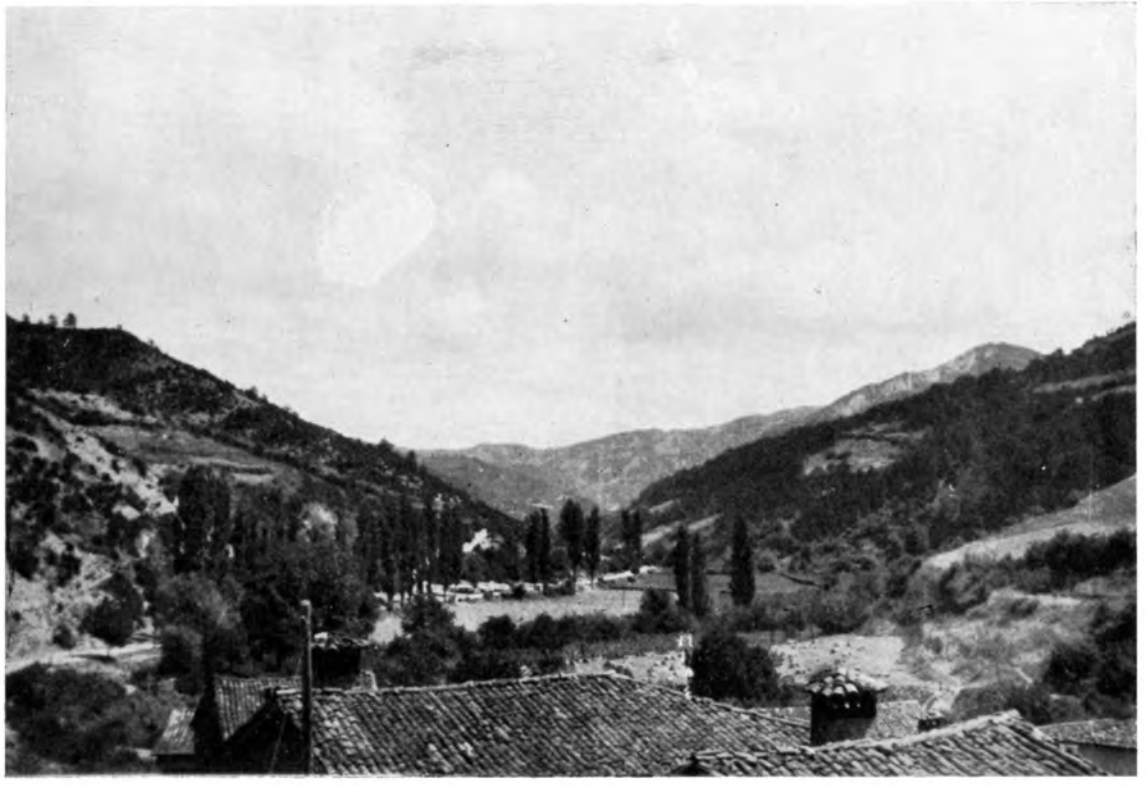


21. Garde.

22. Garde.

23. Garde.

24. Garde.



25. Garde.

26. Igal.

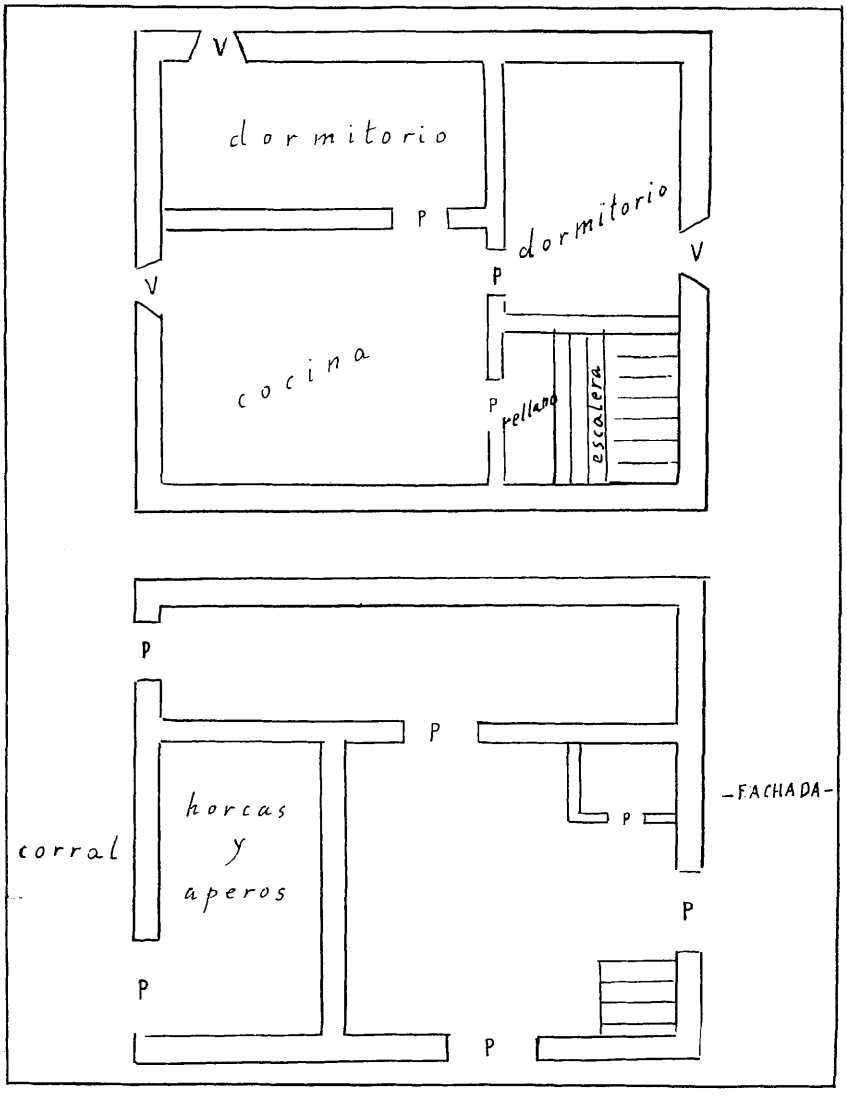


Lámina 1.—Casa de 4 Ron.

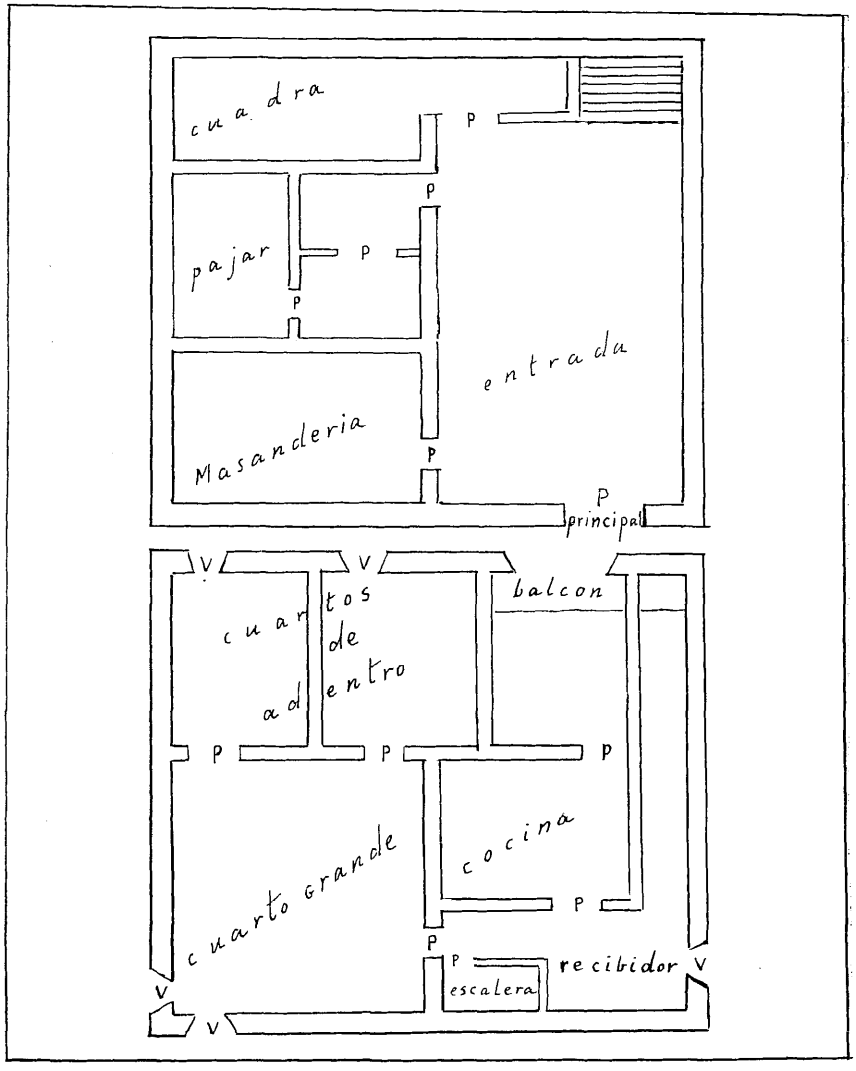


Lámina 2.—Casa de 11 Och.

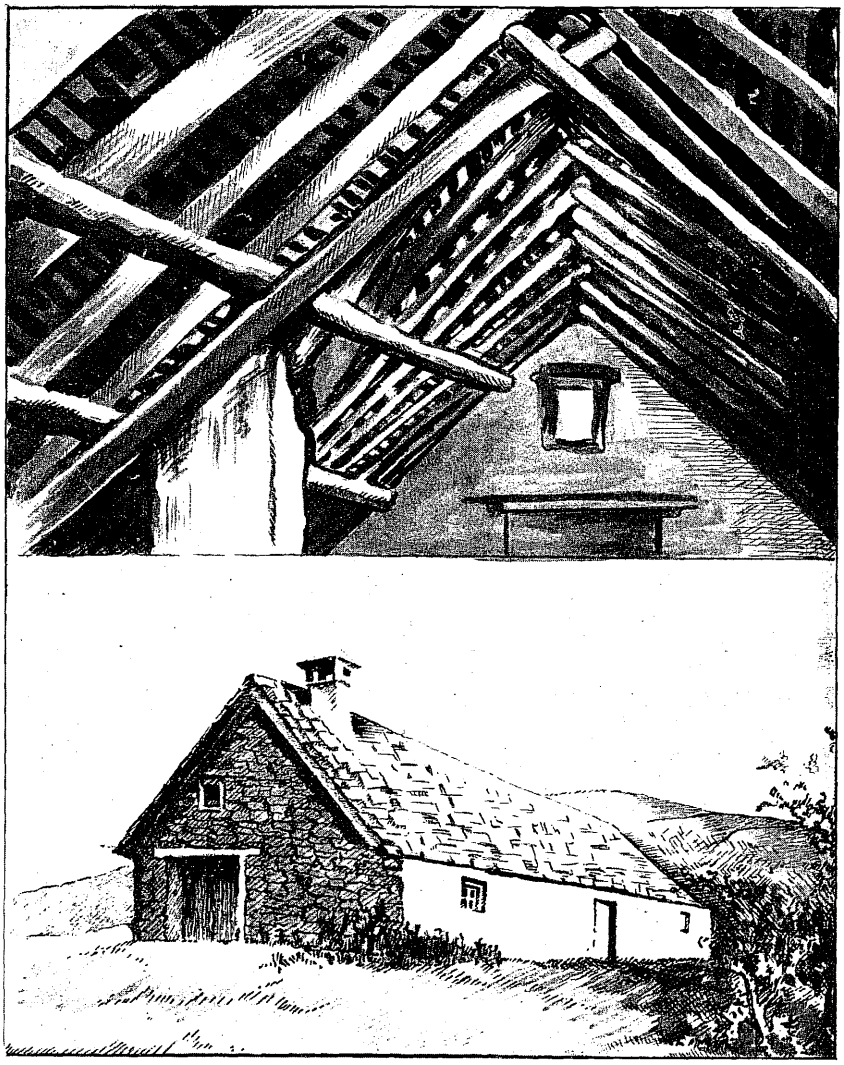


Lámina 3.—Dibujo 1: *Vigas de la techumbre.* 2: *Borda.*

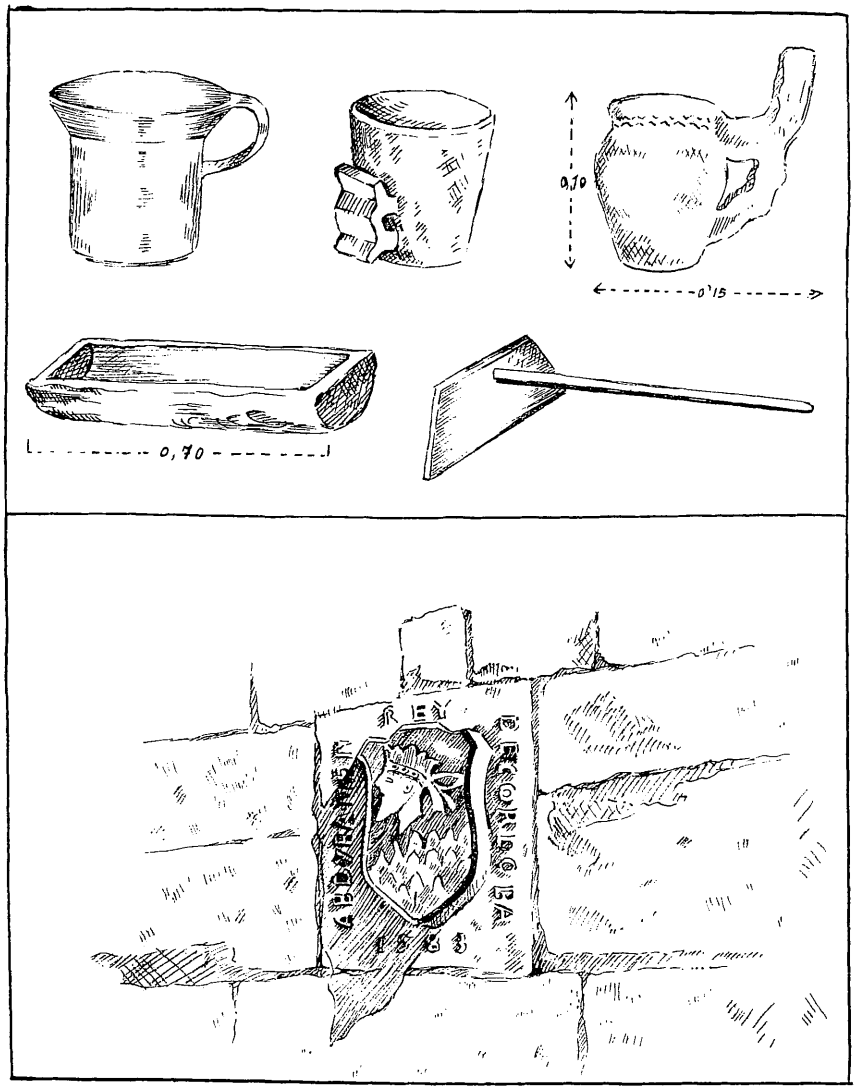


Lámina 4.—Figura 1: *coporro;* 2-3: *kaiku;* 4: bacía; 5: *raedera;* 6: *Armas del valle.*

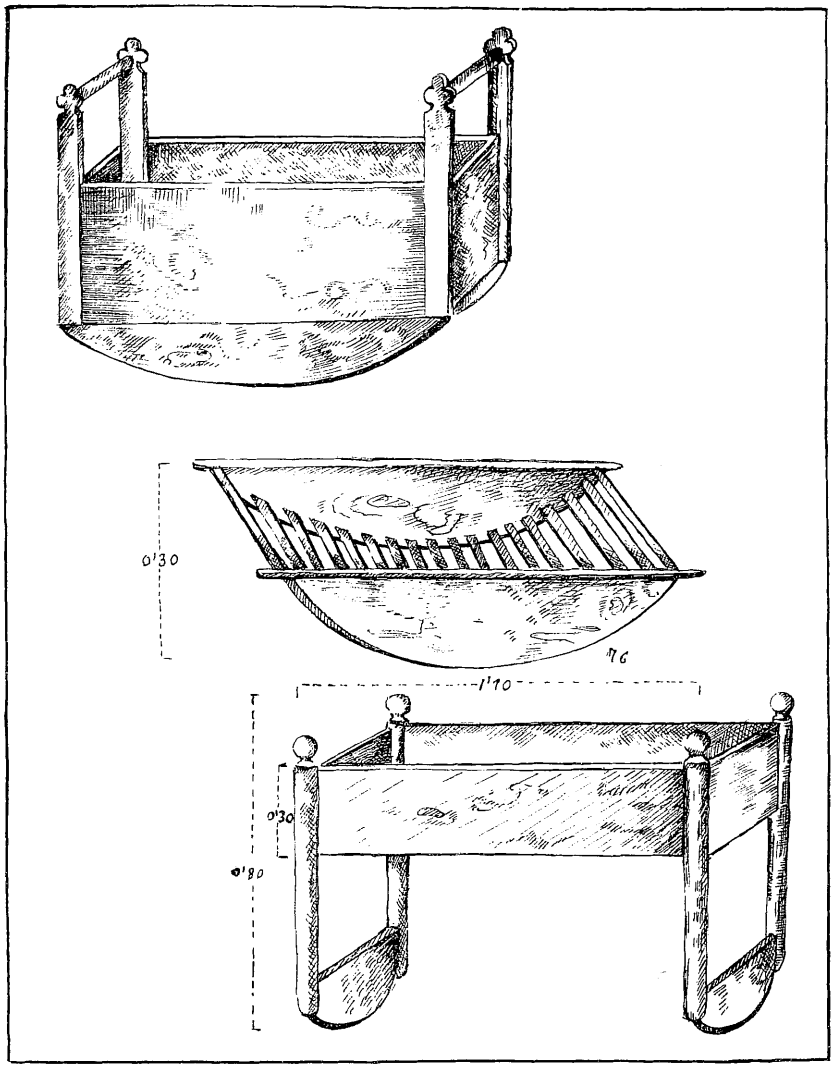


Lámina 5.—*Cunas.*

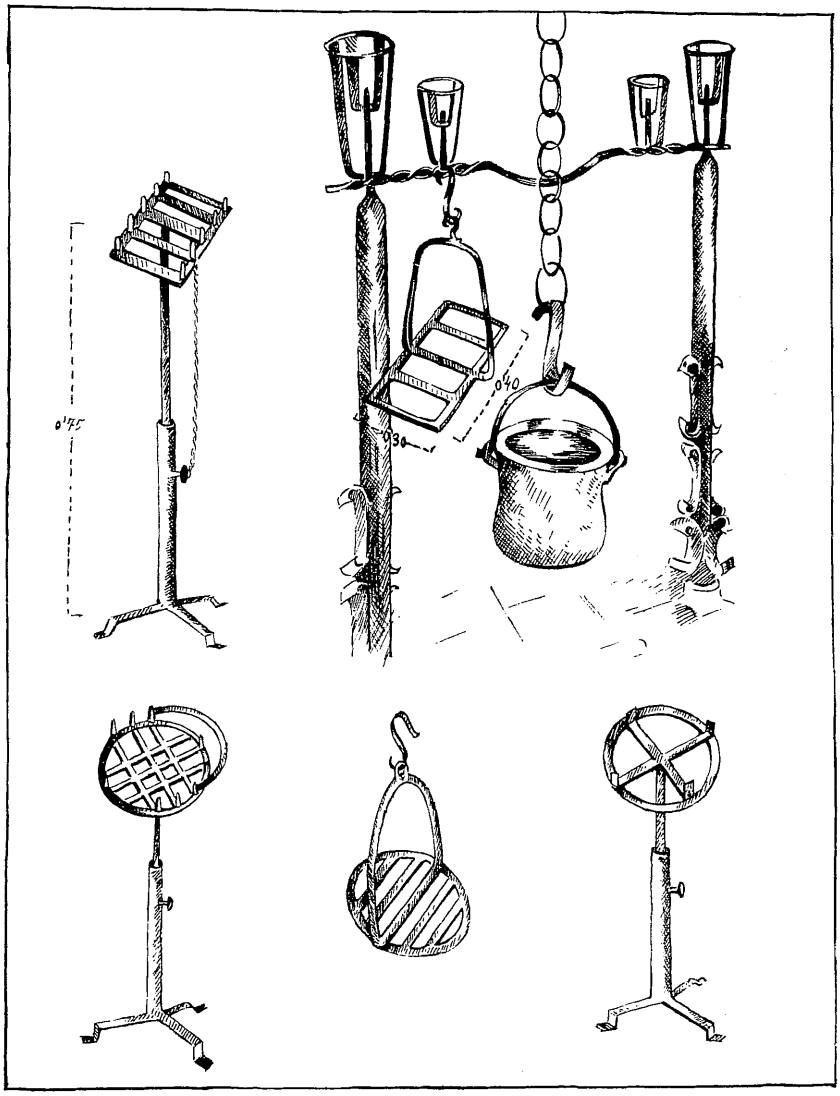


Lámina 6.—Figura 1: *tostador de teas;* 2: *llaves con caldero;* 3-5: *tostadores de teas.*

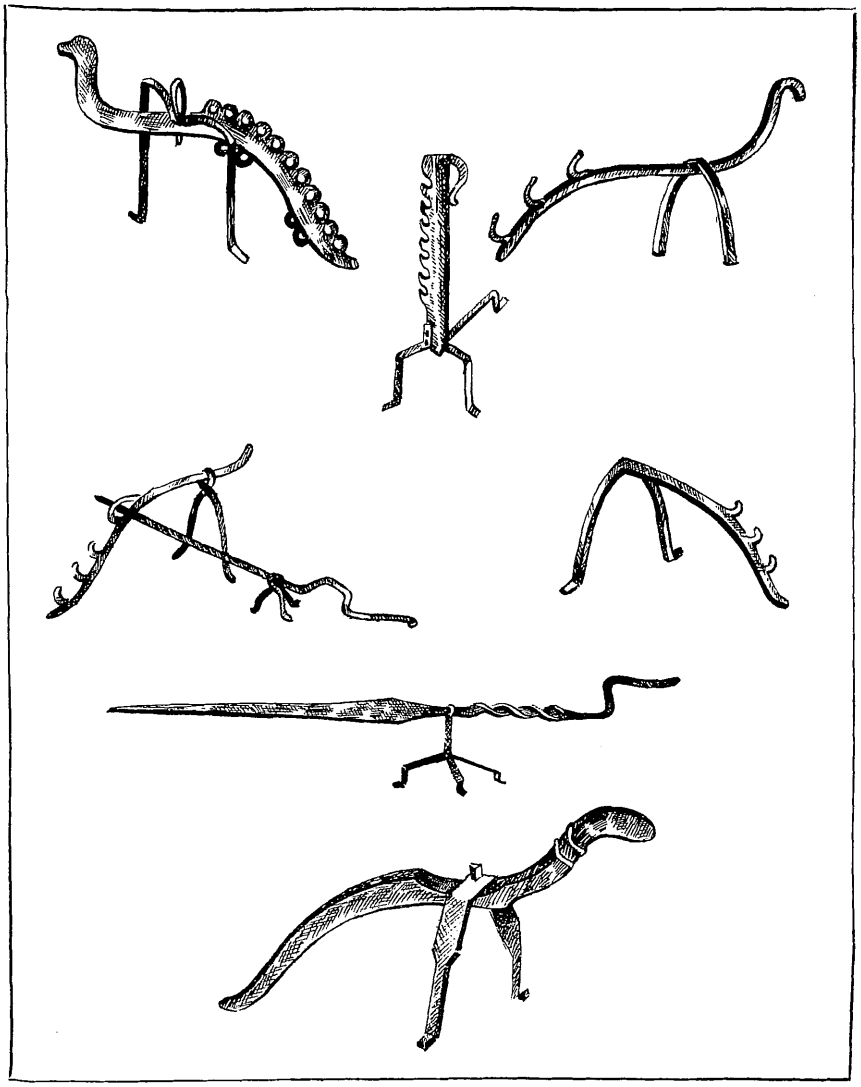


Lámina 7.—Figura 1: *gallo;* 2: *ollarra;* 3: *gallo;* 4: *gueríen;* 5: *gallo;* 6: *gueríen,* y 7: *gallo.*

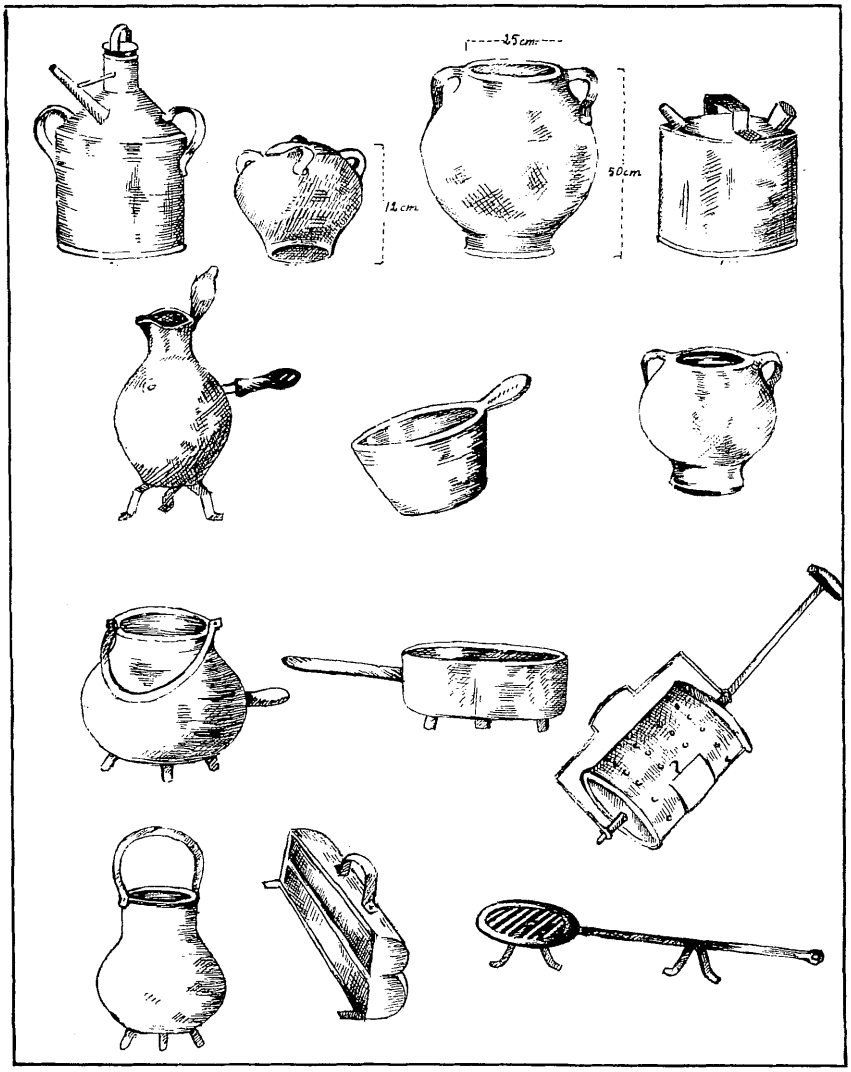


Lámina 8.—Figura 1: *aceitera;* 2-3: *barreño;* 4: *aceitera;* 5: *cafetera;* 6: *casa;* 7: *olla;* 8-9: *tupín;* 10: *tamborín;* 11: *tupín;* 12: *asador de manzanas;* 13: *parrilla para tortas de maíz.*

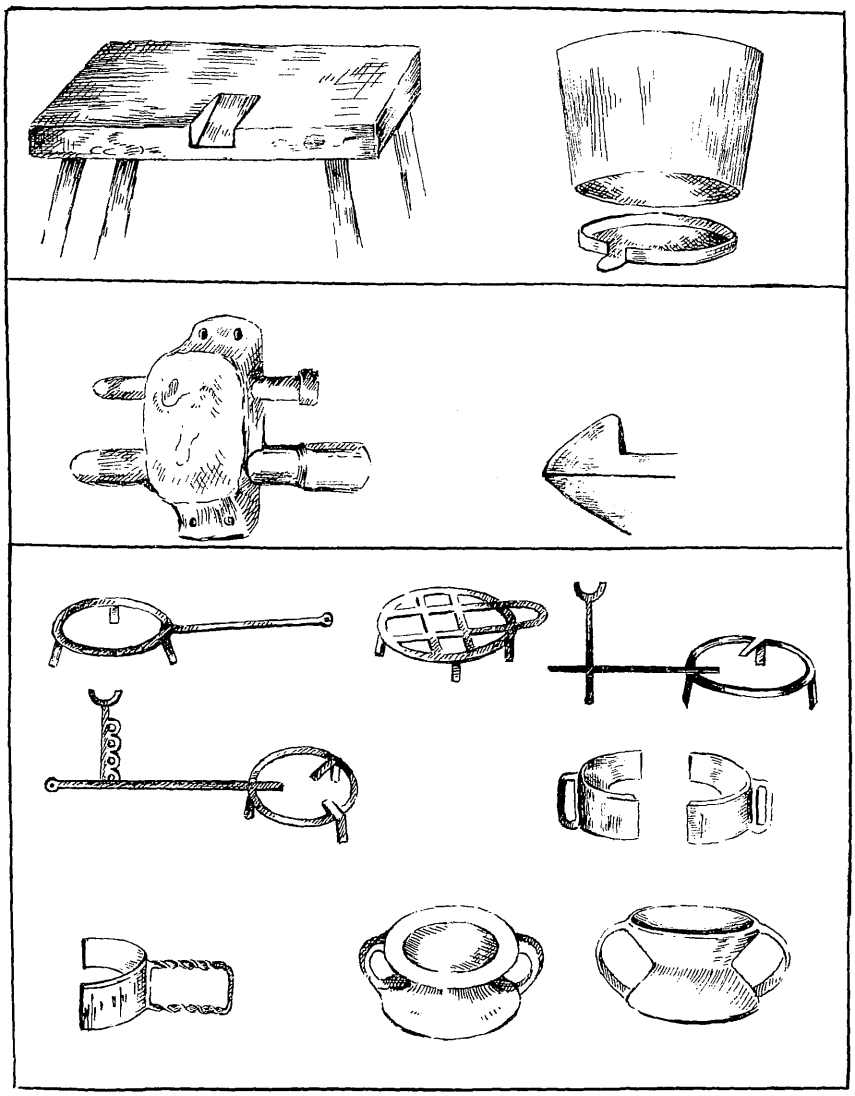


Lámina 9.—Figuras 1-2: *coladera;* 3: *cerrojo de madera;* 4: *apoyo de un pestillo;* 5: *trépede;* 6: *parrilla;* 7-8: *trépede;* 9-10: *siesos;* 11-12: *chofeta.*

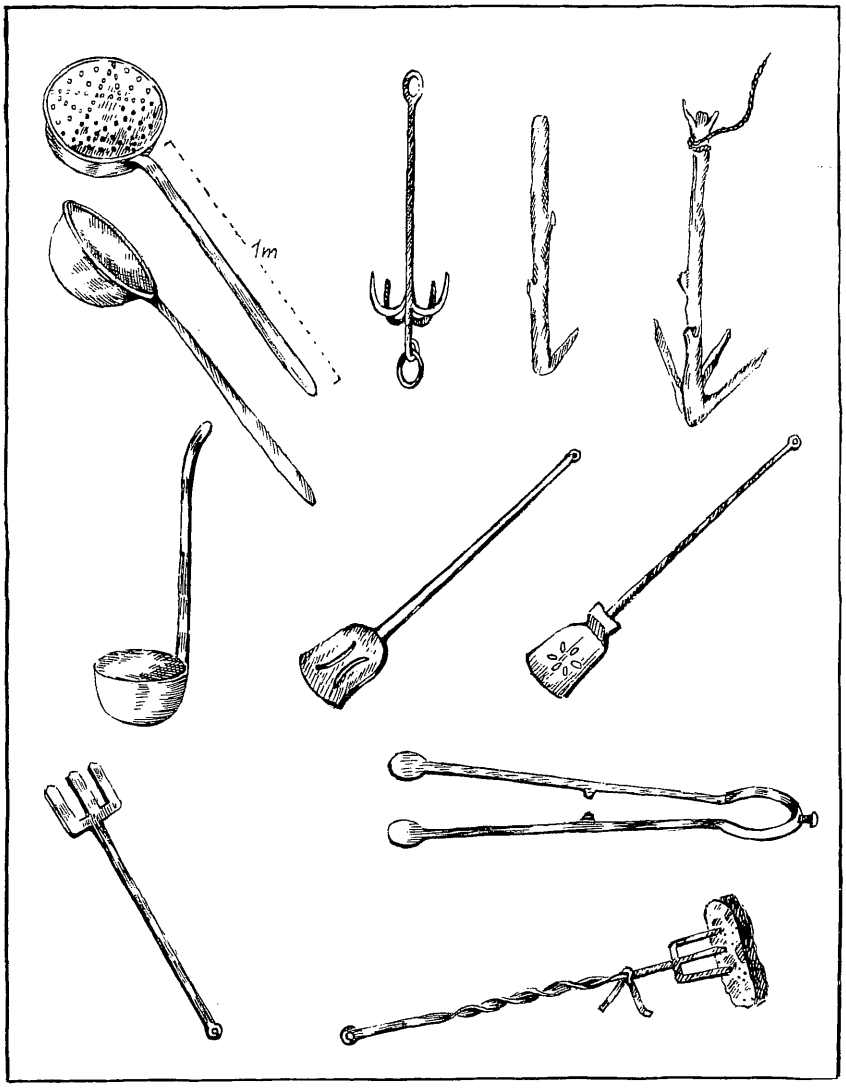
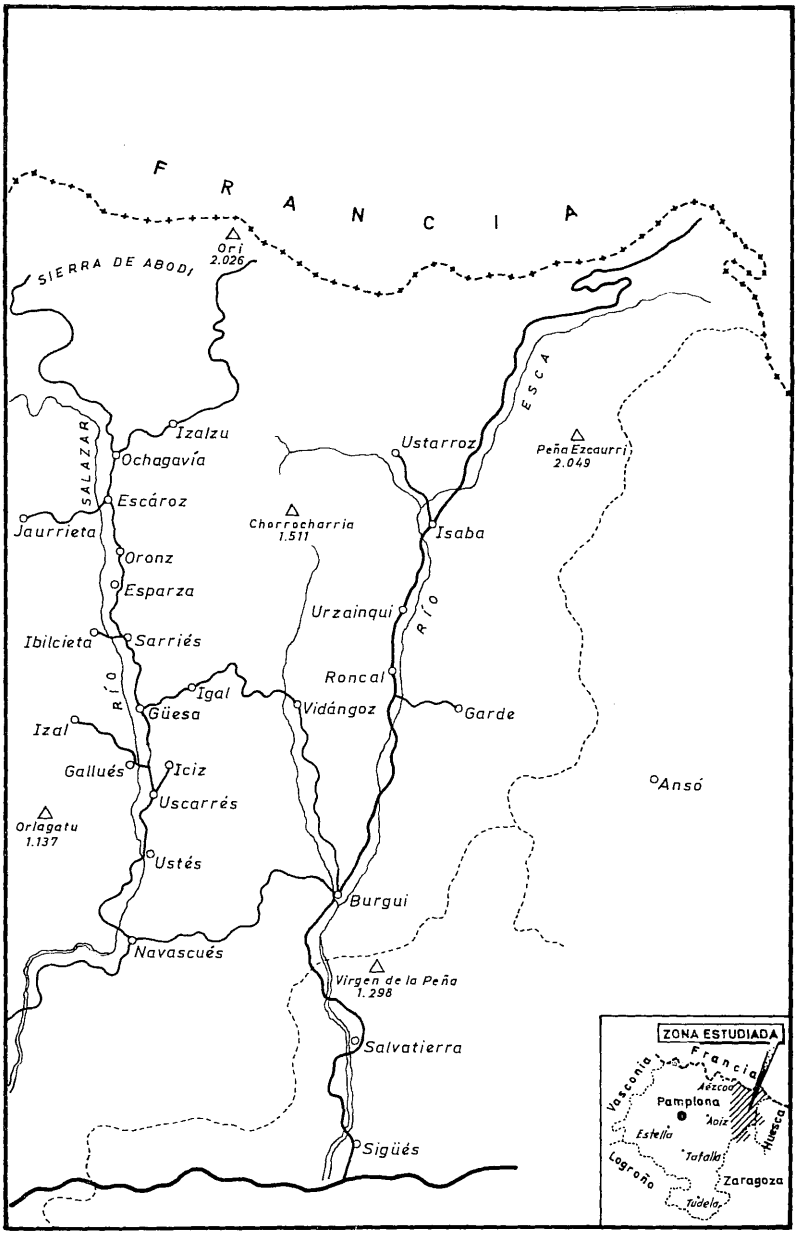
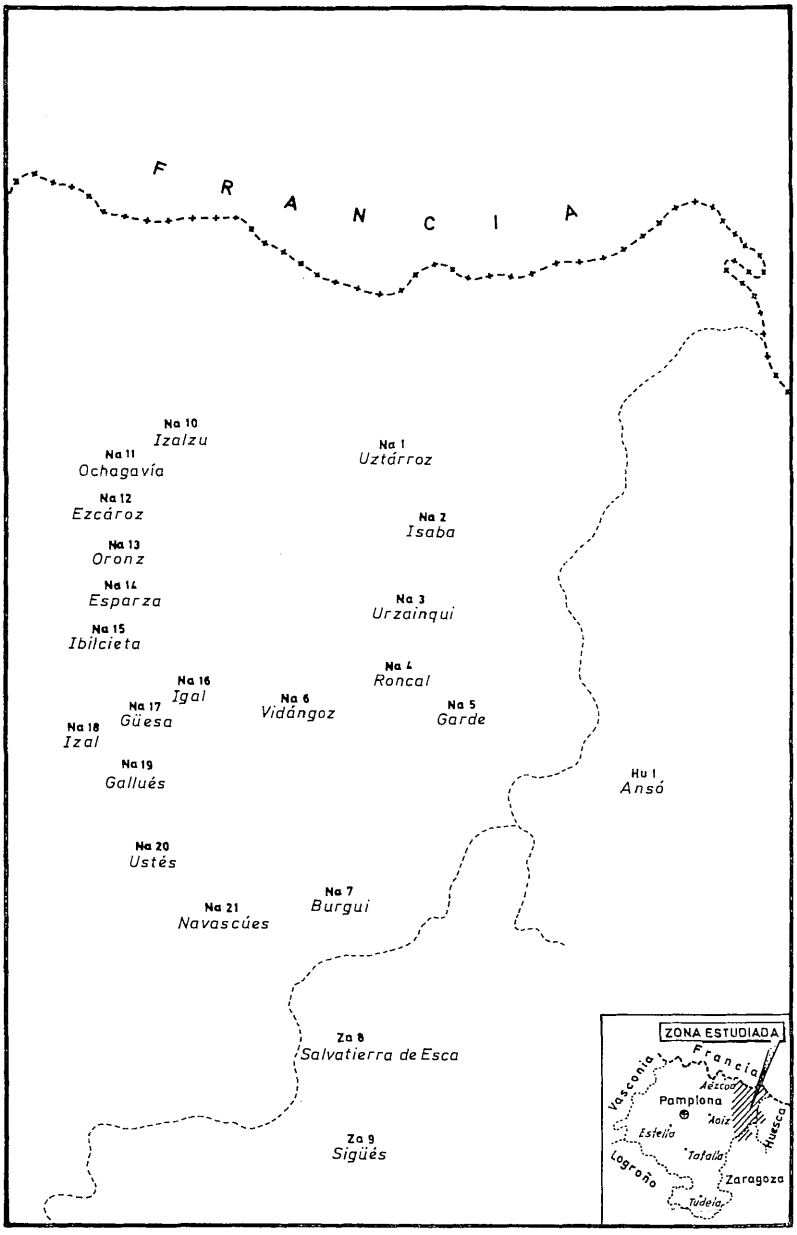


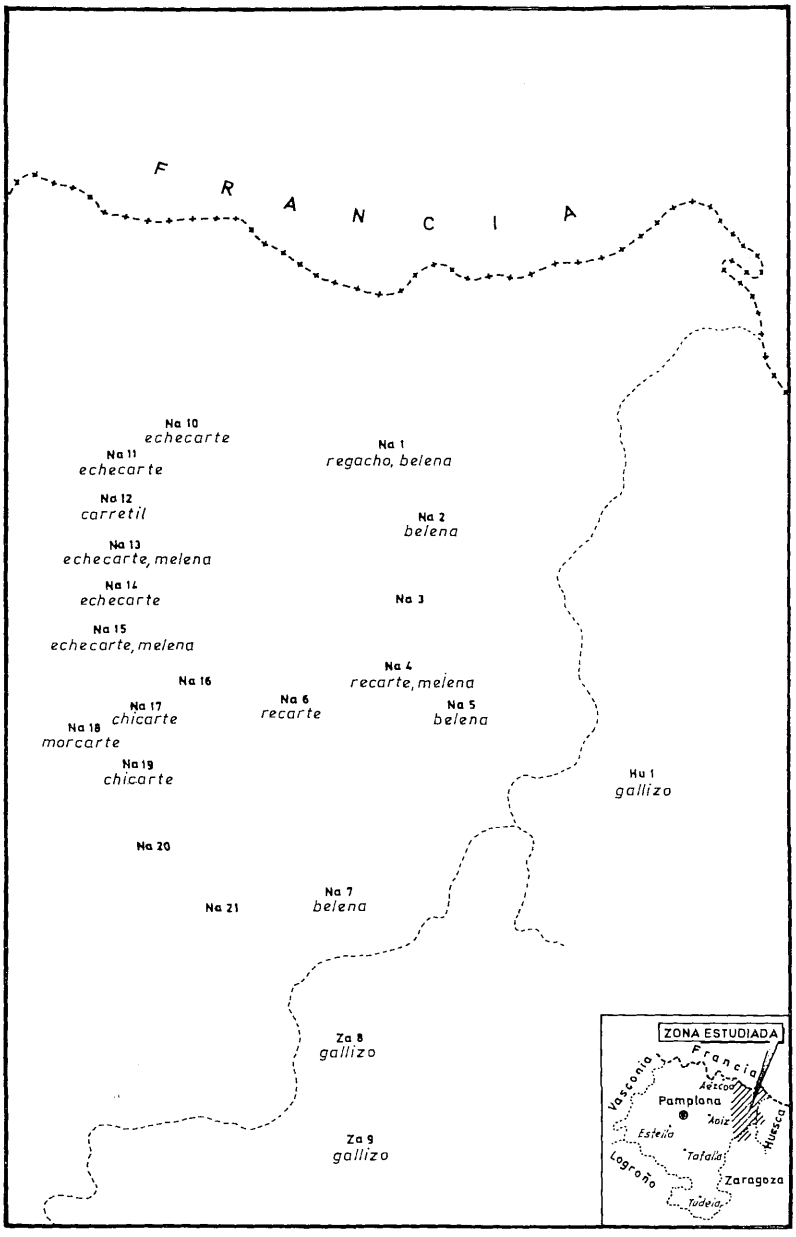
Lámina 10.—Figuras 1-2: *calentador;* 3-5: *carrucha;* 6: *cujar;* 7-8: *espumadera;* 9: *tenazas del fuego;* 10: *trinchador;* 11: *asador de pan.*


F R A N C I A
SIERRA DE ABODI
Ori 2.026
SALAZAR
Izalzu
Ochagavía
Escároz
Jaurrieta
Oronz
Esparza
Ibilcieta
Sarriés
RÍO
Igal
Güesa
Izal
Gallués
Iciz
Uscarrés
Orlagatu 1.137
Ustés
Navascués
Chorrocharria 1.511
Urzainqui
Roncal
Vidángoz
Garde
Burgui
Virgen de la Peña 1.298
Salvatierra
Sigüés
Ustarroz
ESCA
Peña Ezcaurri 2.049
Isaba
RÍO
Ansó
ZONA ESTUDIADA
Francia
Vasconia
Aézcoa
Pamplona
Aoiz
Huesca
Estella
Tafalla
Logroño
Zaragoza
Tudela

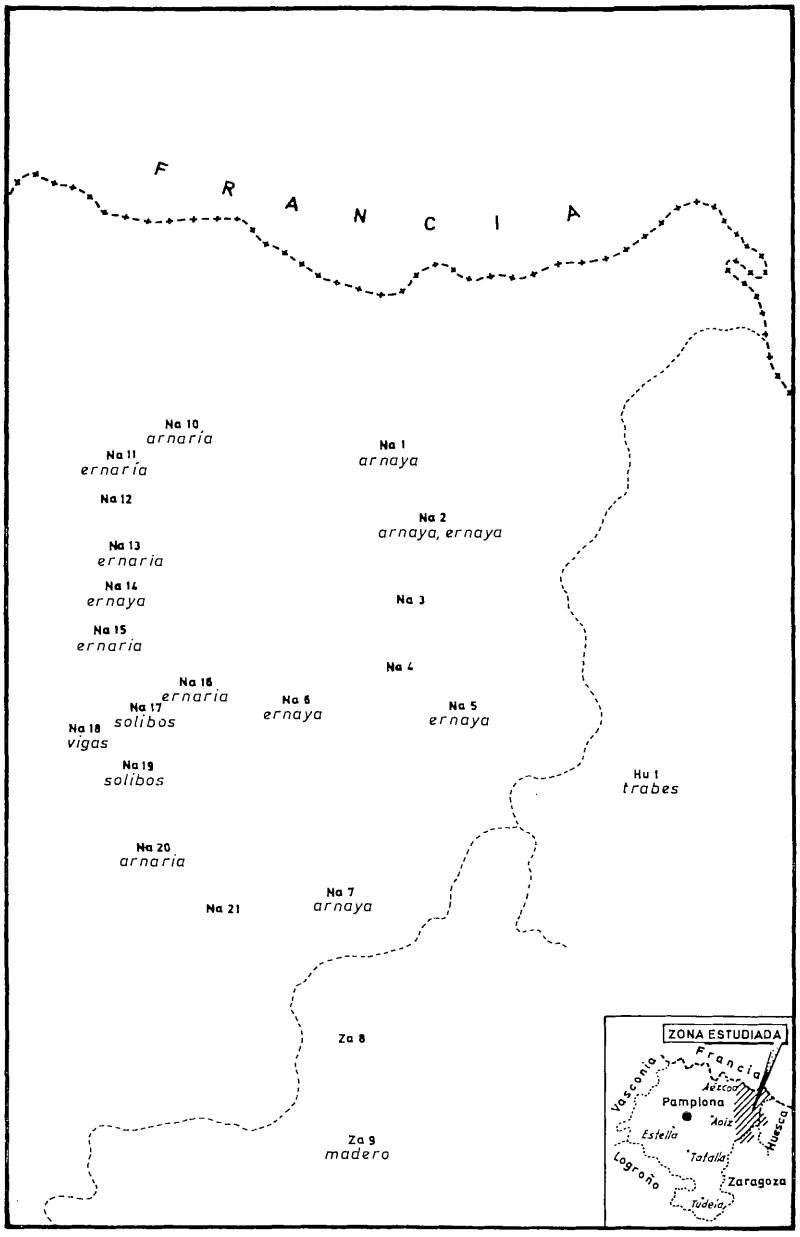
Mapa 1.


F R A N C I A
Na 10
Izalzu
Na 11
Ochagavía
Na 12
Ezcároz
Na 13
Oronz
Na 14
Esparza
Na 15
Ibilcieta
Na 16
Igal
Na 17
Güesa
Na 18
Izal
Na 19
Gallués
Na 20
Ustés
Na 21
Navascúes
Na 1
Uztárroz
Na 2
Isaba
Na 3
Urzainqui
Na 4
Roncal
Na 5
Garde
Na 6
Vidángoz
Na 7
Burgui
Hu 1
Ansó
Za 8
Salvatierra de Esca
Za 9
Sigüés
ZONA ESTUDIADA
Vasconia
Francia
Aézcoa
Pamplona
Aoiz
Huesca
Estella
Tafalla
Logroño
Zaragoza
Tudela

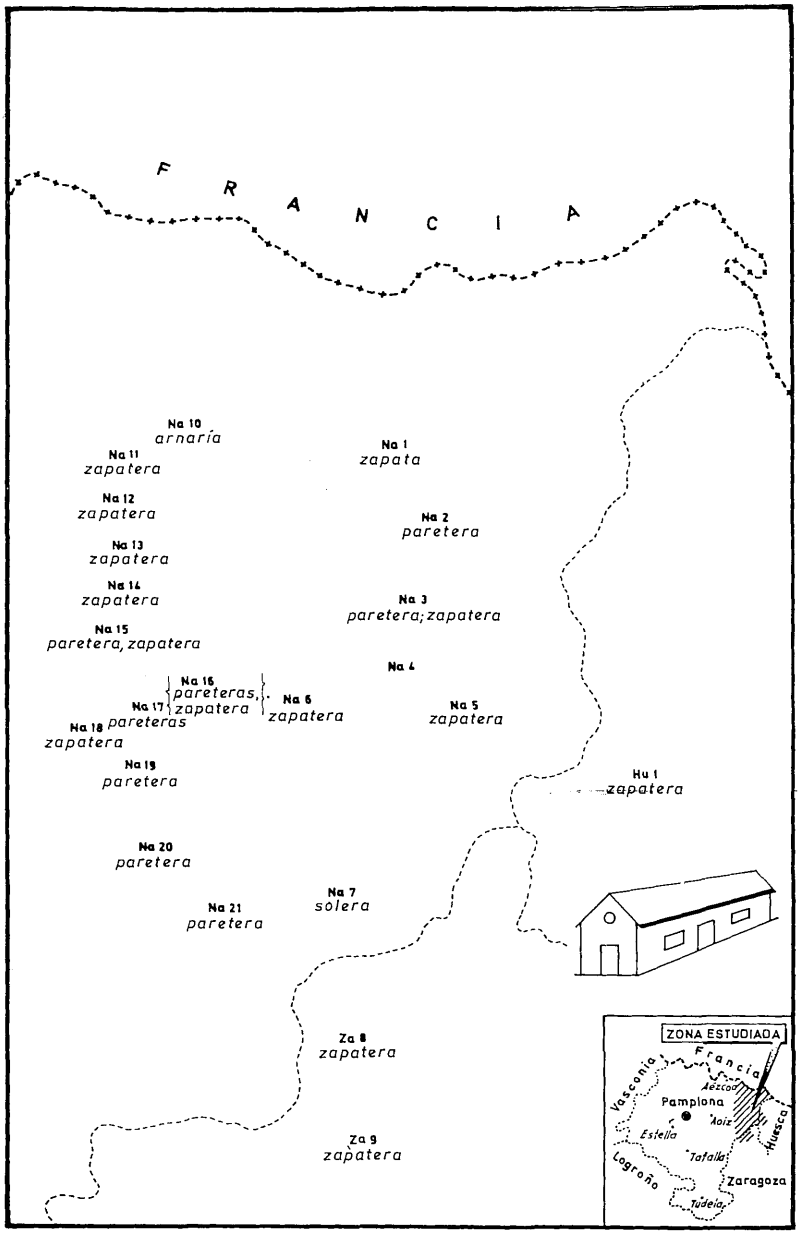
Mapa 2.


F R A N C I A
Na 10
echecarte
Na 11
echecarte
Na 12
carretil
Na 13
echecarte, melena
Na 14
echecarte
Na 15
echecarte, melena
Na 16
Na 17
chicarte
Na 18
morcarte
Na 19
chicarte
Na 20
Na 21
Na 1
regacho, belena
Na 2
belena
Na 3
Na 4
recarte, melena
Na 5
belena
Na 6
recarte
Na 7
belena
Za 8
gallizo
Za 9
gallizo
Hu 1
gallizo
ZONA ESTUDIADA
Francia
Vasconia
Aezcoa
Pamplona
Aoiz
Huesca
Estella
Tafalla
Logroño
Zaragoza
Tudela

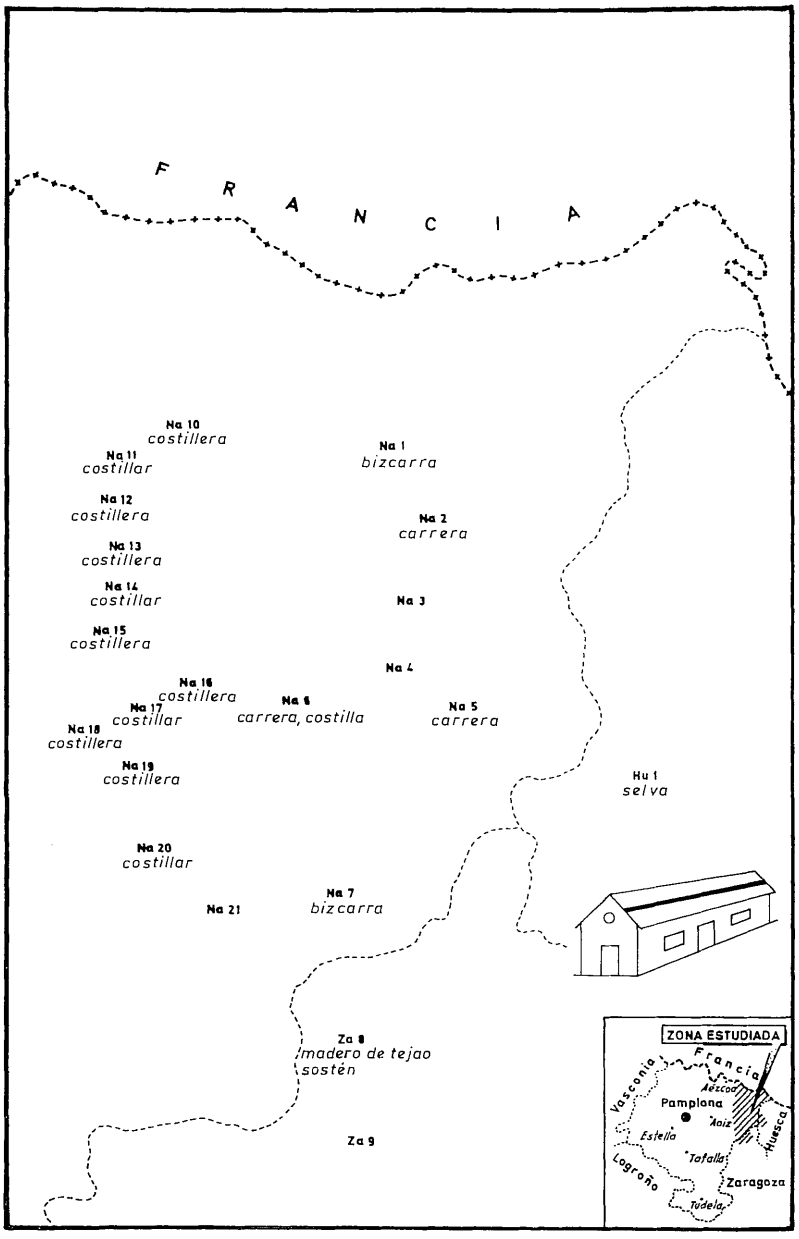
Mapa 3.


F R A N C I A
Na 10
arnaría
Na 11
ernaría
Na 12
Na 13
ernaria
Na 14
ernaya
Na 15
ernaria
Na 16
ernaria
Na 17
solibos
Na 18
vigas
Na 19
solibos
Na 20
arnaria
Na 21
Na 1
arnaya
Na 2
arnaya, ernaya
Na 3
Na 4
Na 5
ernaya
Na 6
ernaya
Na 7
arnaya
Za 8
Za 9
madero
Hu 1
trabes
ZONA ESTUDIADA
Francia
Vasconia
Aezcoa
Pamplona
Aoiz
Huesca
Estella
Tafalla
Logroño
Zaragoza
Tudela

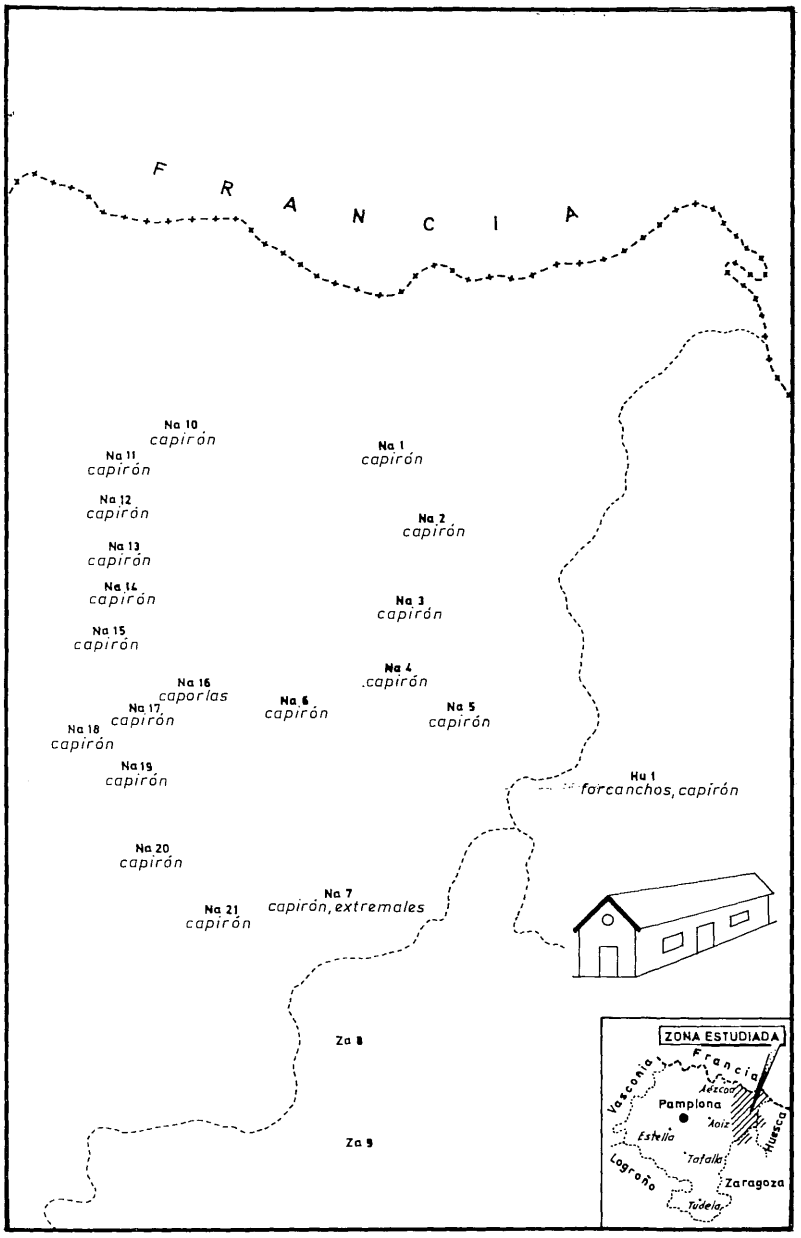
Mapa 4.


F R A N C I A
Na 10
arnaría
Na 11
zapatera
Na 12
zapatera
Na 13
zapatera
Na 14
zapatera
Na 15
paretera, zapatera
Na 16
pareteras,
Na 17
zapatera
Na 18
pareteras
zapatera
Na 19
paretera
Na 20
paretera
Na 21
paretera
Na 1
zapata
Na 2
paretera
Na 3
paretera; zapatera
Na 4
Na 5
zapatera
Na 6
zapatera
Na 7
solera
Hu 1
zapatera
Za 8
zapatera
Za 9
zapatera
ZONA ESTUDIADA
Francia
Vasconia
Aezcoa
Pamplona
Aoiz
Huesca
Estella
Tafalla
Logroño
Zaragoza
Tudela

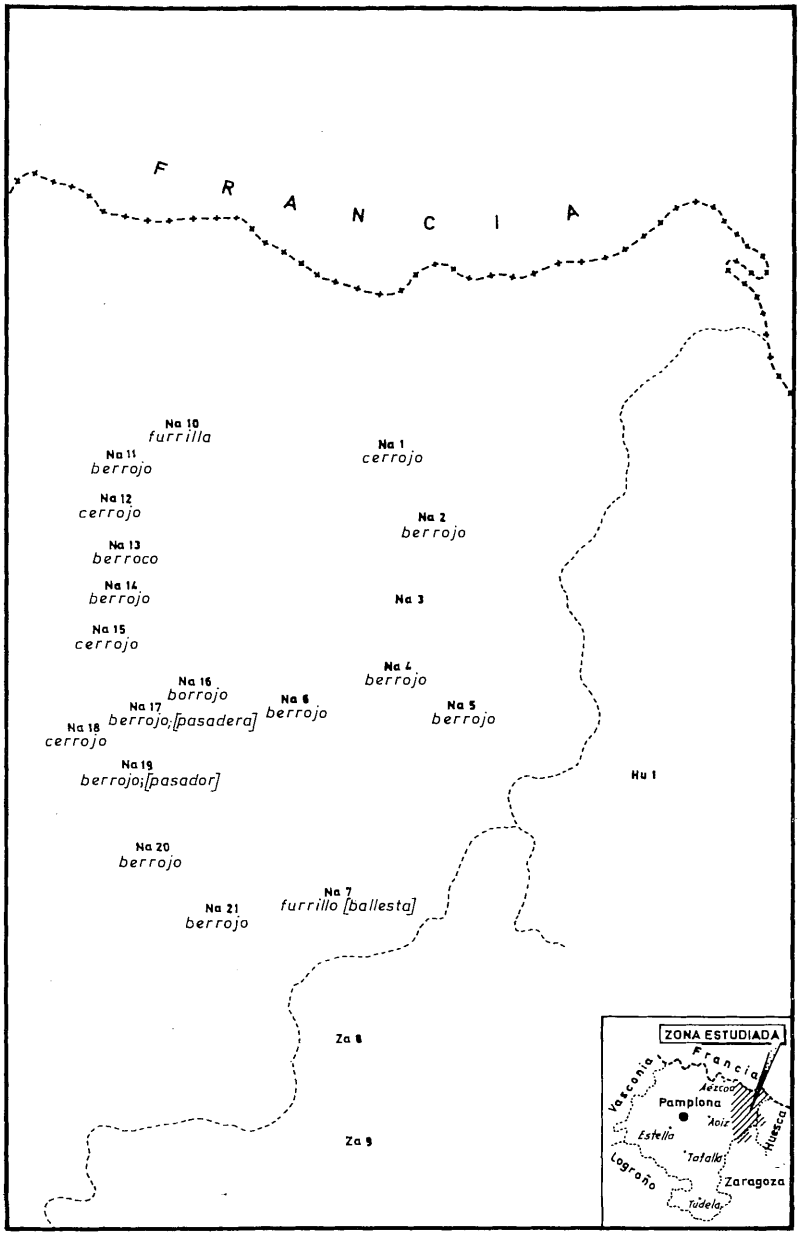
Mapa 5.


F R A N C I A
Na 10
costillera
Na 11
costillar
Na 12
costillera
Na 13
costillera
Na 14
costillar
Na 15
costillera
Na 16
costillera
Na 17
costillar
Na 18
costillera
Na 19
costillera
Na 20
costillar
Na 21
Na 1
bizcarra
Na 2
carrera
Na 3
Na 4
Na 5
carrera
Na 6
carrera, costilla
Na 7
bizcarra
Hu 1
selva
Za 8
madero de tejao
sostén
Za 9
ZONA ESTUDIADA
Francia
Vasconia
Logroño
Pamplona
Aezcoa
Aoiz
Estella
Tafalla
Tudela
Zaragoza
Huesca

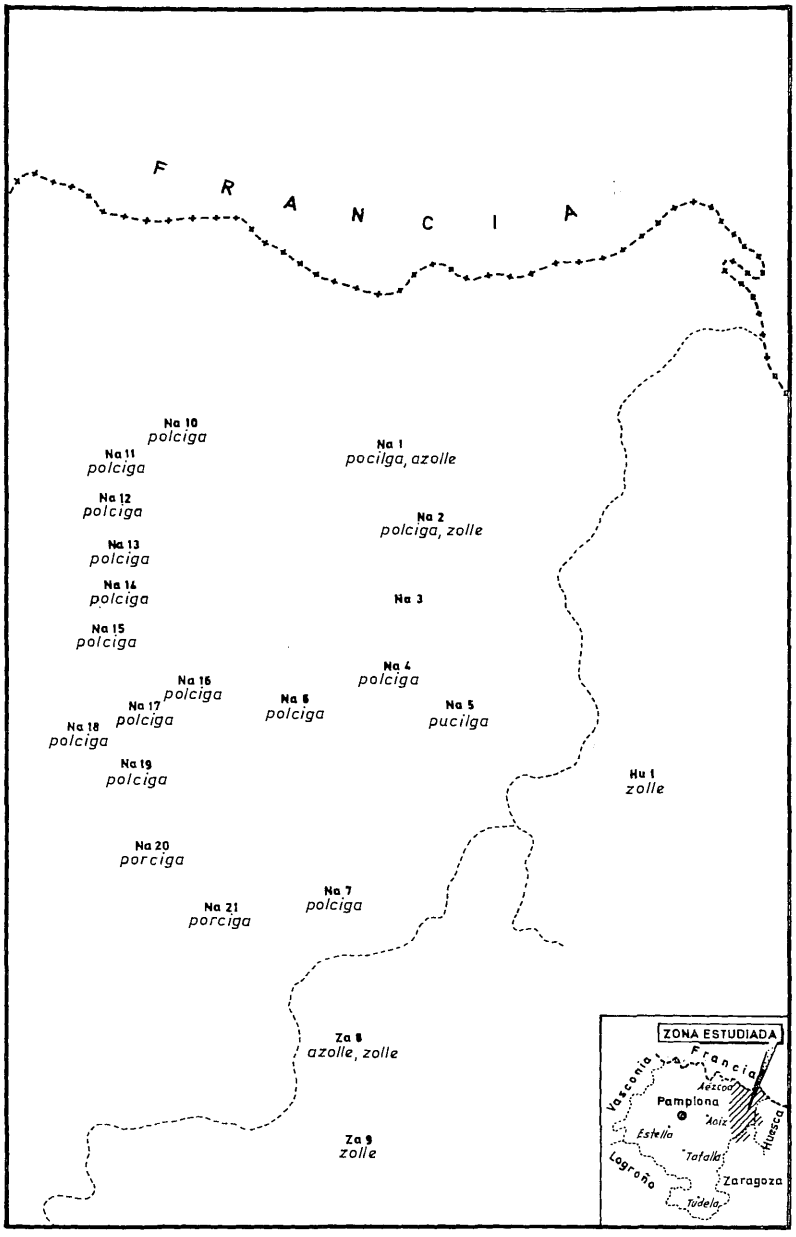
Mapa 6.


F R A N C I A
Na 10 capirán
Na 11 capirán
Na 12 capirán
Na 13 capirán
Na 14 capirán
Na 15 capirán
Na 16 caporlas
Na 17 capirán
Na 18 capirán
Na 19 capirán
Na 20 capirán
Na 21 capirán
Na 1 capirán
Na 2 capirán
Na 3 capirán
Na 4 capirán
Na 5 capirán
Na 6 capirán
Na 7 capirán, extremales
Hu 1 forcanchos, capirán
Za 8
Za 9
ZONA ESTUDIADA
Francia
Vasconia
Pamplona
Estella
Logroño
Tafalla
Tudela
Zaragoza
Huesca

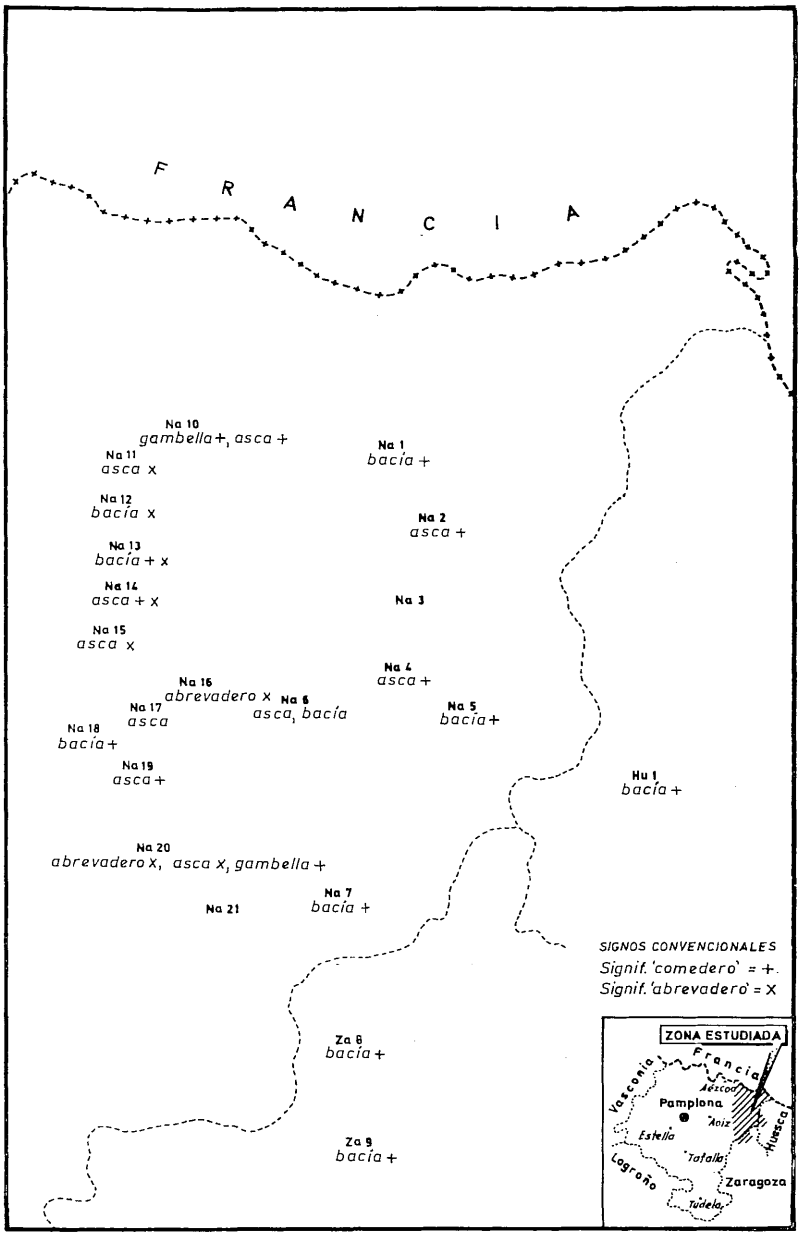
Mapa 7.


F R A N C I A
Na 10
furrilla
Na 11
berrojo
Na 12
cerrojo
Na 13
berroco
Na 14
berrojo
Na 15
cerrojo
Na 16
borrojo
Na 17
berrojo;[pasadera]
Na 18
cerrojo
Na 19
berrojo;[pasador]
Na 20
berrojo
Na 21
berrojo
Na 1
cerrojo
Na 2
berrojo
Na 3
Na 4
berrojo
Na 5
berrojo
Na 6
berrojo
Na 7
furrillo [ballesta]
Hu 1
Za 8
Za 9
ZONA ESTUDIADA
Francia
Vasconia
Aezcoa
Pamplona
Aoiz
Estella
Tafalla
Huesca
Logroño
Zaragoza
Tudela

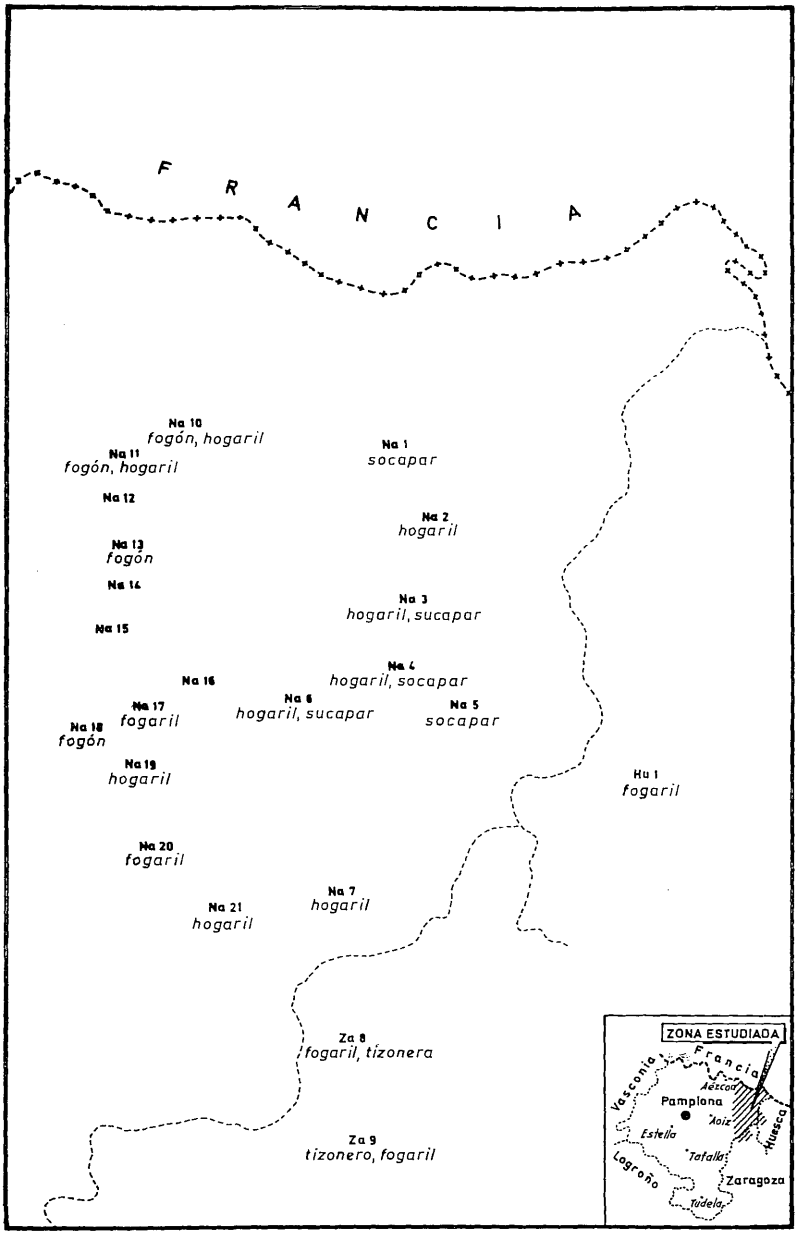
Mapa 8.


F R A N C I A
Na 10
polciga
Na 11
polciga
Na 12
polciga
Na 13
polciga
Na 14
polciga
Na 15
polciga
Na 16
polciga
Na 17
polciga
Na 18
polciga
Na 19
polciga
Na 20
porciga
Na 21
porciga
Na 1
pocilga, azolle
Na 2
polciga, zolle
Na 3
Na 4
polciga
Na 5
pucilga
Na 6
polciga
Na 7
polciga
Za 8
azolle, zolle
Za 9
zolle
Hu 1
zolle
ZONA ESTUDIADA
Francia
Vascongadas
Aezcoa
Pamplona
Aoiz
Estella
Tafalla
Huesca
Logroño
Zaragoza
Tudela

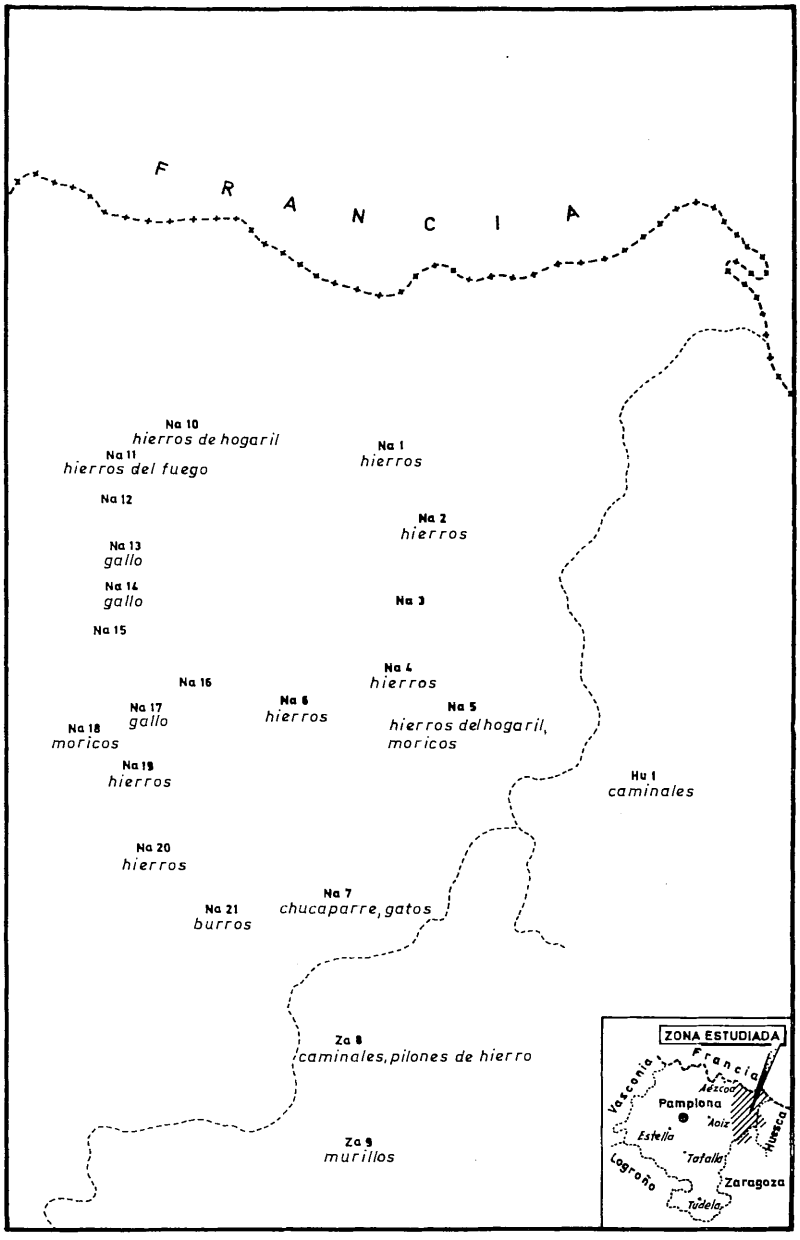
Mapa 9.


F R A N C I A
Na 10
gambella+, asca +
Na 11
asca x
Na 12
bacía x
Na 13
bacía + x
Na 14
asca + x
Na 15
asca x
Na 16
abrevadero x
Na 17
asca
Na 18
bacía+
Na 19
asca+
Na 20
abrevadero x, asca x, gambella+
Na 21
Na 1
bacía +
Na 2
asca +
Na 3
Na 4
asca +
Na 5
bacía+
Na 6
asca, bacía
Na 7
bacía +
Hu 1
bacía +
Za 8
bacía +
Za 9
bacía +
SIGNOS CONVENCIONALES
Signif. 'comedero' = +
Signif. 'abrevadero' = X
ZONA ESTUDIADA
Francia
Vasconia
Pamplona
Aezcoa
Aoiz
Huesca
Estella
Tafalla
Logroño
Zaragoza
Tudela

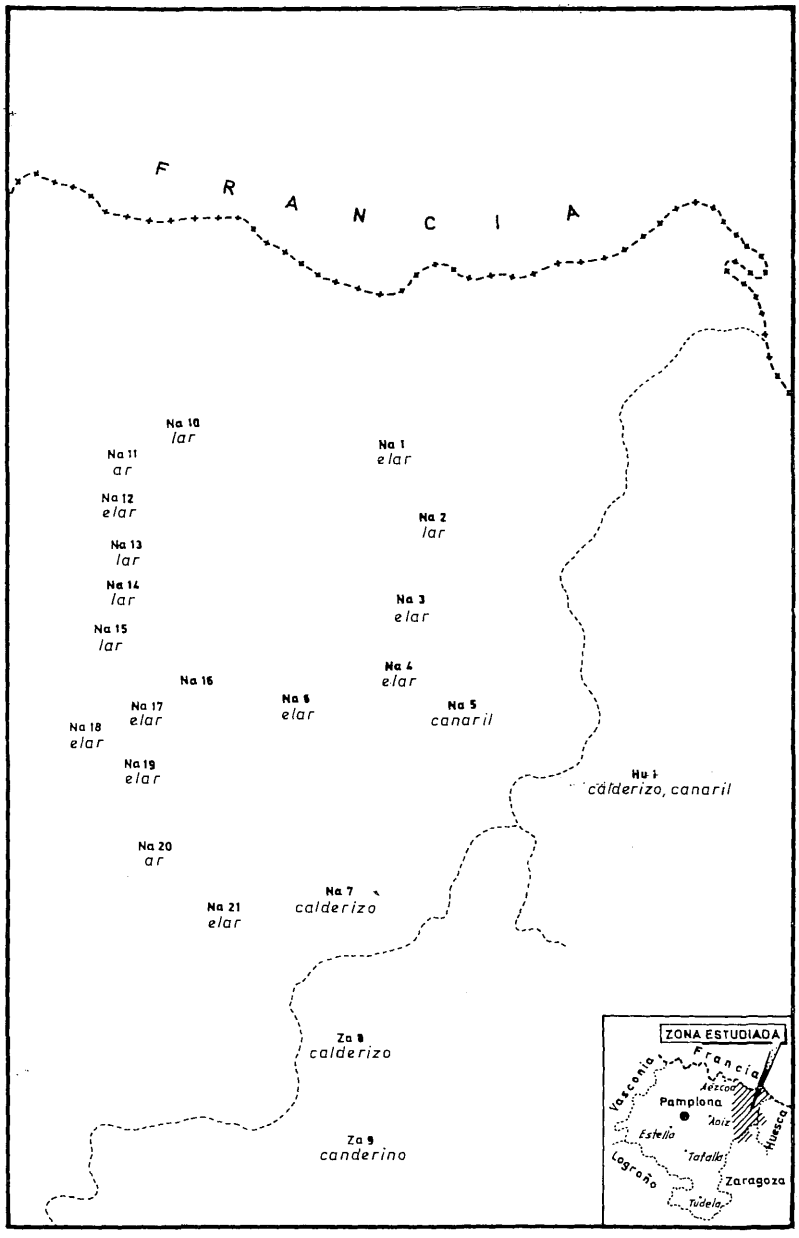
Mapa 10.


F R A N C I A
Na 10
fogón, hogaril
Na 11
fogón, hogaril
Na 12
Na 13
fogón
Na 14
Na 15
Na 16
Na 17
fogaril
Na 18
fogón
Na 19
hogaril
Na 20
fogaril
Na 21
hogaril
Na 1
socapar
Na 2
hogaril
Na 3
hogaril, sucapar
Na 4
hogaril, socapar
Na 6
hogaril, sucapar
Na 5
socapar
Na 7
hogaril
Za 8
fogaril, tizonera
Za 9
tizonero, fogaril
Hu 1
fogaril
ZONA ESTUDIADA
Vasconia
Francia
Aezcoa
Pamplona
Aoiz
Huesca
Estella
Tafalla
Logroño
Zaragoza
Tudela

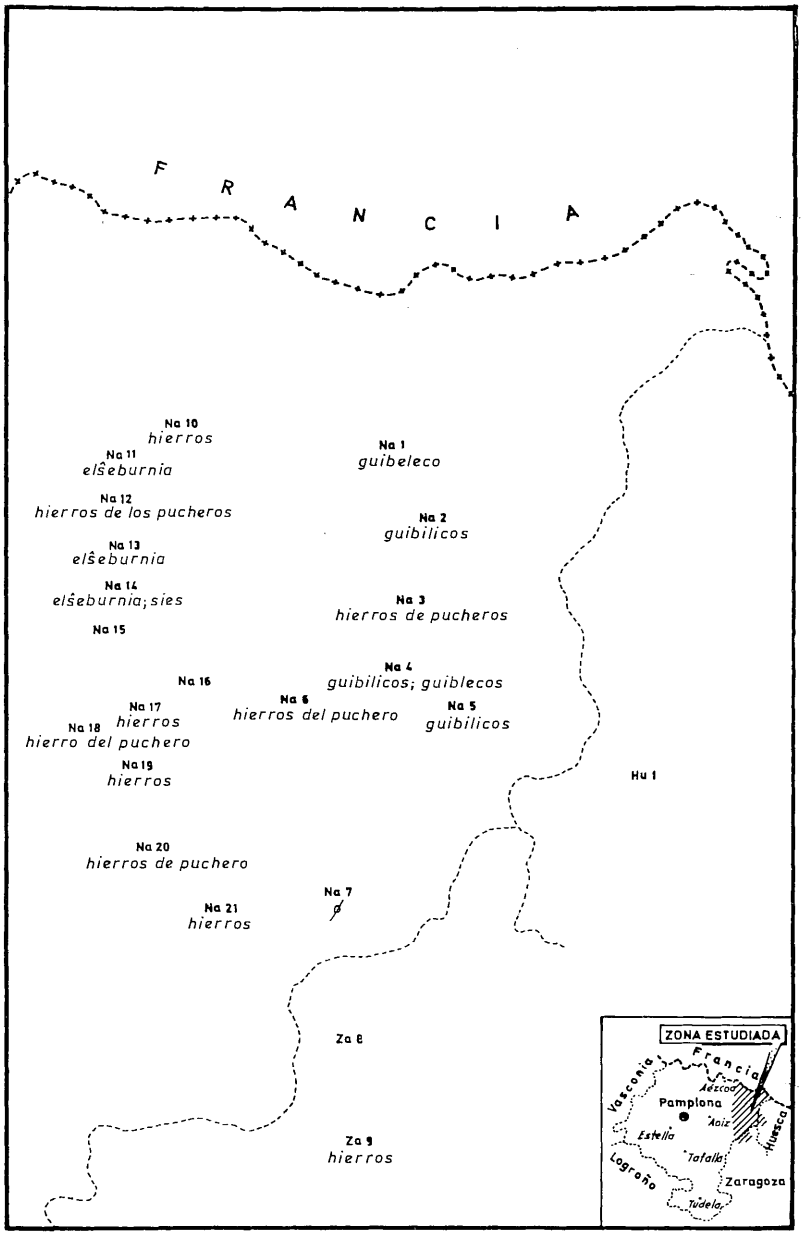
Mapa 11.


F R A N C I A
Na 10
hierros de hogaril
Na 11
hierros del fuego
Na 12
Na 1
hierros
Na 2
hierros
Na 13
gallo
Na 14
gallo
Na 3
Na 15
Na 16
Na 4
hierros
Na 6
hierros
Na 17
gallo
Na 18
moricos
Na 5
hierros del hogaril,
moricos
Na 19
hierros
Hu 1
caminales
Na 20
hierros
Na 7
chucaparre, gatos
Na 21
burros
Za 8
caminales, pilones de hierro
Za 9
murillos
ZONA ESTUDIADA
Francia
Vasconia
Aézcoa
Pamplona
Aoiz
Huesca
Estella
Tafalla
Logroño
Zaragoza
Tudela

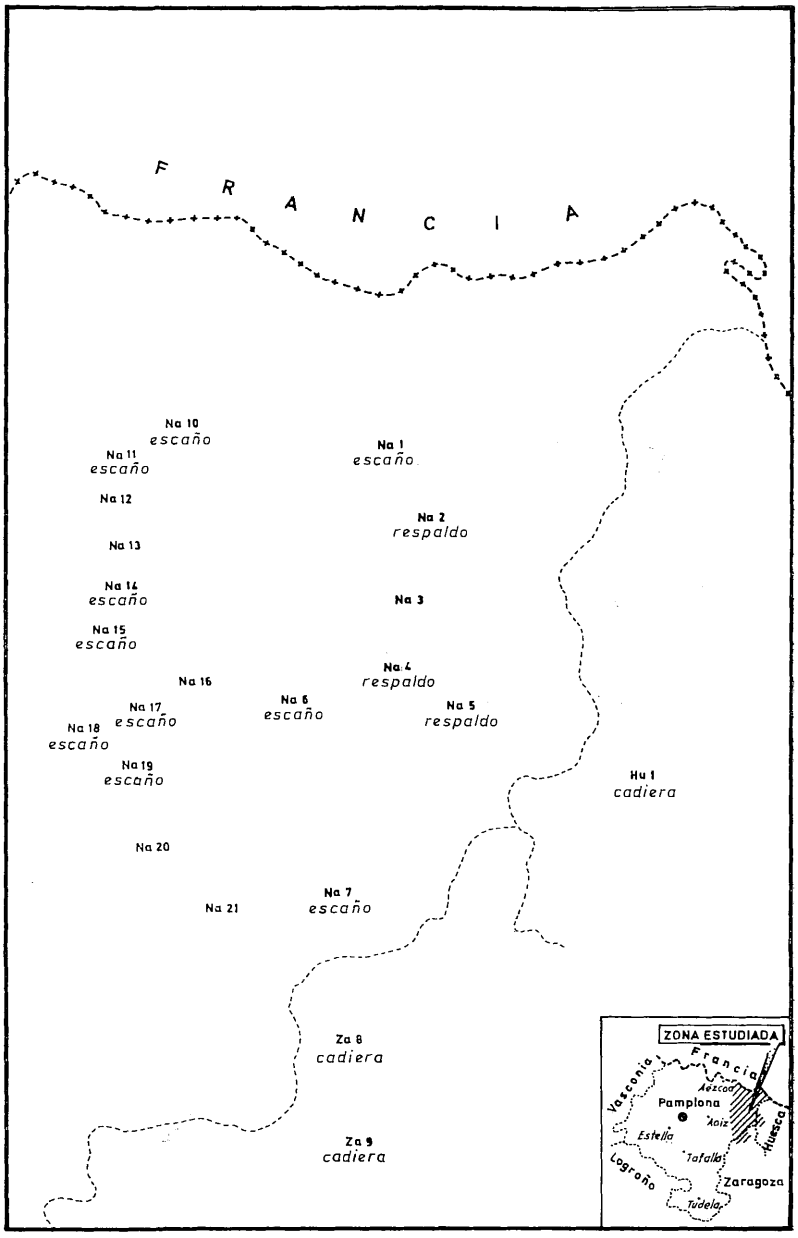
Mapa 12.


F R A N C I A
Na 10 lar
Na 11 ar
Na 12 elar
Na 13 lar
Na 14 lar
Na 15 lar
Na 16
Na 17 elar
Na 18 elar
Na 19 elar
Na 20 ar
Na 21 elar
Na 1 elar
Na 2 lar
Na 3 elar
Na 4 elar
Na 6 elar
Na 5 canaril
Hu 1 calderizo, canaril
Na 7 calderizo
Za 8 calderizo
Za 9 canderino
ZONA ESTUDIADA
Francia
Vasconia
Aezcoa
Pamplona
Aoiz
Estella
Tafalla
Huesca
Logroño
Zaragoza
Tudela

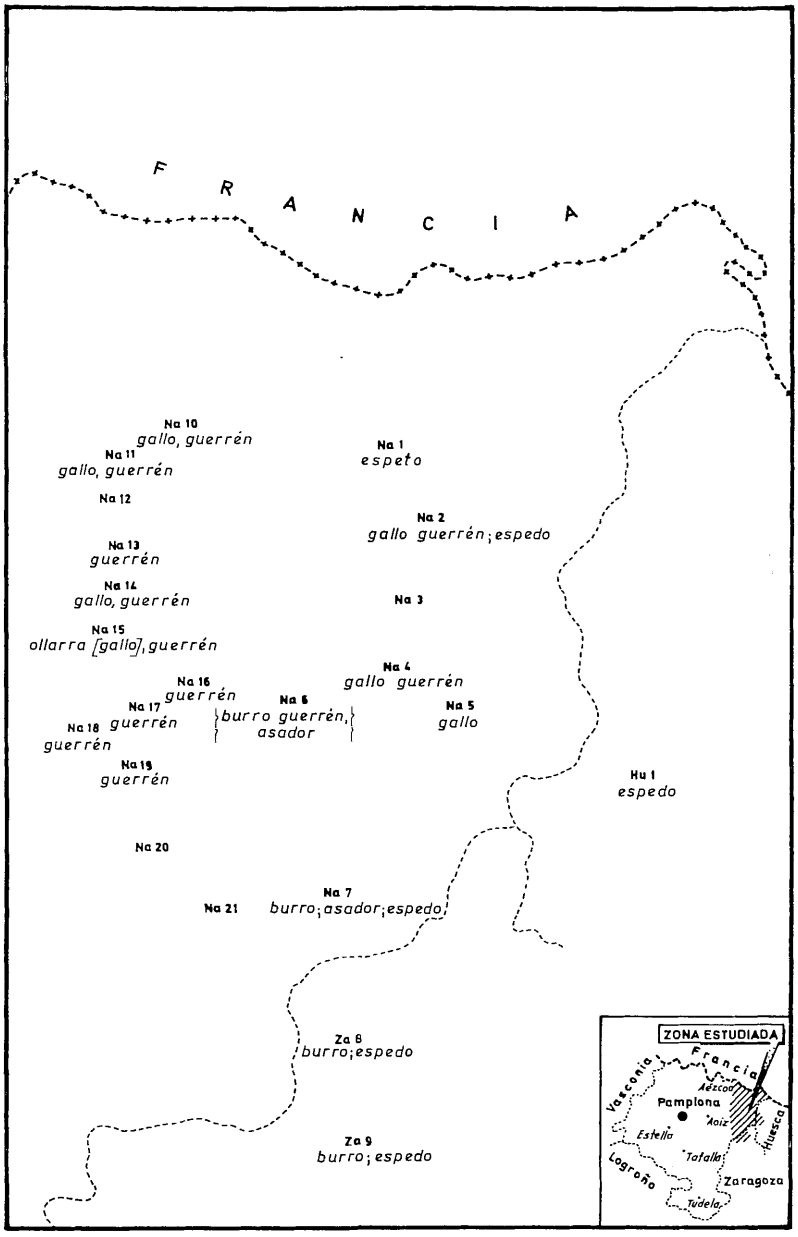
Mapa 13.


F R A N C I A
Na 10
hierros
Na 11
elŝeburnia
Na 12
hierros de los pucheros
Na 13
elŝeburnia
Na 14
elŝeburnia; sies
Na 15
Na 16
Na 17
hierros
Na 18
hierro del puchero
Na 19
hierros
Na 20
hierros de puchero
Na 21
hierros
Na 1
guibeleco
Na 2
guibilicos
Na 3
hierros de pucheros
Na 4
guibilicos; guiblecos
Na 5
guibilicos
Na 6
hierros del puchero
Na 7
Hu 1
Za 8
Za 9
hierros
ZONA ESTUDIADA
Francia
Vasconia
Pamplona
Aézcoa
Aoiz
Estella
Tafalla
Logroño
Tudela
Zaragoza
Huesca

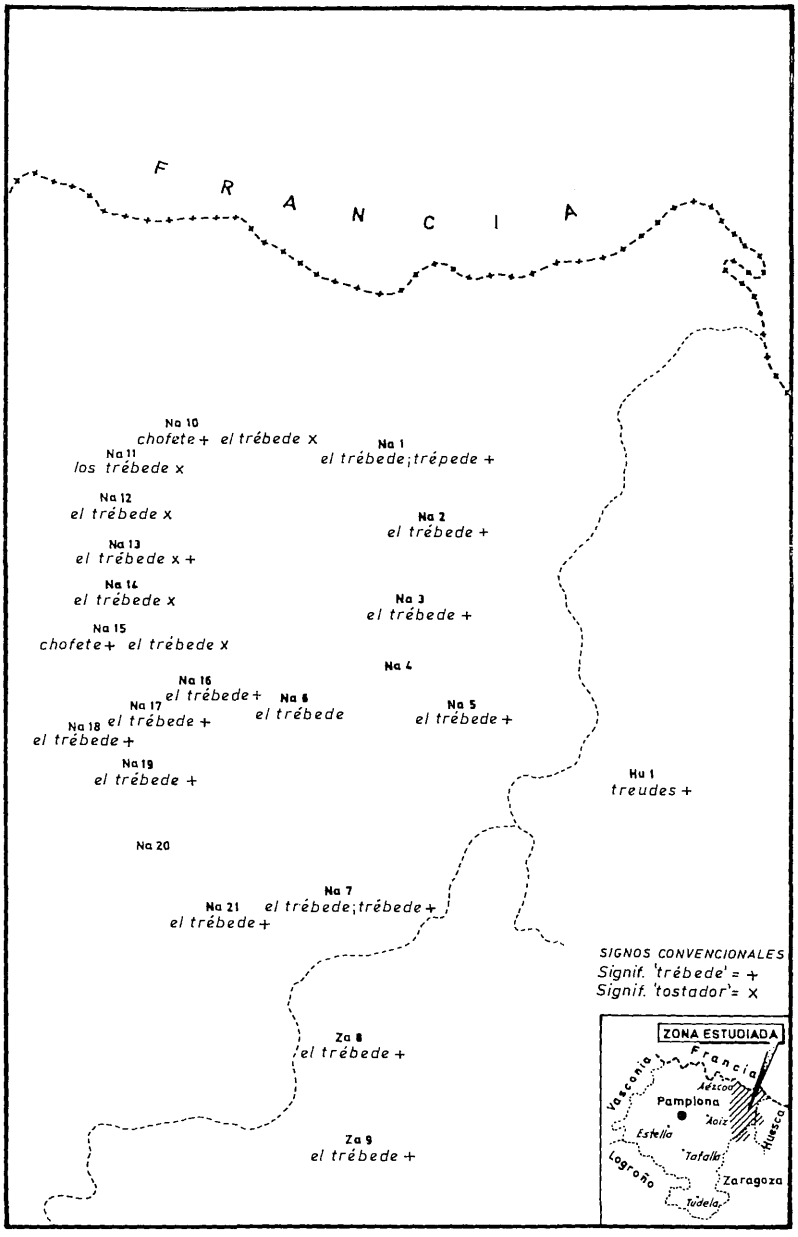
Mapa 14.


F R A N C I A
Na 10
escaño
Na 11
escaño
Na 12
Na 13
Na 14
escaño
Na 15
escaño
Na 16
Na 17
escaño
Na 18
escaño
Na 19
escaño
Na 20
Na 21
Na 1
escaño
Na 2
respaldo
Na 3
Na 4
respaldo
Na 6
escaño
Na 5
respaldo
Na 7
escaño
Hu 1
cadiera
Za 8
cadiera
Za 9
cadiera
ZONA ESTUDIADA
Francia
Vasconia
Aezcoa
Pamplona
Aoiz
Huesca
Estella
Tafalla
Logroño
Zaragoza
Tudela

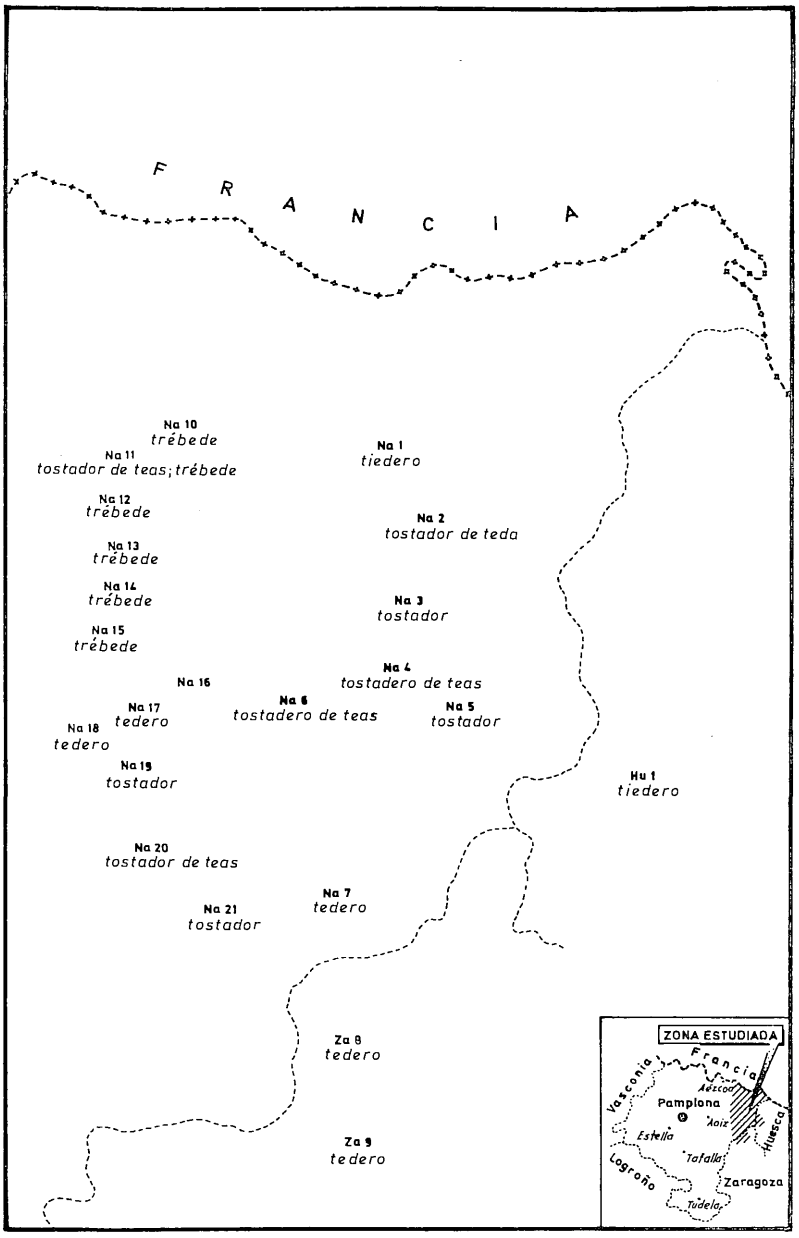
Mapa 15.


F R A N C I A
Na 10
gallo, guerrén
Na 11
gallo, guerrén
Na 12
Na 13
guerrén
Na 14
gallo, guerrén
Na 15
ollarra [gallo], guerrén
Na 16
guerrén
Na 17
guerrén
Na 18
guerrén
Na 19
guerrén
Na 20
Na 21
Na 1
espeto
Na 2
gallo guerrén; espedo
Na 3
Na 4
gallo guerrén
Na 5
gallo
Na 6
burro guerrén, asador
Na 7
burro; asador; espedo
Hu 1
espedo
Za 8
burro; espedo
Za 9
burro; espedo
ZONA ESTUDIADA
Francia
Vasconia
Aézcoa
Pamplona
Aoiz
Huesca
Estella
Tafalla
Logroño
Zaragoza
Tudela

Mapa 16.


F R A N C I A
Na 10
chofete + el trébede X
Na 11
los trébede x
Na 1
el trébede;trépede +
Na 12
el trébede x
Na 2
el trébede +
Na 13
el trébede x +
Na 14
el trébede x
Na 3
el trébede +
Na 15
chofete + el trébede x
Na 4
Na 16
el trébede +
Na 17
el trébede +
Na 6
el trébede
Na 5
el trébede +
Na 18
el trébede +
Na 19
el trébede +
Hu 1
treudes +
Na 20
Na 7
Na 21
el trébede;trébede +
el trébede +
SIGNOS CONVENCIONALES
Signif. 'trébede' = +
Signif. 'tostador' = X
ZONA ESTUDIADA
Francia
Vasconia
Pamplona
Aézcoa
Aoiz
Huesca
Estella
Tafalla
Logroño
Zaragoza
Tudela
Za 8
el trébede +
Za 9
el trébede +

Mapa 17.


F R A N C I A
Na 10
trébede
Na 11
tostador de teas; trébede
Na 12
trébede
Na 13
trébede
Na 14
trébede
Na 15
trébede
Na 16
Na 17
tedero
Na 18
tedero
Na 19
tostador
Na 20
tostador de teas
Na 21
tostador
Na 1
tiedero
Na 2
tostador de teda
Na 3
tostador
Na 4
tostadero de teas
Na 6
tostadero de teas
Na 5
tostador
Hu 1
tiedero
Na 7
tedero
Za 8
tedero
Za 9
tedero
ZONA ESTUDIADA
Francia
Vasconia
Aézcoa
Pamplona
Aoiz
Estella
Tafalla
Huesca
Logroño
Zaragoza
Tudela

Mapa 18.